ON NE S'AVISE
JAMAIS DE TOUT.

CEMBALO.

Musica
3271
F 501

SLUB
Wir führen Wissen.
http://d...b-Semperoper/378936964/1
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://d...ub-Semperoper/378936964/2
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]b-[illegible]378936964/3
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Sächsische Landesbibliothek in Dresden

Handschrift Nr. Mus. 3271/F/501

Die Benutzung dieser Handschrift ist nur unter der Bedingung gestattet, daß der Entleiher der hiesigen Bibliothek ein Stück seiner auf die Handschrift bezüglichen Veröffentlichung geschenkweise überläßt, sofern die Bibliotheksverwaltung nicht ausdrücklich auf die Überlassung verzichtet. Zum Durchzeichnen oder zur Herstellung von Lichtbildern ist besondere Erlaubnis einzuholen.

Belehrende Auskünfte oder Hinweise auf der Bibliotheksverwaltung unbekannte Veröffentlichungen über diese Handschrift werden dankbar entgegengenommen.

Benutzer der Handschrift

Datum	Name, Stand und Wohnung des Benutzers	Ort der Benutzung	Art der Benutzung (nur eingesehen? – ganz oder teilweise abgeschrieben? – verglichen? – abgelichtet?)	Zweck der Benutzung (ist Veröffentlichung beabsichtigt und in welcher Form?)

III 9 280 Id G 80/65

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]b-[illegible]378936964/4
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

On ne s'avise jamais de tout.

Partition.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]b-[illegible]378936964/5
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]b-[illegible]378936964/6
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Ouverture.

Violini.

for:

unis:

Oboi.

for:

Corni.

f.

Viola.

for:

Basso.

cresc:

pia:

unis.

unis.

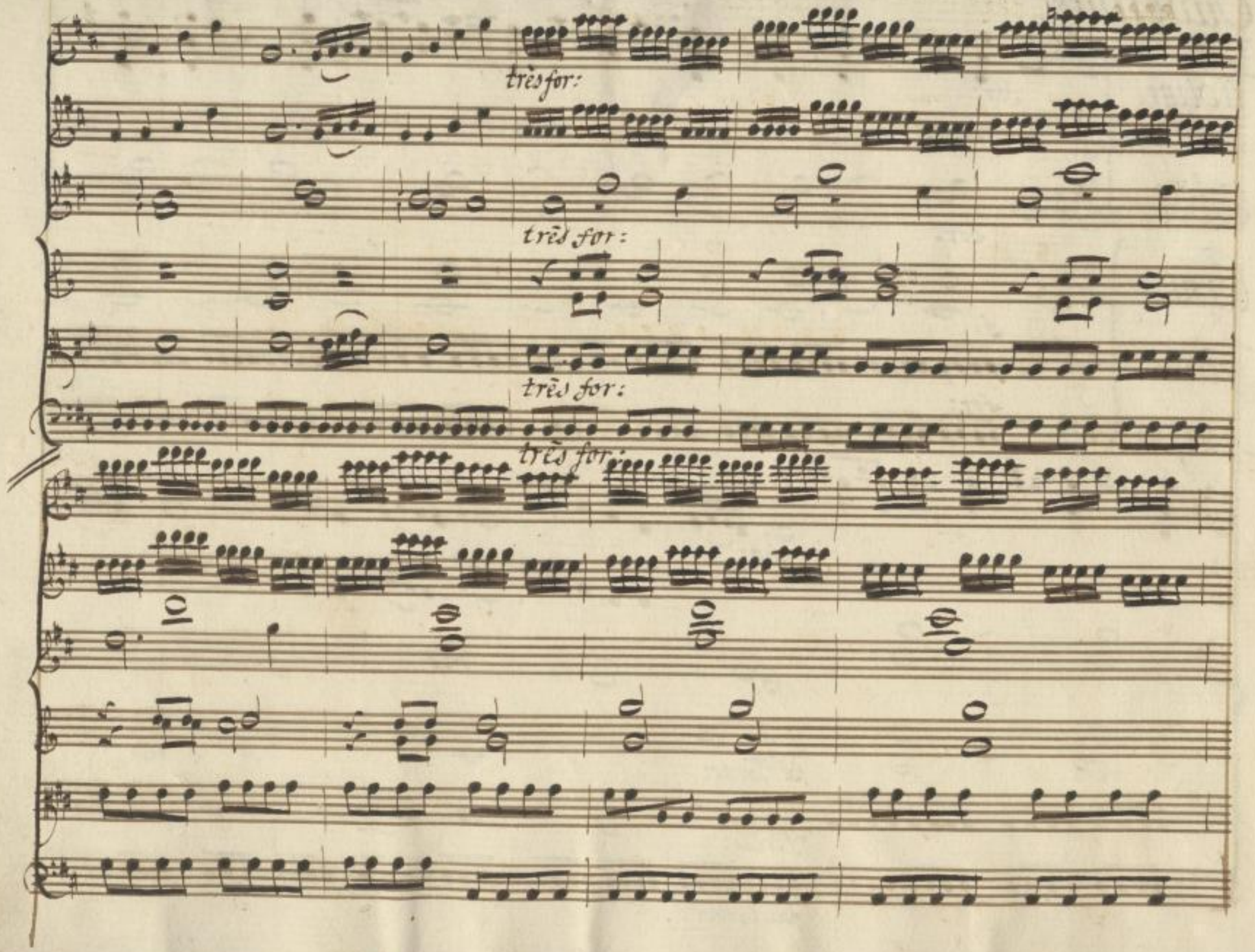
p.

p: cresc:

p: cresc:

pia: cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

unis.

unis.

unis:

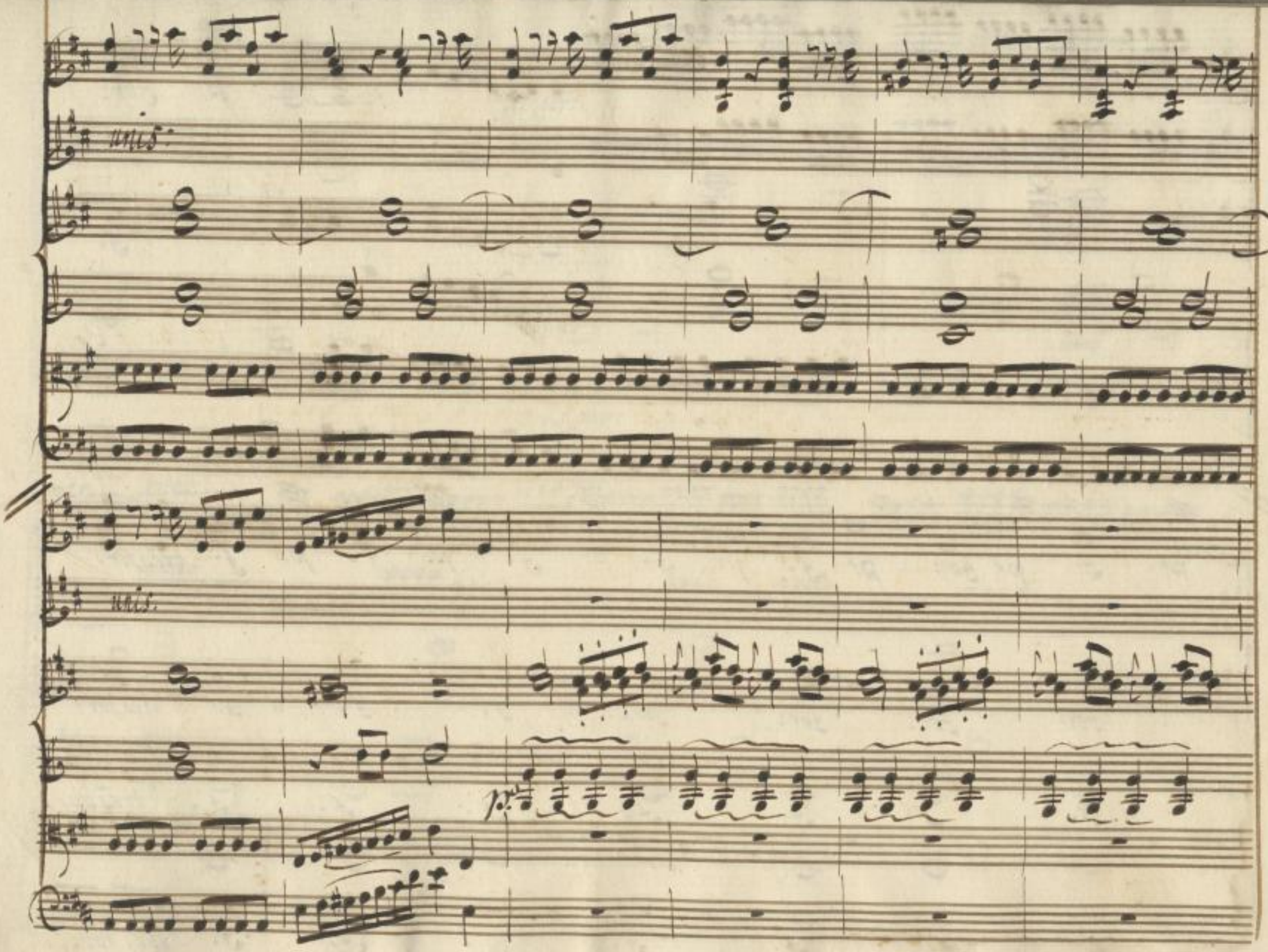
p: f. p: for: p: f. p: f. p. f. p. f. p. f. trés for:

unis.

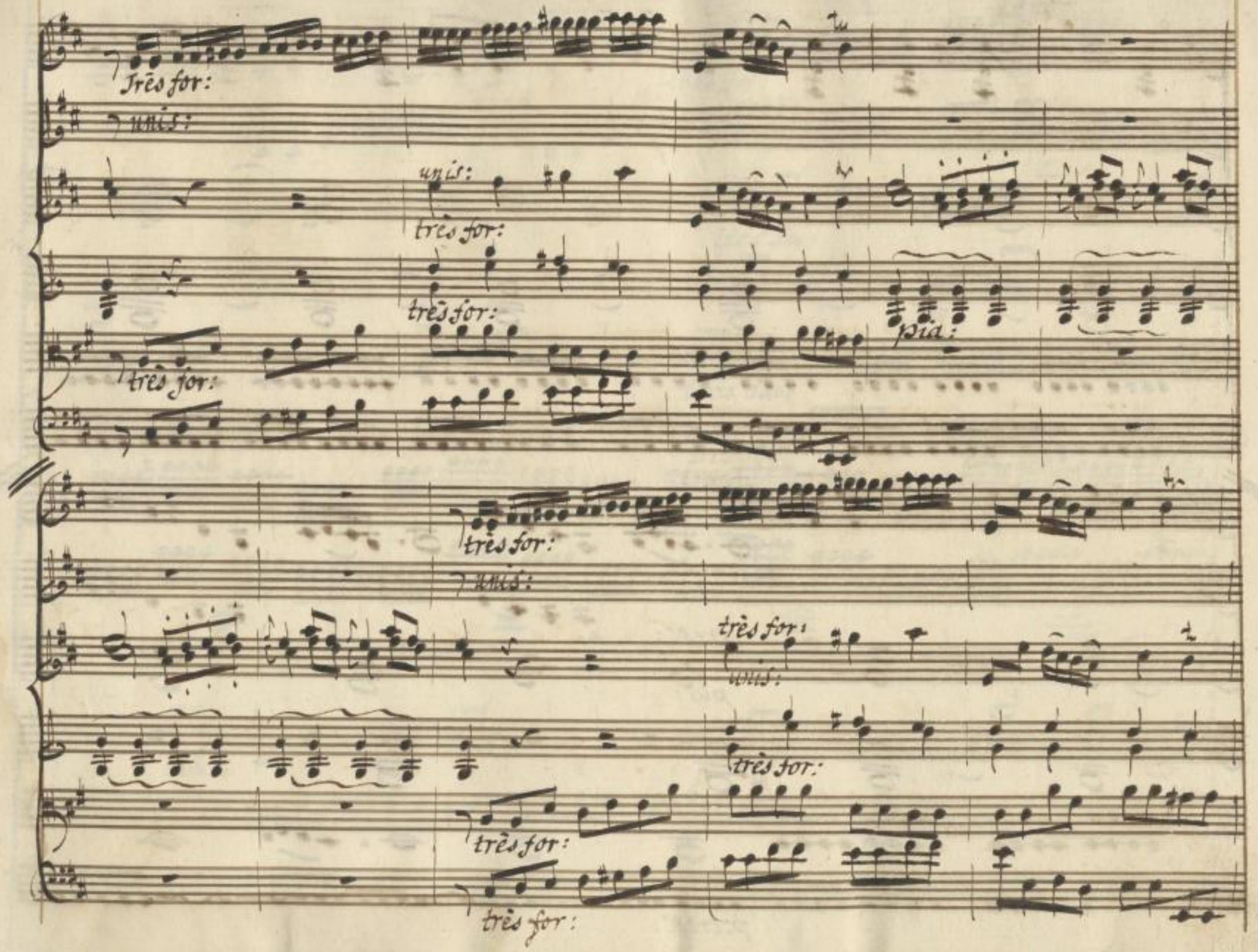
for: for: for: for: f. f. f. trés for:

f. f. f. f. f. f. f. f. trés for:

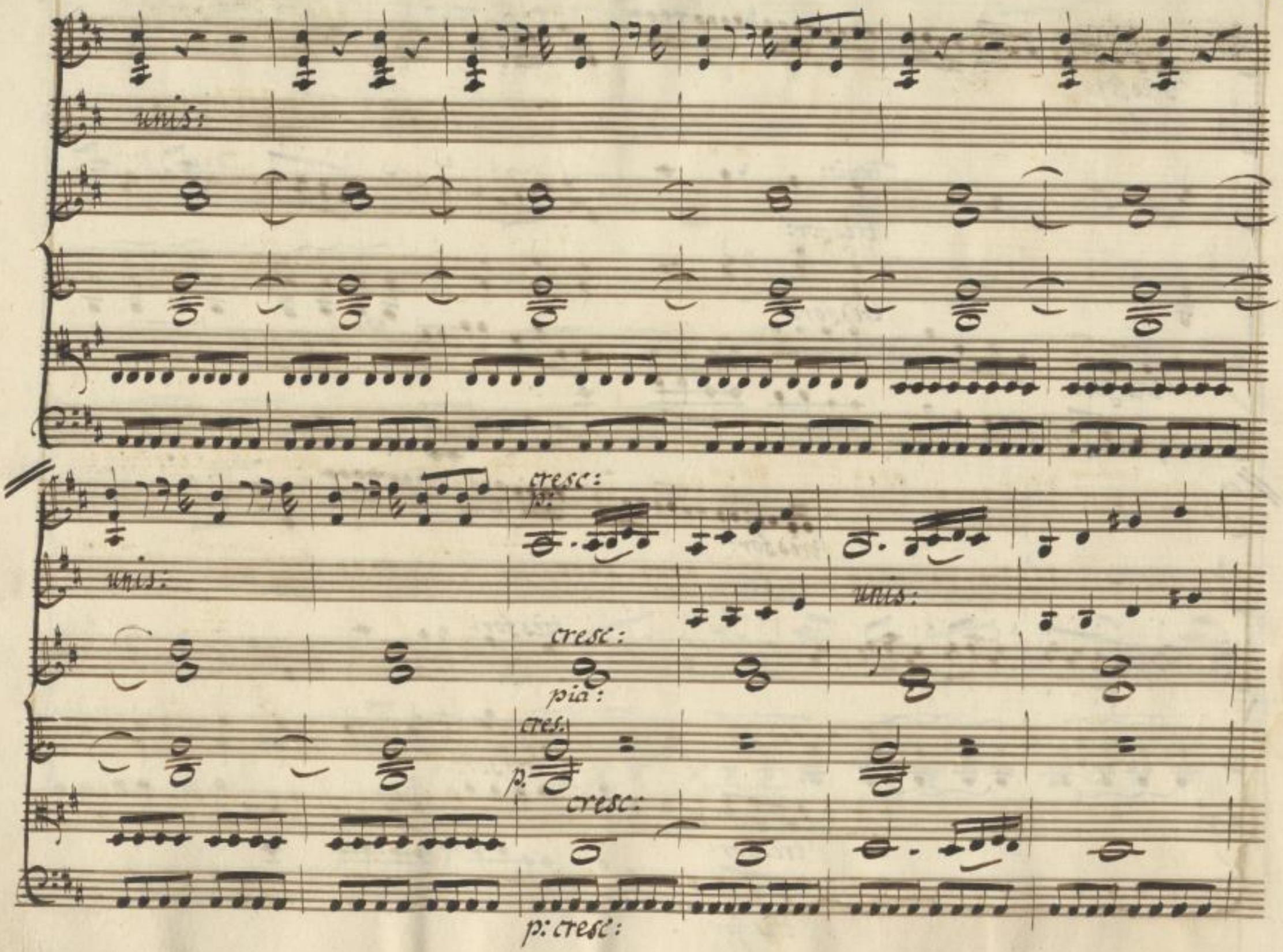
f. f. f. f. f. f. f. f. trés for:



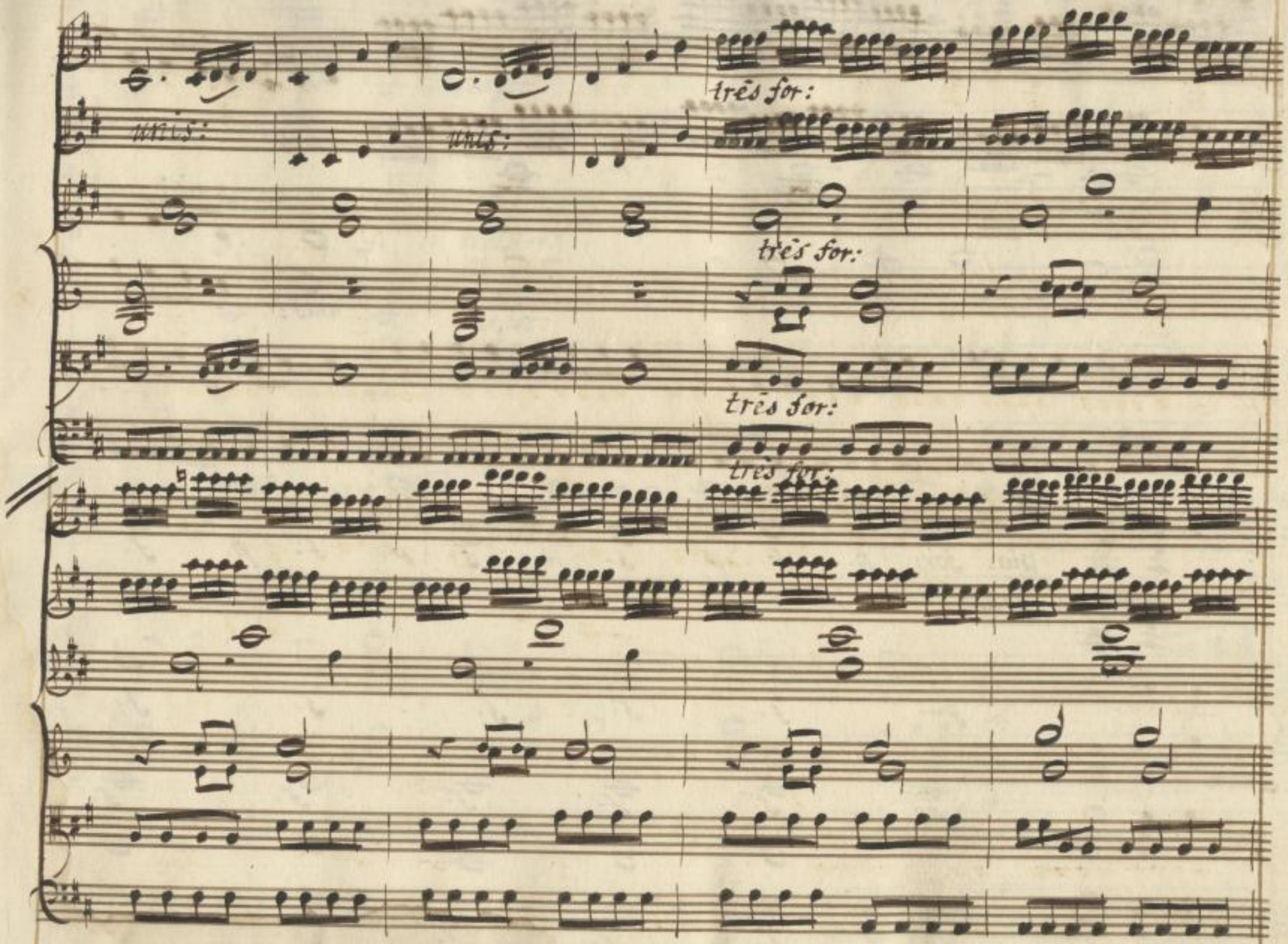
SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 378936964/10
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



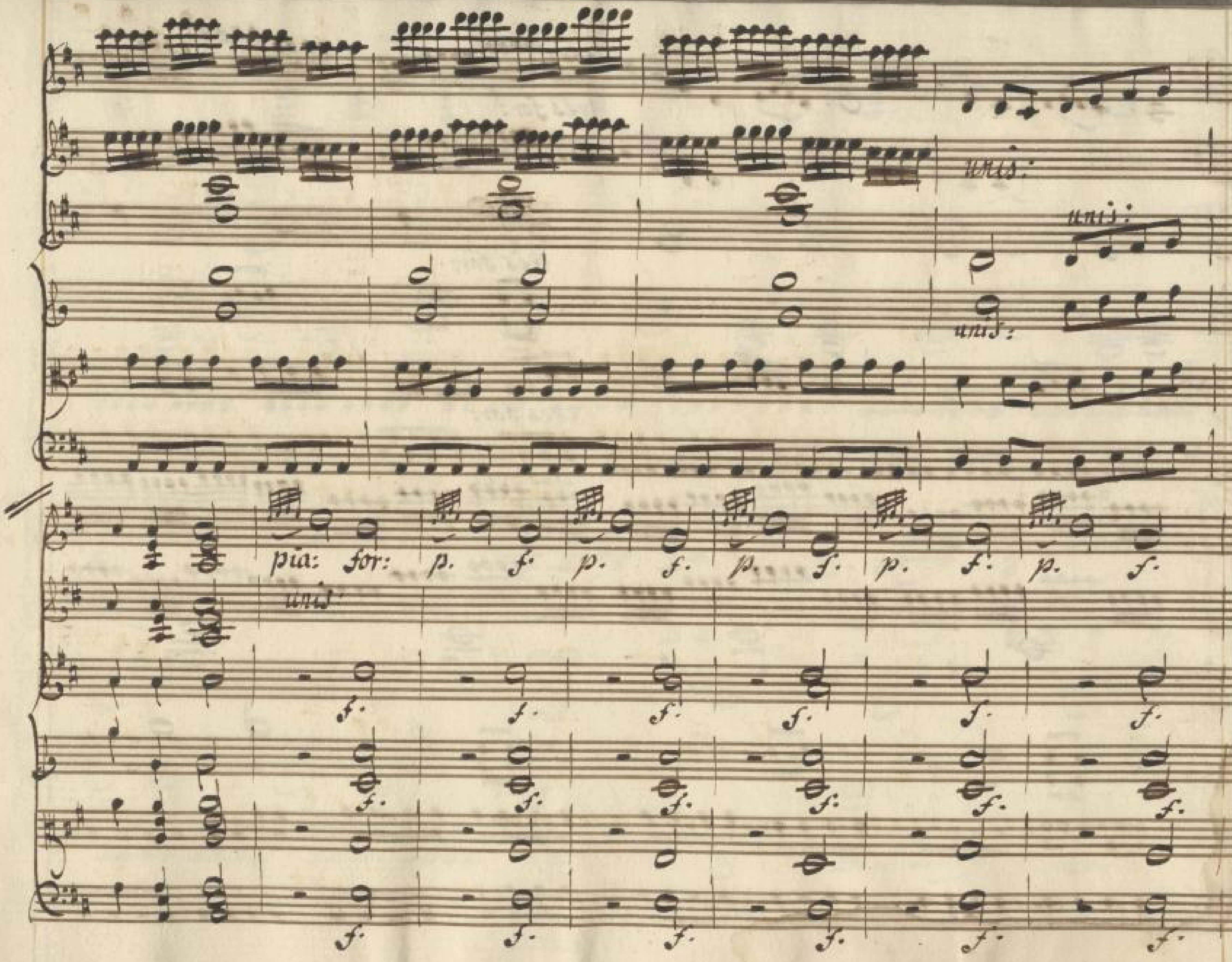
SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id378936964/14
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

p. f. p. f. très for:

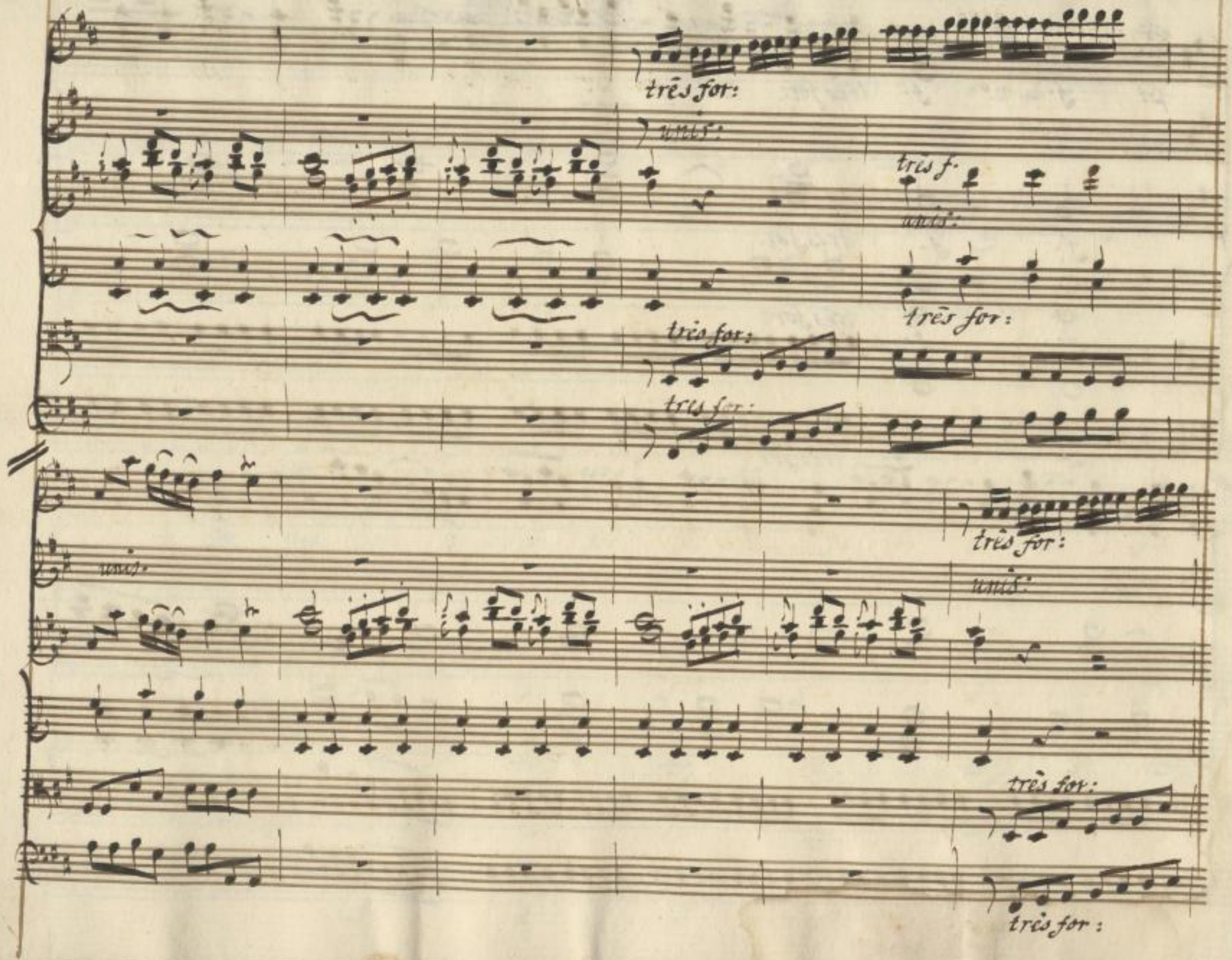
unis.

f. f. très for:

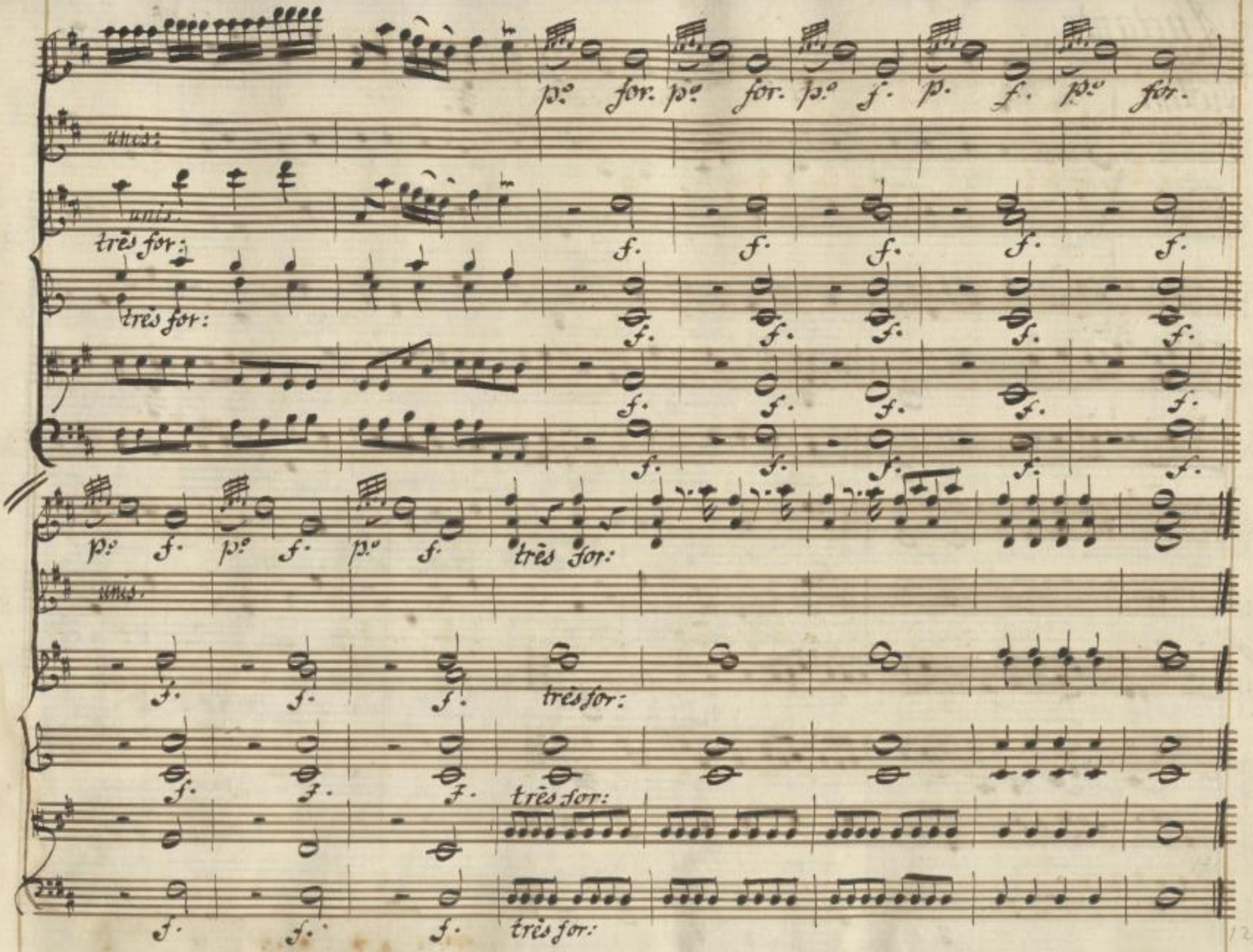
f. f. très for:

f. f. très for:

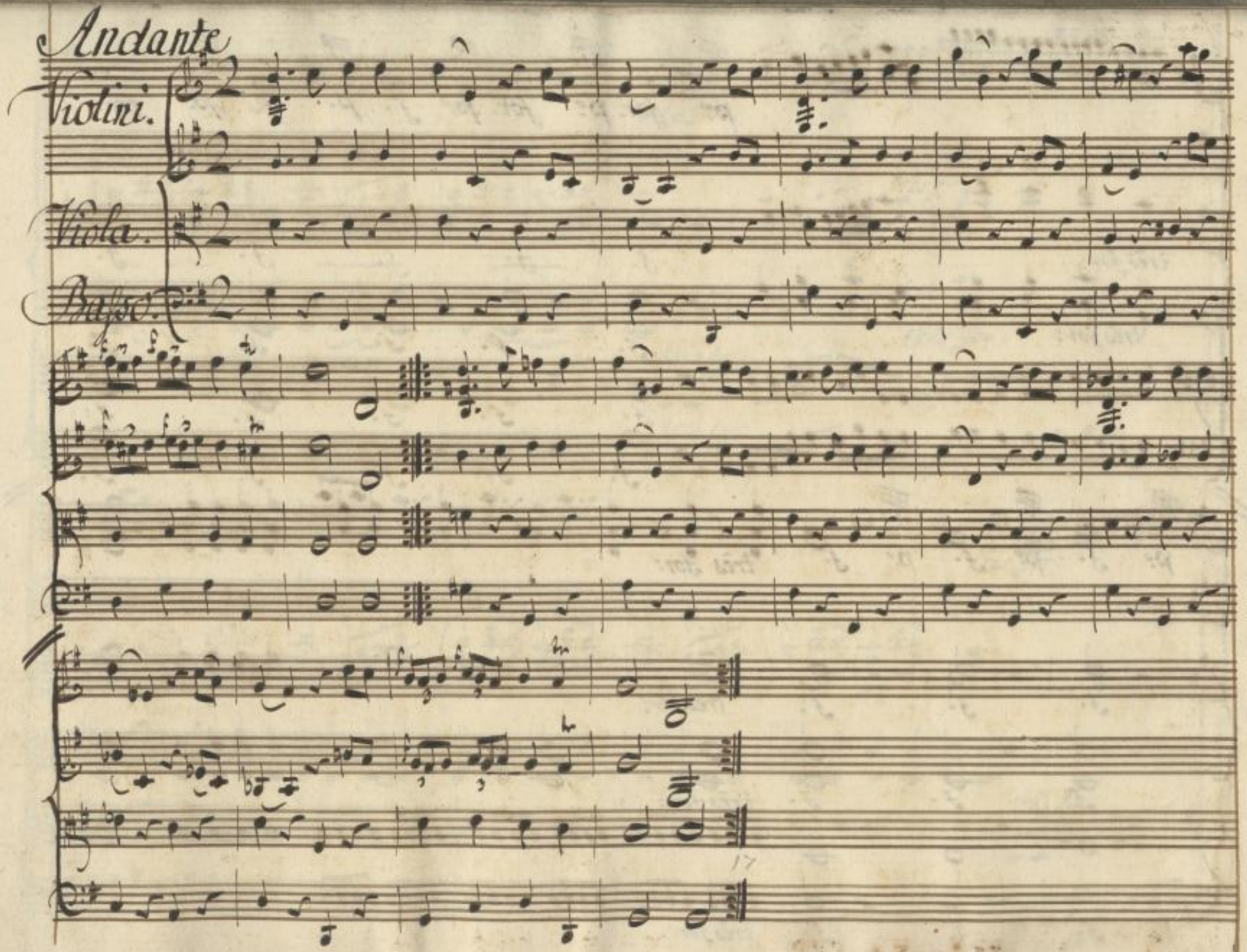
SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl...sub-dresden.de/id878936964/15
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/16
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Minuetto.

Presto.

Violini.

Oboi.

Corni.

Viola.

Basso.

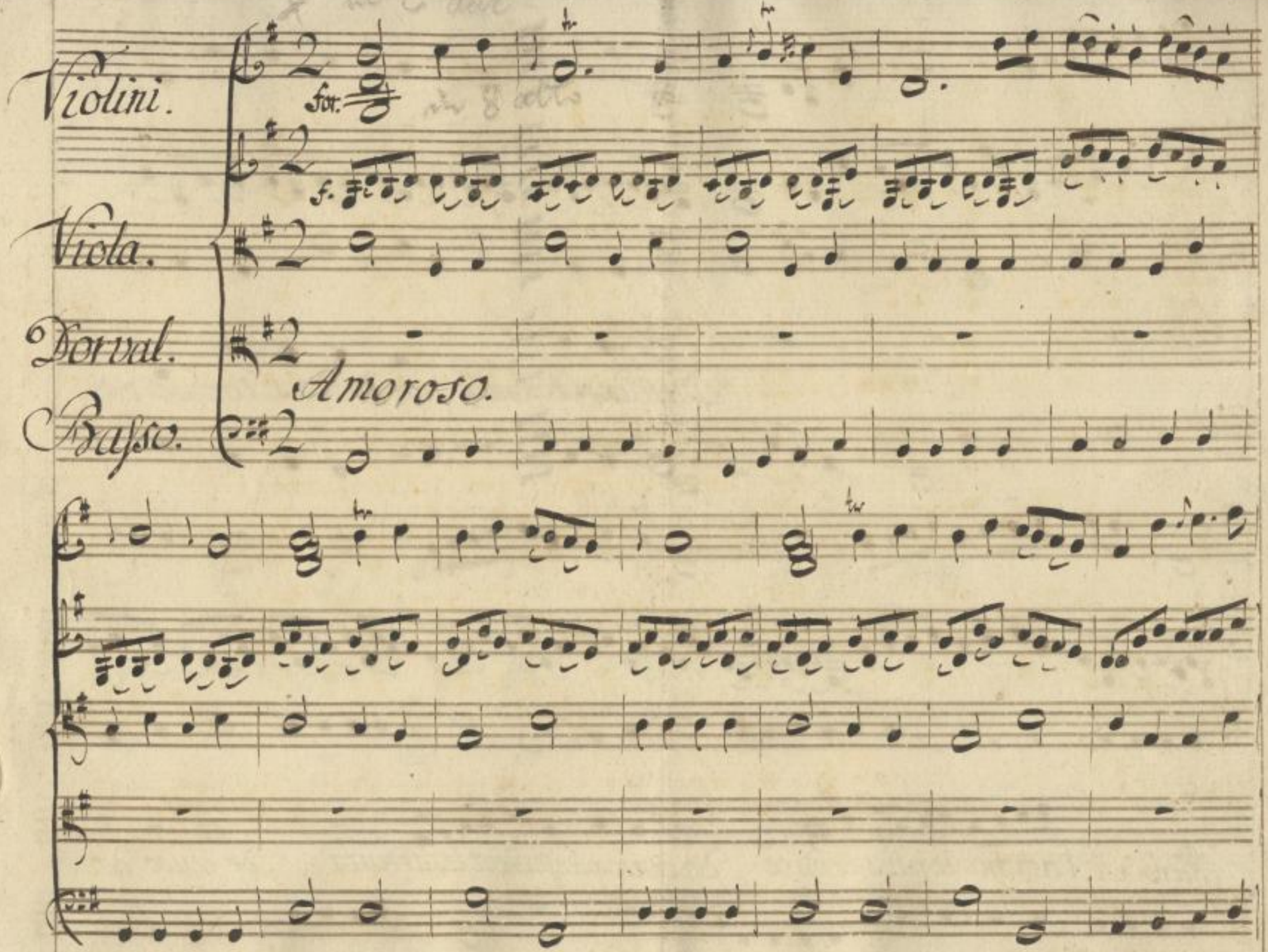
Scene I.ere.

Dorval sort d'une air inquiet ; il a son épée et son épée et son chapeau, comme s'il alloit les mettre. Il rentre dans la maison, et les donne à quelqu'un.

Dorval seul.

Je vais je viens, et ils ne sortent point, et ils ne sortent point! ils ne peuvent pas tarder. Que de ruses j'ai employées, que de déguisemens! Ils ne sortent point, et ne pouvoir encore me fier qu'a moi même : Et ils ne sortent point! Ah ciel!

Ariette.



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/21
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

p.o

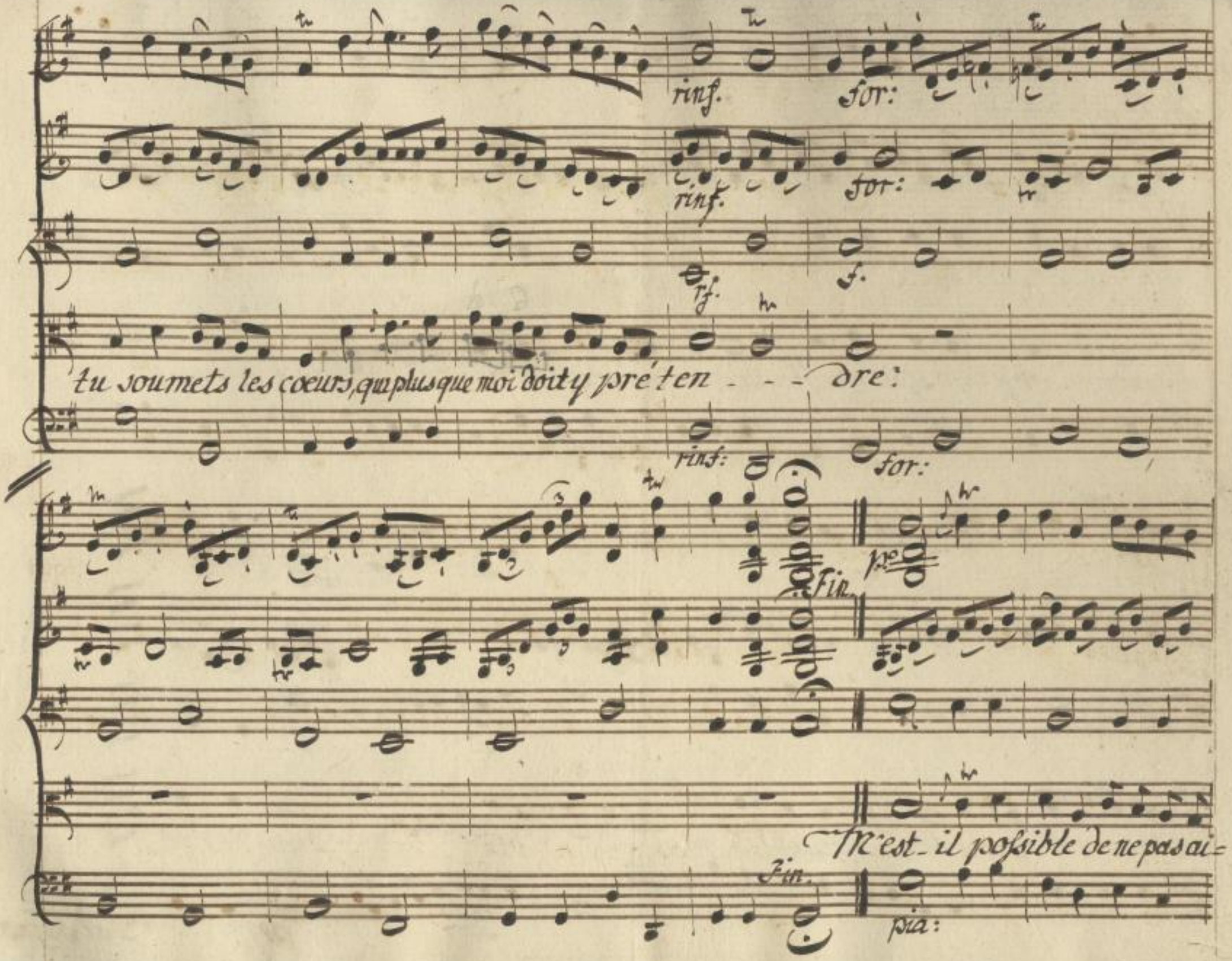
p.o

Dieu des Amours, si tu dois ton se -

p.o

cours. A l'amant le plus tendre de ceux qu'enflam̄ent tes ardeurs, de ceux dont

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/22
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

mer l'objet qui sçait m'enflamer: sagesse et beauté, Esprit et bonté se

for: p.o

unis:

for: p.o

trouvent ensemble: Lise les rassem = = ble. Dieu des A=

for: p.o

Dal Segno.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Scene II.

M^r. Tue, Margarita, Dorval.

Dorval.

Ah! voici nos persécuteurs. Quoi! Lise n'est pas avec eux! Ah! si quelque accident... Si je me croyois... non... il rentre dans la petite maison.

Scene III.

M. Tue, Margarita, mise en dueyne avec un trousseau de clefs: il faut que son tablier ait des poches, pour y mettre un Livre.

M. Tue.

L'avez vous enfermée dans la chambre sur le derriere?

Margarita.

Oui.

M. Tue.

Où est la clef?

Margarita.

La voilà.

M. Tue.

Avez-vous fermé l'antichambre?

Margarita.

Oui.

M. Tue.

La clef.

Margarita.

La voilà, et voici aussi celle du bas de l'escalier.

M. Tue.

Je parie que vous n'avez pas fermé les contrevents.

Margarita.

C'est par où j'ai commencé.

M. Tue.

Et les doubles chassis.

Margarita.

Oui.

M. Tue.

Si je pouvois la garder moi-même! mais mon maudit état de Médecin....

Violini.

for:

unis.

Corni.

Viola.

for:

M. Tuc.

Allegro.

for:

Basso.

p.o

unis:

p.o

p.o

Vi_ve un Marchand

p.o

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Dans sa boutique il attend le chaland la pratique, le chaland la pratique: il tient

là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là. Et sa femme et son or, ses billets, son coffre

f. p.º f. p.º f. p.

f. p. f. p. f. unis:

fort . . . . . tout est là là, là, là, là, là, là là là là là là là là

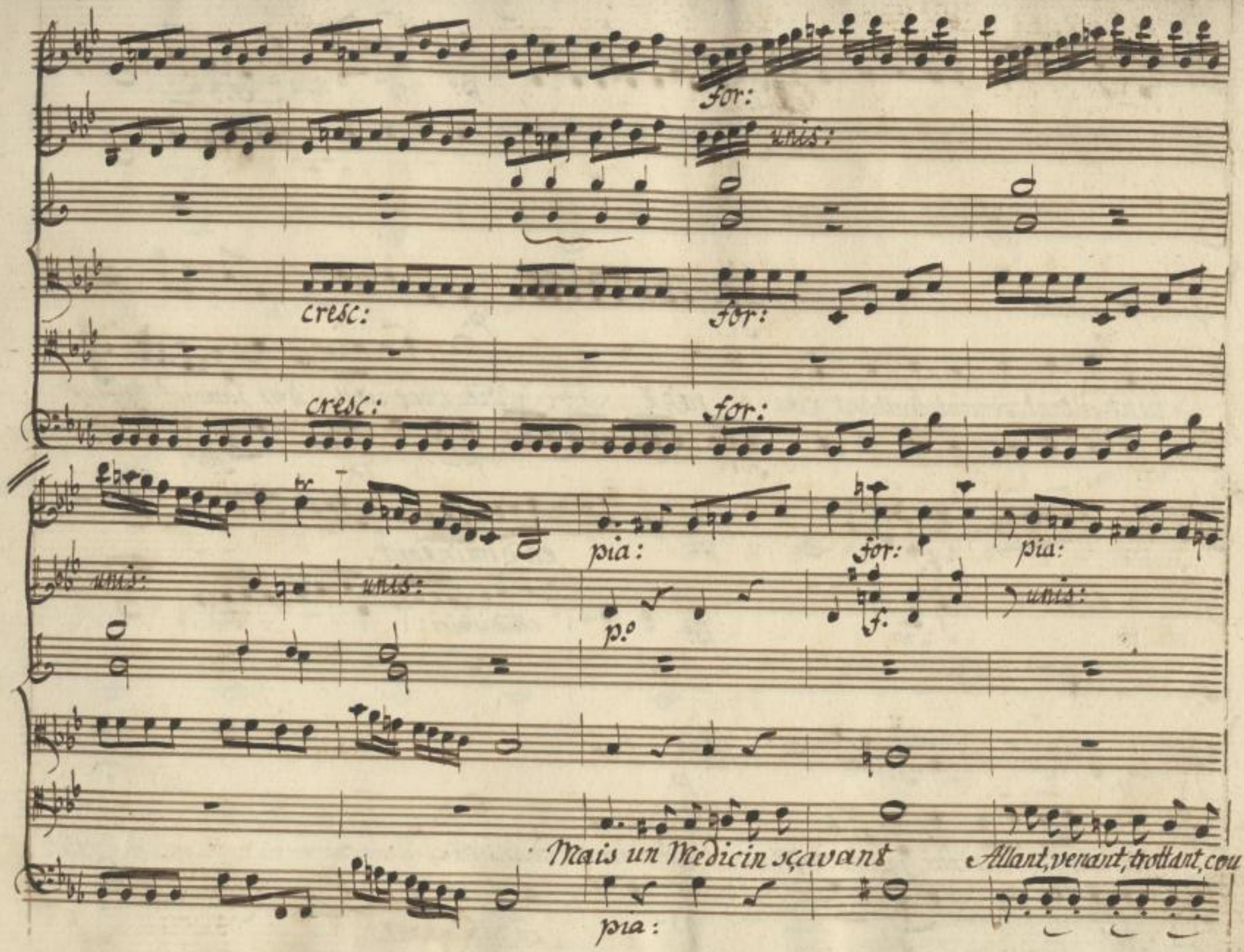
f. f. f. p.º

unis. pia: cresc:

la, qui le trompera! tout est sous ses yeux, tout est sous ses yeux, tout est pour le mieux.

p.º cresc:

SLUB Wir führen Wissen. http://dl... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

unis:

f. p. f.

f. p.

rant, allant, venant trottant, cou = rant, Vit chez au = trui jamais chez lui.

for: pia: for:

p. f. p. en diminuant.

p. f. unis. for: p. en dimin:

p. f. p.

Vit chez autrui, jamais chez lui; c'est une mort: . . . . . En-

p. f. p. en diminuant.

SLUB Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for:

unis:

p.o

f.

p.

f.

p.

cor

vive un Marchand dans sa boutique, il at=

f.

p.

unis.

tend le chaland la pratique le chaland la pratique il tient là, là, là, là, là, là,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis.

f. p. f. p.

f. p. f. p.

f. f.

là, là, là, là, là, là, là, là, là, et sa fem̄e et son or, ses billets son coffre fort . . . . . .

f. f.

f. p.

unis:

f. p.

- tout est là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là, qui le trompe -

f. p.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

p: cresc:

unis:

cres:

ra: tout est sous ses yeux tout est sous ses yeux tout est pour le mieux. Tout est

p. cresc:

for:

p. cresc:

unis:

for:

cresc:

cresc:

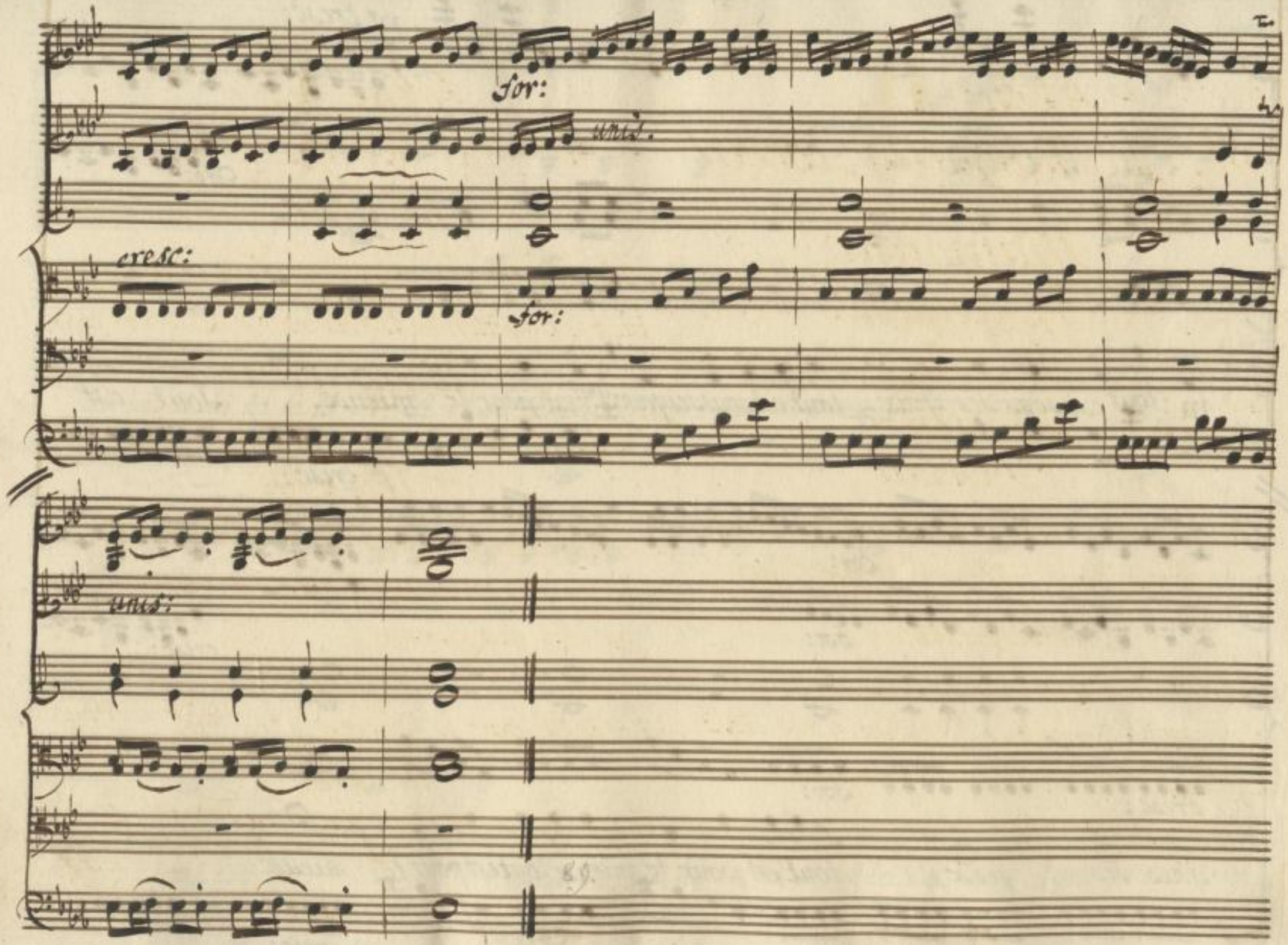
for:

sous ses yeux, tout est pour le mieux, tout est pour le mieux,

for:

p. cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Scena IV.

M. Tuc, Margarita, Dorval
en Domestique et bégayant.

Margarita.

Tenez, voilà ce domestique d'hier au Soir.

M. Tuc.

Que veux-tu, mon garçon?

Dorval.

Mon... mon... mon... Monsieur; ve... ve... venez donc, donc vite; ma... ma... ma...

M. Tuc.

J'y vais, j'y vais, je ne sors que pour cela; tu lui diras que... Bon, il est déja bien loin, ce garçon là: il fait bien de marcher plus vîte qu'il ne parle.

Scene V.

M. Tuc, Margarita.

M. Tuc.

Ah! si tôt mon mariage fait je compte bien de quitter la Médecine; je ne vivroit pas.

Margarita.

Vous vouliez me dire quelque chose.

M. Tuc.

Ah! n'écoute-ton pas? non oh ca, Margarita, Je vous ai prise pour garder ma pupille, qui va être ma femme.

Margarita.

C'est ce que je disois.

M. Tuc.

Et c'est ce qu'il ne faut pas dire; je ne

veux pas qu'on croye que je l'épouse par ce qu'elle est riche.

Margarita.

Monsieur, je vous asure.

M. Tuc.

Paix: je serai, je crois, content de vous. Le Signor Zelotini...

Margarita.

Il doit vous avoir témoigné de moi...

M. Tuc.

Oui, oui: il dit cependant que vous aimez l'argent.

Margarita.

Je l'aime comme on doit l'aimer.

M. Tuc.

Il dit aussi que vous êtes un peu musarde, que vous vous arrêtez à toutes portes. Ce sont ses termes.

Margarita.

Moi, Monsieur?

M. Tuc.

Il dit de plus que vous avez fait mourir sa premiere femme de chagrin, mais cela ne fait rien, pourvu que vous soyez exacte.

Margarita.

Je vous asure, Monsieur.

M. Tuc.

Ne m'interrompez pas, j'ai mille choses dans la tête a vous dire, et cela me brouille. Ah... Lise n'a-t-elle parlé à personne dans le coche?

Margarita.

Si, à un jeune homme.

M. Tue.

Tant pis, comment, comment un jeune hom̄e?

Margarita.

C'est le frère d'une Pensionnaire du même Couvent: il nous a quittées à cinq lieues d'ici, et il ne lui a seulement pas dit adieu.

M. Tue.

Pas dit adieu! cela ne prouveroit rien; enfin je ne veux plus qu'elle parle à personne.

Margarita.

Mais à moi.

M. Tue.

Ah, à vous, à moi, à nous. Ensuite je veux... Et bien, ne voilà-t-il pas que vous regardez ailleurs, au lieu de m'écouter?

Margarita.

Moi, point du tout.

M. Tue.

Ecoutez bien.

Margarita.

Oui, Monsieur.

M. Tue.

Je veux, faites attention, que lorsqu'elle sortira, et elle ne sortira que les Dimanches et Fêtes, ainsi qu'aujourd'hui; je veux qu'elle aille toujours devant elle, jamais de côté, le voile baissé, les mains sous son mantelet ou dans ses poches. Quand elle les aura là, elle ne les aura pas ailleurs. Quand une main donne une Lettre, c'est une main qui la reçoit.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Margarita.

C'est vrai.

M. Jue.

Je veux, prenez y bien garde, je veux qu'elle soit toujours devant vous à votre main droite, à la distance de votre bras, afin que vous puissiez l'arrêter, si elle va trop vite. Ne vous laissez jamais couper par un carosse, quand il en passe un: faites-lui tourner le visage vers la muraille; elle n'a que faire d'espionner ce qui se passe dans les carosses.

Margarita.

Oui, Monsieur, est-ce tout.

M. Jue.

Tout: vous n'y êtes pas. Tenez, voici un Livre que j'ai acheté à Florence, à la Juc-cession d'un Portugais: c'est un Livre qui... ah! un Livre d'or.

Margarita.

Est-ce pour elle?

M. Jue.

Non, c'est pour vous.

Margarita.

Pour moi.

M. Jue.

Oui, pour vous; je veuse que vous le lisiez, et que vous vous instruisiez comment il faut garder une fille. Lisez, Lisez.

Margarita.

Je sçais. Monsieur, tout ce qu'il faut sçavoir... pour...

M. Tue.

Lisez, Lisez, je n'ai pas mes lunettes.

Margarita tirant ses lunettes.

Donnez; voyons donc ce beau Livre.

M. Tue.

Ne sont ce pas là mes lunettes?

Margarita.

Vous avez laissé les vôtre sur la chaise auprès de Lise.

M. Tue.

Lisez donc.

Margarita.

Com... Compendium cythereum. Qu'est ce que cela veut dire?

M. Tue.

C'est comme qui diroit... Au reste le titre n'y fait rien. Passez l'introduction, la préface, l'avis au Lecteur... là, là.

Margarita.

Chapitre premier des boissons, potions, lotions, et aliments propres: aliments propres?

M. Tue.

Oui, aliments propres; allez toujours.

Margarita.

Et aliments propres à substanter la vertu, et à corroborer la sagesse, la sage nature ayant produit des herbes qui...

M. Tue.

Ensuite, ensuite lisez les titres seulement.

Margarita.

Chapitre deux. Des haha... Des haha!

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 378936964/39 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

M. Tuc.

Oui, des haha.

Margarita.

Comme coëffes, cocluchons, mantelets, corps, pieces de corps, corcets, mouchoirs, doubles mouchoirs, triples mouchoirs.

M. Tuc.

Je veux qu'elle mette de tout cela; le détail suit après, Chapitre troisième.

Margarita.

Chapitre troisiéme. Des interdictions, comme encre, plumes, papiers, lectures, Ah! Monsieur; il faudroit pourtant lui laiſser un Livre ou deux pour se récréer.

M. Tuc.

Vous avez raison, je lui chercherai dans ma Bibliothéque les recreations mathematiques.

Margarita.

Chapitre quatriéme. Des trois cents trente-trois manieres de donner une Lettre, et d'en rendre la réponse.

M. Tuc.

Ah! c'est bon cela, faites y attention: ensuite.

Margarita.

Les Soliloques d'une fille qui s'ennuye, avec le résultat... Il y a quelque chose à la marge... Sçachez Docteur, " que les inconséquences du coeur vont " plus droit au fait que les conséquences de l'esprit.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id378936964/40 Sempervideo Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

M. Tuc.

Ah, passez, passez. C'est une mauvaise réflexion d'un jeune Docteur en Droit. Cela n'est-il pas rayé?

Margarita.

Oui.

M. Tuc.

Après.

Margarita.

Les mille et une phrases différentes qui ne demandent que la même chose.

M. Tuc.

Comme il n'y aura que moi qui lui parlerai, ce Chapitre est inutile.

Margarita.

Les douze maximes sur les Entremetteurs, comme Maîtres de Musique, Maîtres de Danse, Tailleurs, Tailleuses, Coëffeuses, Brodeuses, Marchandes de modes, Ouvrières en Robe, Ouvrières en linge, Ouvrières en...etc.

M. Tuc.

Cela a été mis sur des airs: dites-moi le premier mot.

Margarita.

Un chanteur.

M. Tuc.

Ah!

3.

Andantino. con moto.

pia:

p.

M. Jue.

Un chanteur n'est pas un Caton il n'est pas d'emploi qui l'étonne, quand l'Eco =

pia:

liére entend le ton, alors sa conduite déton = ne pour obliger tout favori,

Toute ouvrière ourdit la trame, qui cache aux yeux l'amant cheri et la coëffeuse

De la femme ne sert qu'à coëffer le mari.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 378936964/43
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Margarita.

Ah! Monsieur; Lise est si simple: à quoi tout cela sert il? ... Lise est ... c'est la simplicité même.

M. Tue.

Ne vous y fiez pas, il faut toujours supposer aux jeunes personnes trois fois plus d'esprit qu'elles n'en montrent. Donnez moi cela.

M. Tue.

M. Tue prend et feuillette le Livre en se servant des lunettes de Margarita.

Ariette.

4.

Violini.

Corni.

Viola.

Margarita.

Basso.

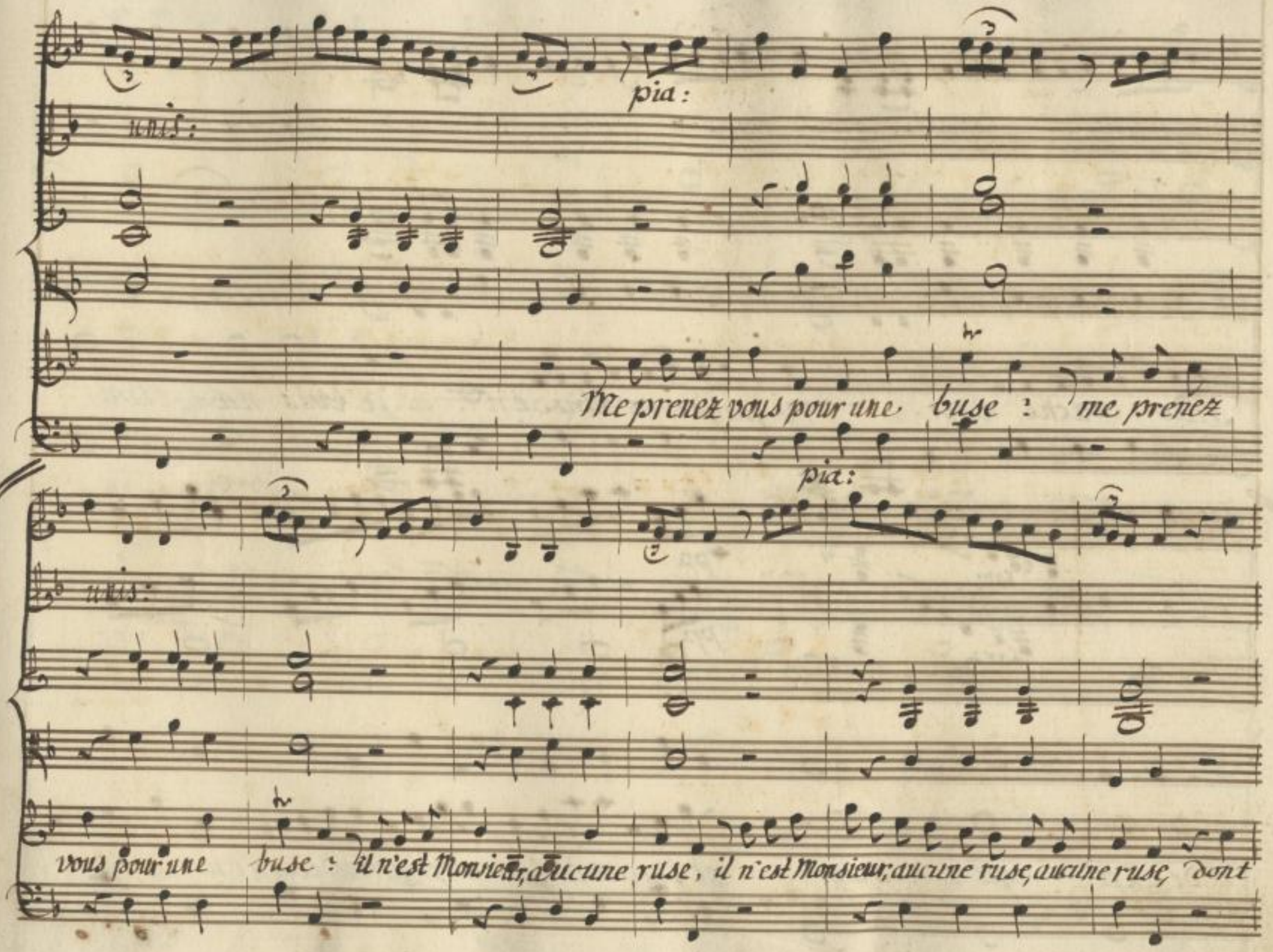
for:

unis:

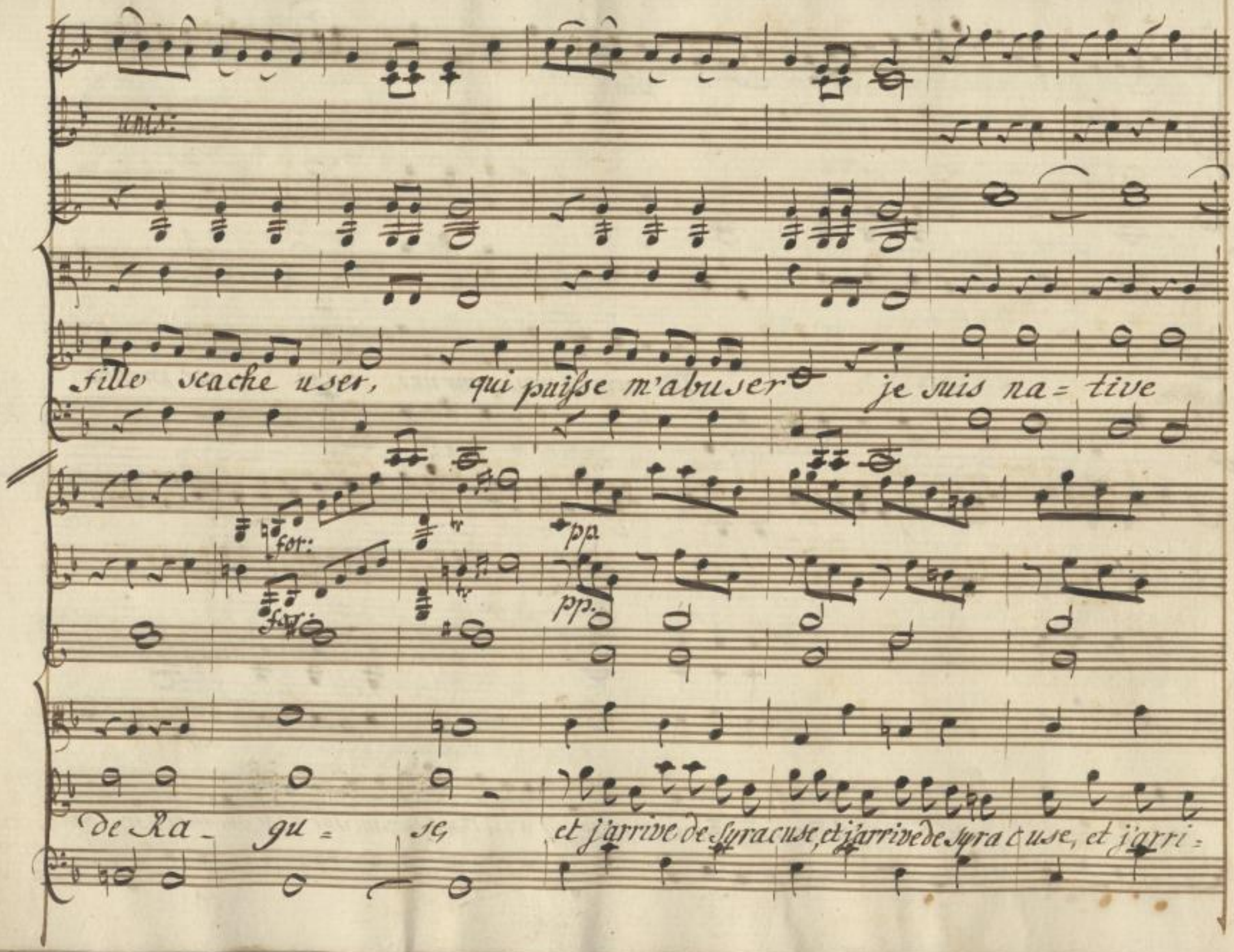
for:

for:

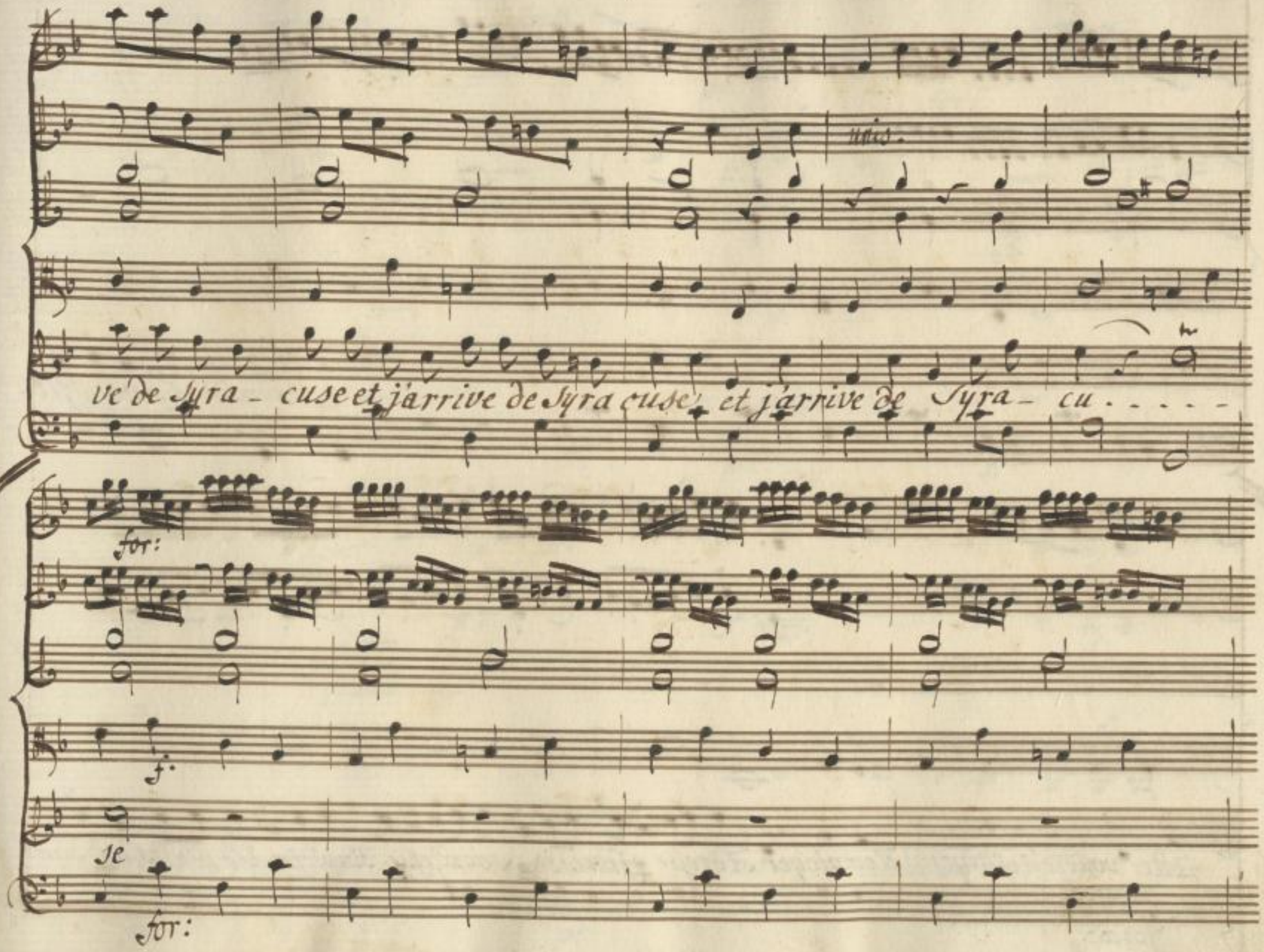
Allegro ma non troppo.



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

pia:

unis:

En vain fil=

unis.

p.o

lette voudroit essayer d'employer Adresse finesse, souplesse, simplesse, les pleurs, les dou=

pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for: p. for:

unis.

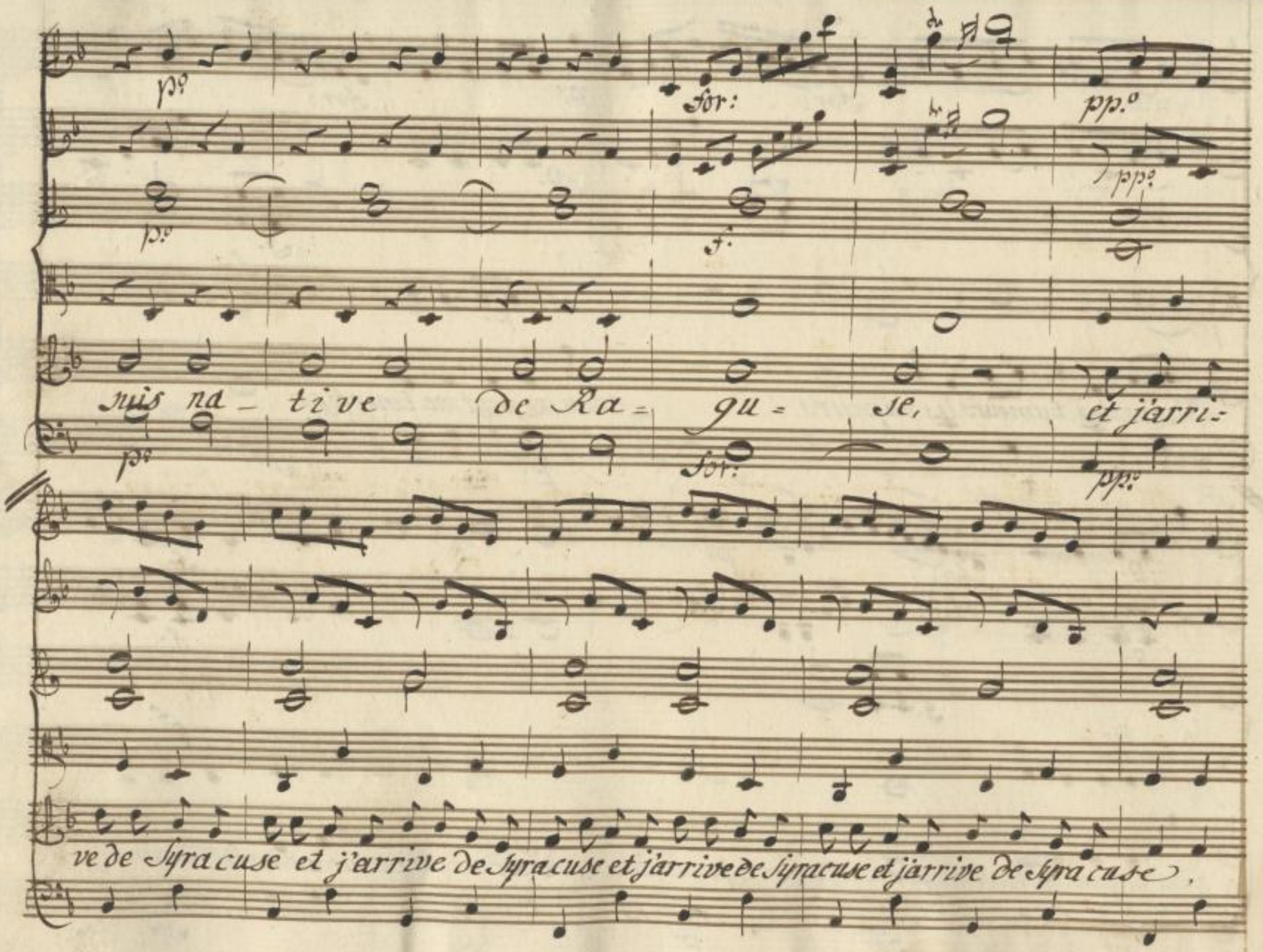
leurs, les humeurs, les vapeurs, rien ne peut me toucher

for:

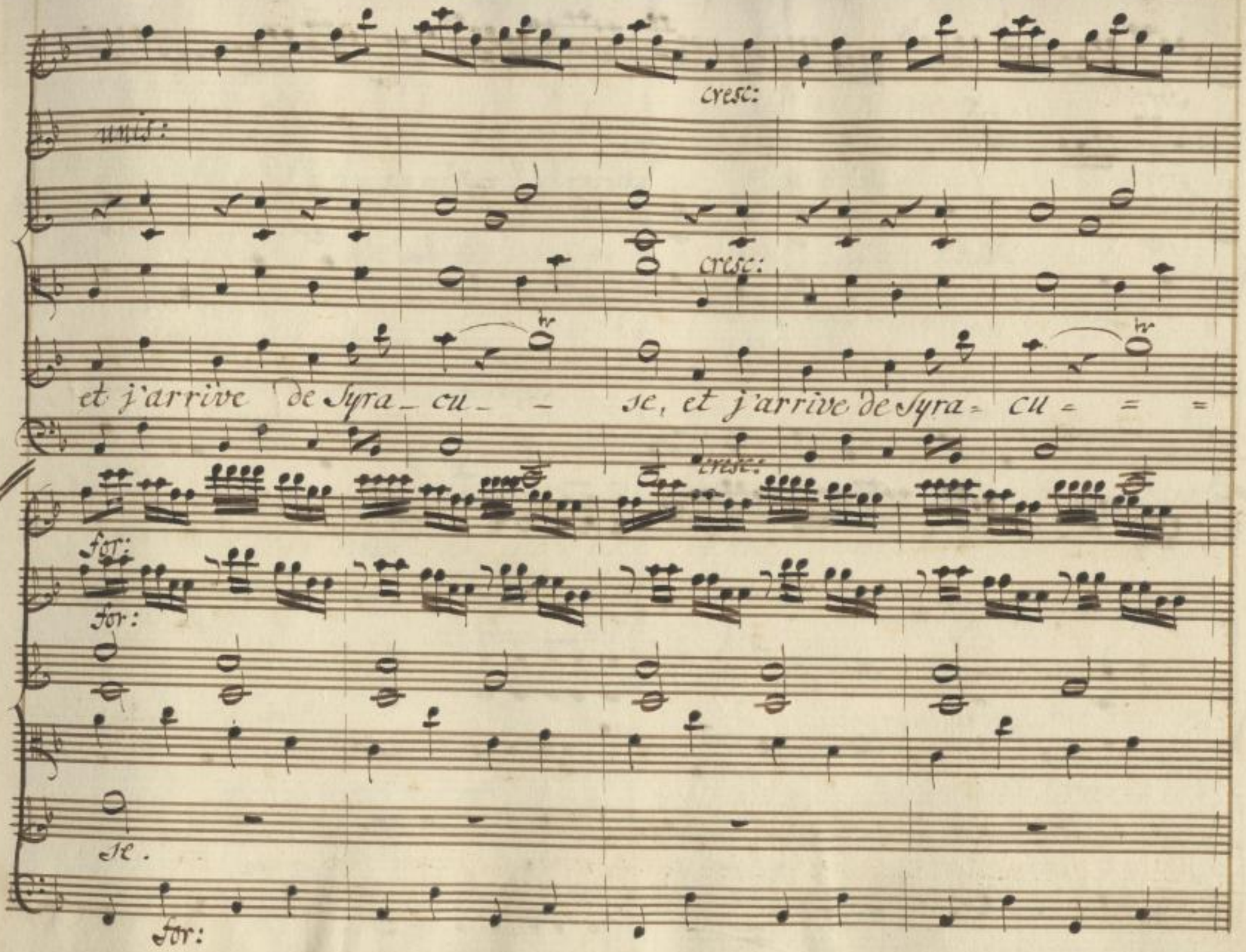
unis.

rien ne peut me toucher je suis dure comme un rocher. je

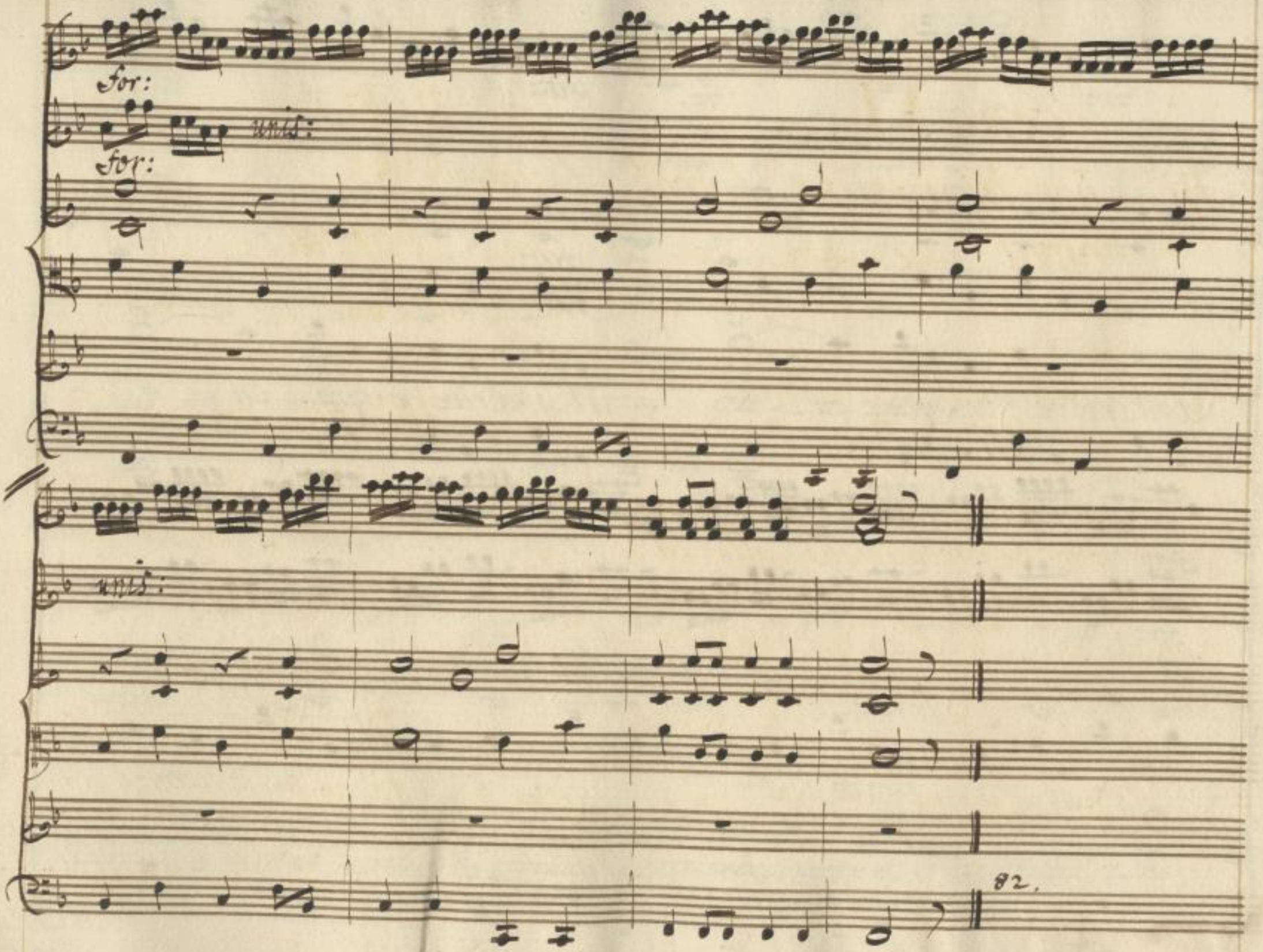
for:



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Scene VI.

M. Tuc, Margarita, Dorval.

Dorval. (habillé en captif, une chaine au bras, une longue barbe blanche, un manteau et une guitarre.)

Vieille abominable ! écoutons.

M. Tuc.

Je vous crois ; mais on ne sçauroit avoir trop de précautions : allez la chercher avant qu'il y ait plus de monde dans la rue. Qu'est-ce que vous faites là ? qu'est-ce que vous demandez ?

Dorval.

Mon charitable Gentilhomme.

M. Tuc.

Laissez moi.

Dorval.

Ma bonne Dame, ma vertueuse Princesse.

M. Tuc. (à Margarita.)

Vous lui... vous lui... Je ne sçais plus ce que je voulois dire: Diable soit de l'homme.

Margarita.

Laissez-nous donc en repos.

M. Tuc.

Conduisez-la au petit Couvent, et vous la ramenerez sitôt après...

Trio.

5.

Violini.

for: unis.

Corni.

Viola.

Margarita.

Laissez nous donc en liberté

Dorval.

Pauvre petite charité: un vieillard dans l'adversité je sors de

M. Tue.

laissez nous donc en liber- té,

Basso.

Presto, ma non troppo.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

nous n'avons rien, en veri_té laissez nous donc,

la captivi = te soulagez donc ma pauvreté! mon Gentilhõme en veri_té, je languis

nous n'avons rien, en verité, laissez nous donc,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/55
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

en liber= té, laissez nous donc, en liberté,

dans la pauvreté, pauvre petite charité, un vieillard dans l'adversité, pauvre pe=

en liber= té, laissez nous donc, en liberté,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/56
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

nous n'avons rien, en veri = té la liberté _ la liber =

té de chari _ té je sors de la captivi _ té, pauvre petite charité soulagez

nous n'avons rien en veri = té, laissez nous donc en liberté _

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id378936964/57
Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cresc:

unis:

cresc:

Col B:

té, — ah ciel qu'on est — persécuté — en verité, la liberté, la liberté, la liber=

donc ma pauvreté mon Gentilhomme en veri — té, je languis dans la pauvreté, je languis

— nous n'avons rien en verité — en verité — — laissez nous donc en liberté nous n'avons

cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

p.

unis.

p.

té, la liberté.

J'é-

dans la pauvreté.

rien en verité.

Enfin.... pour ne vous rien celer.

p.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

coute... vous pouvez parler.

Hé pourquoi

Pauvre petite chari = te, pauvre petite chari =

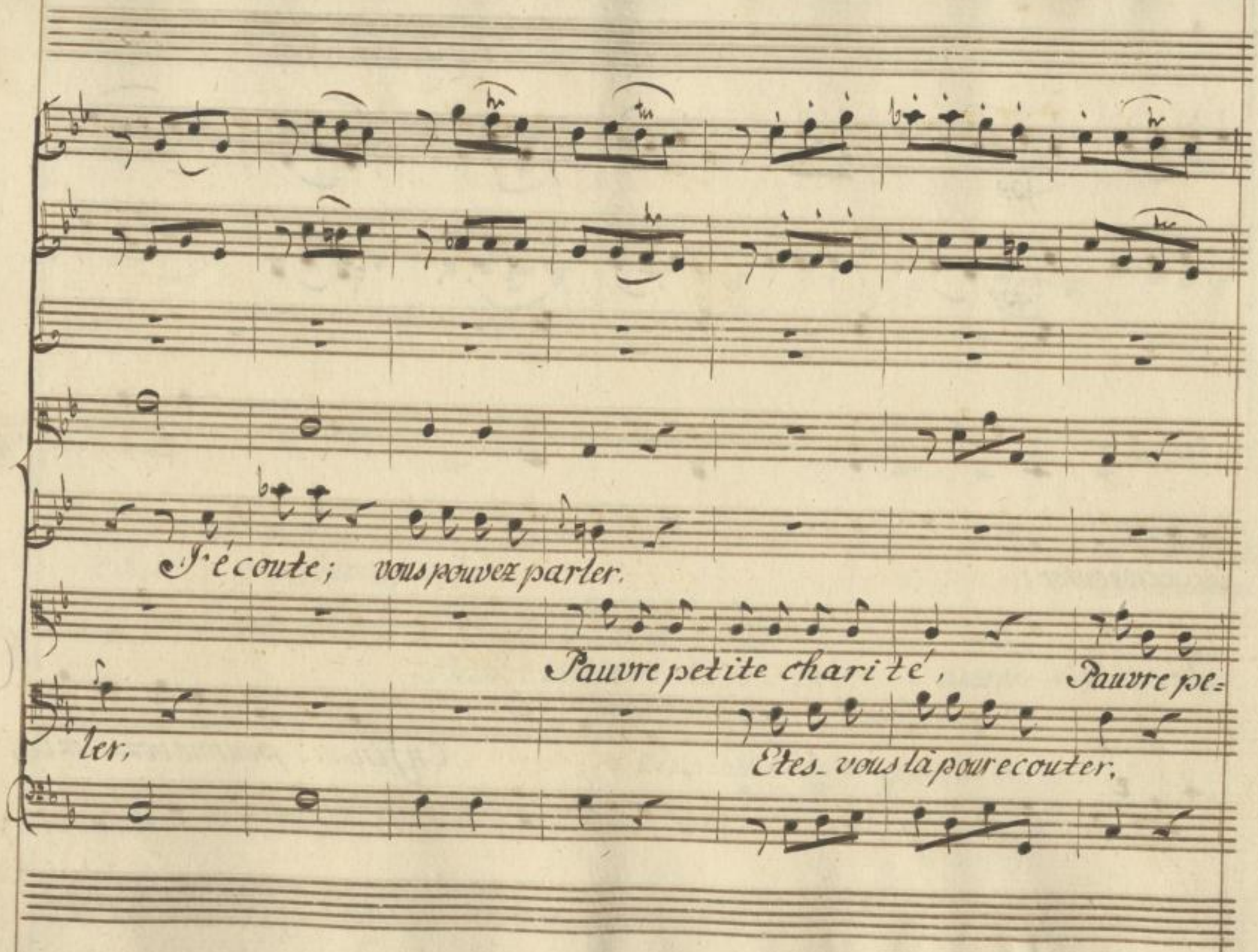
Etes vous là pour écouter

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id378936964/60
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

nous persecuter !

té.

Enfin... pour ne vous rien ce-



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Hé pourquoi nous persécuter, laissez nous donc, en liberté,

tite charité, pauvre petite charité un vieillard dans l'adversité je sors de

laissez nous donc en liberté.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Nous n'avons rien, en verité laiſſez nous donc en liber-

la captivi_té ſoulagez donc ma pauvreté mon Gentilhomme en verité je languis dans la pauvre-

nous n'avons rien, en verité laiſſez nous donc en liber-

té, laissez nous donc en liberté; nous n'avons rien

té pauvre petite charité: un vieillard dans l'adversité, pauvre petite charité: je sors de

té laissez nous donc en liberté; nous n'avons rien,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

en veri_té, la liberté _ la liberté _ ah ciel qu'on est persécu=

la captivi_té, pauvre petite chari= té soulagez donc ma pauvreté, mon gentil.

en verité. laissez nous donc_ en liberté _ nous n'avons rien en verité, _

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 378936964/66
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

cresc:

p.o

unis.

cresc:

p.

Col. B.o

té! – en verité, la liberté, la liberté, la liberté, la liber- té, la liber=

hom̄e en verité je languis dans la pauvreté je languis dans la pauvreté pauvre petite chari=

– en verité – – laissez nous donc en liberté nous n'avons rien en veri – té. Laissez nous donc

cresc:

pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cresc:

unis:

Col B°.

té _ _ la liberté _ ah! ciel qu'on est _ persécu _ té _ en verité la liber=

té, soulagez donc ma pauvre= té mon Gentil _ hom̄e en verité je languis

_ en liberté _ nous n'avons rien _ en veri=té _ _ _ en verité _ laissez nous

cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

très for:

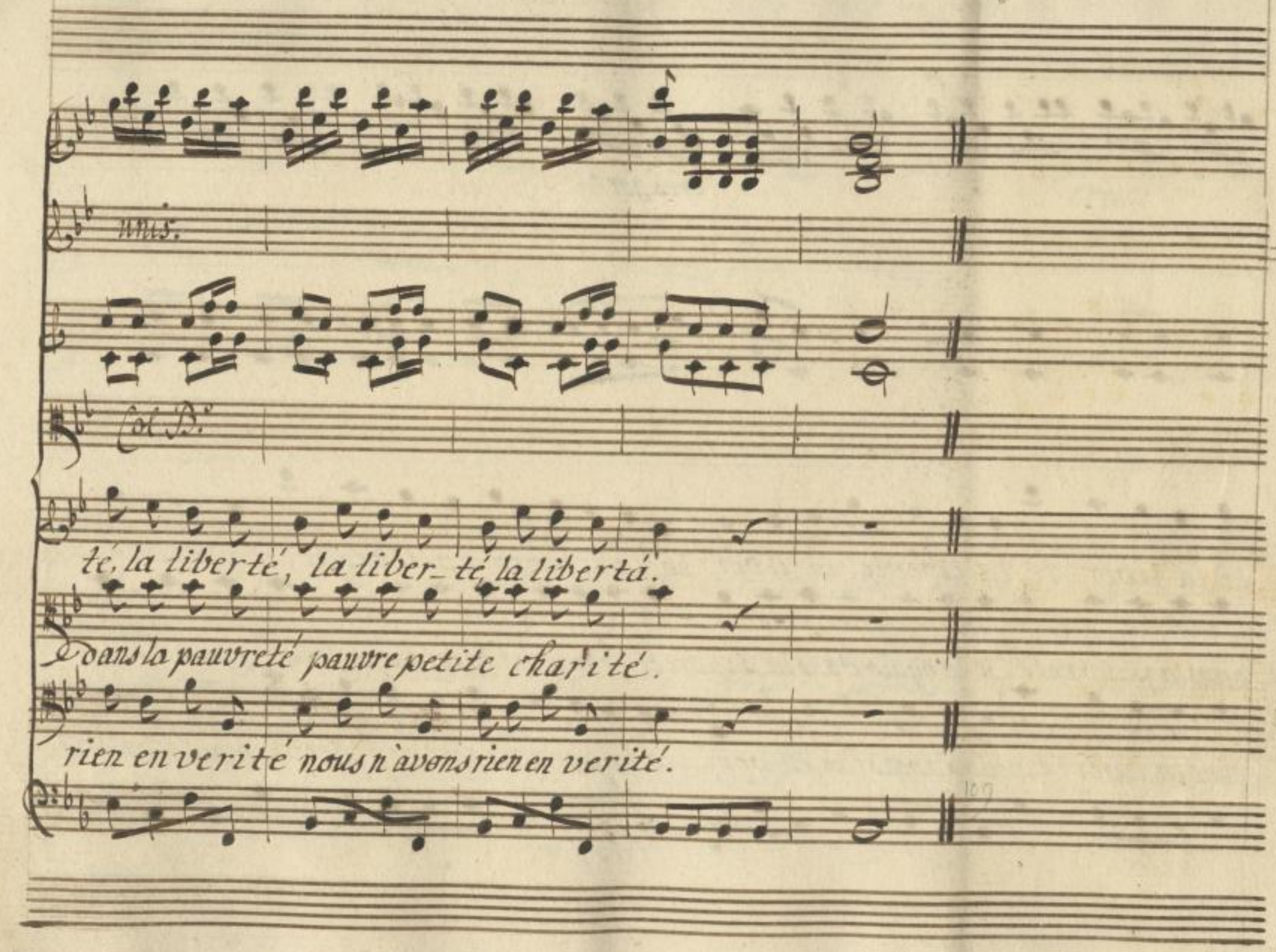
té la liber= té, la liberté, la liber= té, la liberté la liberté, la liber=

dans la pauvreté, je languis dans la pauvreté, je languis dans la pauvreté je languis

donc en liberté, nous n'avons rien en veri= té, laissez nous donc en liberté, nous n'avons

très for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

M. Jue.

Donnez-lui donc quelque chose, et qu'il s'en aille.

Margarita.

Tenez, voilà deux liards.

M. Jue.

Il y en a un pour elle, et un pour moi.

Dorval.

Que la rosée du ciel, et que la graisse de la terre.

M. Jue.

Ah, laissez nous, Ah, le voilà parti enfin... enfin je ne scais plus où j'en étois cet homme m'a tout étourdi. Allez chercher Lise; je vais à cette consultation. (*il revient sur ses pas, et dit:*) Je reviendrai.

Dorval.

Ah! noble Dame, vertueuse Princesse.

Margarita.

Adieu, bon homme, adieu.

Scene VII.

Dorval seul.

6.

for: pia:

Dorval.

Amoross. Je vais te voir charmante Lise, mes yeux

for: p:

vont rencontrer les tiens craignons que leur vive surprise ne nuise a nos ten=

for:

for:

Fin. pia:

for:

p.o

Pres tiens.

Sous une feinte indiffe=

for:

p.o

mons

Amoroso.

Je vais te voir Charmante Lise, mes yeux

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
...878936964/73
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

vont rencontrer les tiens - - - - craignons que leur vive surprise ne nuise a nos ten=

for:

Fin.

p.

p.

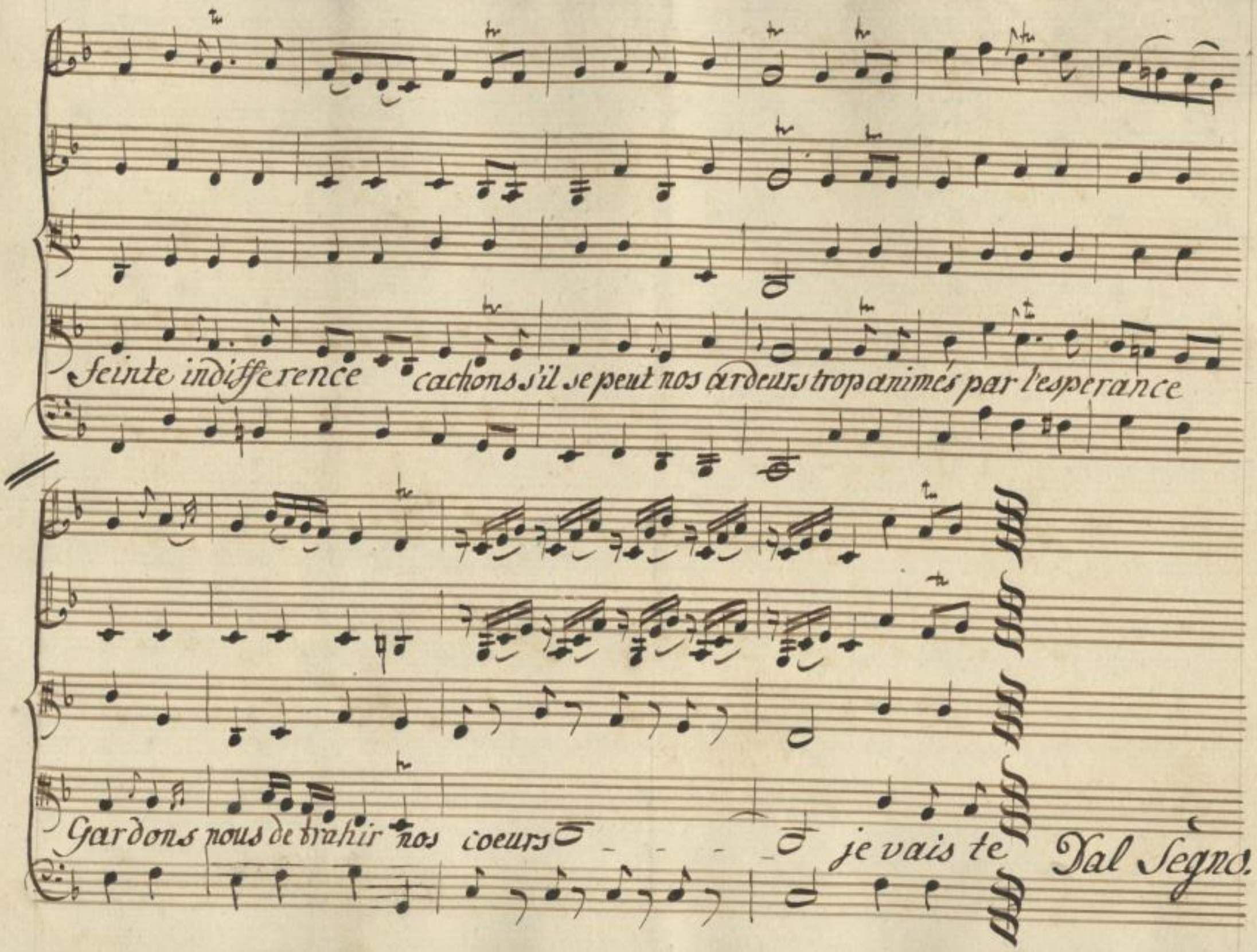
dres tiens:

for:

Sous une

pia:

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id378936964/74 Sächsische Landesbibliothek Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG


Feinte indifference cachons s'il se peut nos ardeurs trop animés par l'esperance
Gardons nous de trahir nos coeurs - - - - je vais te
Dal Segno.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

rence Cachons, s'il se peut, nos ardeurs trop animés par l'espe- ran- ce Gardons

nous de trahir nos coeurs - - - - - Je vais te Dal Segno.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

(Il exprime ici, en se retirant, tout le plaisir qu'il a sitôt qu'il voit Lise.)

Scene VIII.

Lise, Margarita, Dorval.

Lise.

Ah! ma bonne! Ah! que c'est beau les rues!

Margarita.

Oui, cette rue-ci est belle,

Lise.

J'y respire un air plus pur, plus frais, plus doux. Ah... (Elle apperçoit Dorval.)

Margarita.

Quoi.

Lise.

Ah! ma bonne, mes genoux tremblent sous moi.

Margarita.

C'est le grand air.

Lise.

Arrêtons ici un instant.

Margarita.

Je le veux bien, il ne passe personne.

Lise.

Ma bonne, pourquoi donc toute cette contrainte?

Margarita.

Votre Tuteur a ses raisons.

Lise.

Est-ce pour se faire aimer?

Margarita.

Non; mais afin qu'on ne vous aime pas.

Lise.

Ah! si on m'aimoit, si j'aimois, je ferois comme une Pensionnaire de mon Couvent.

Margarita.

Comment faisoit-elle?

Lise.

Voilà ce qu'elle chantoit:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Nō: 7. Amoroso.

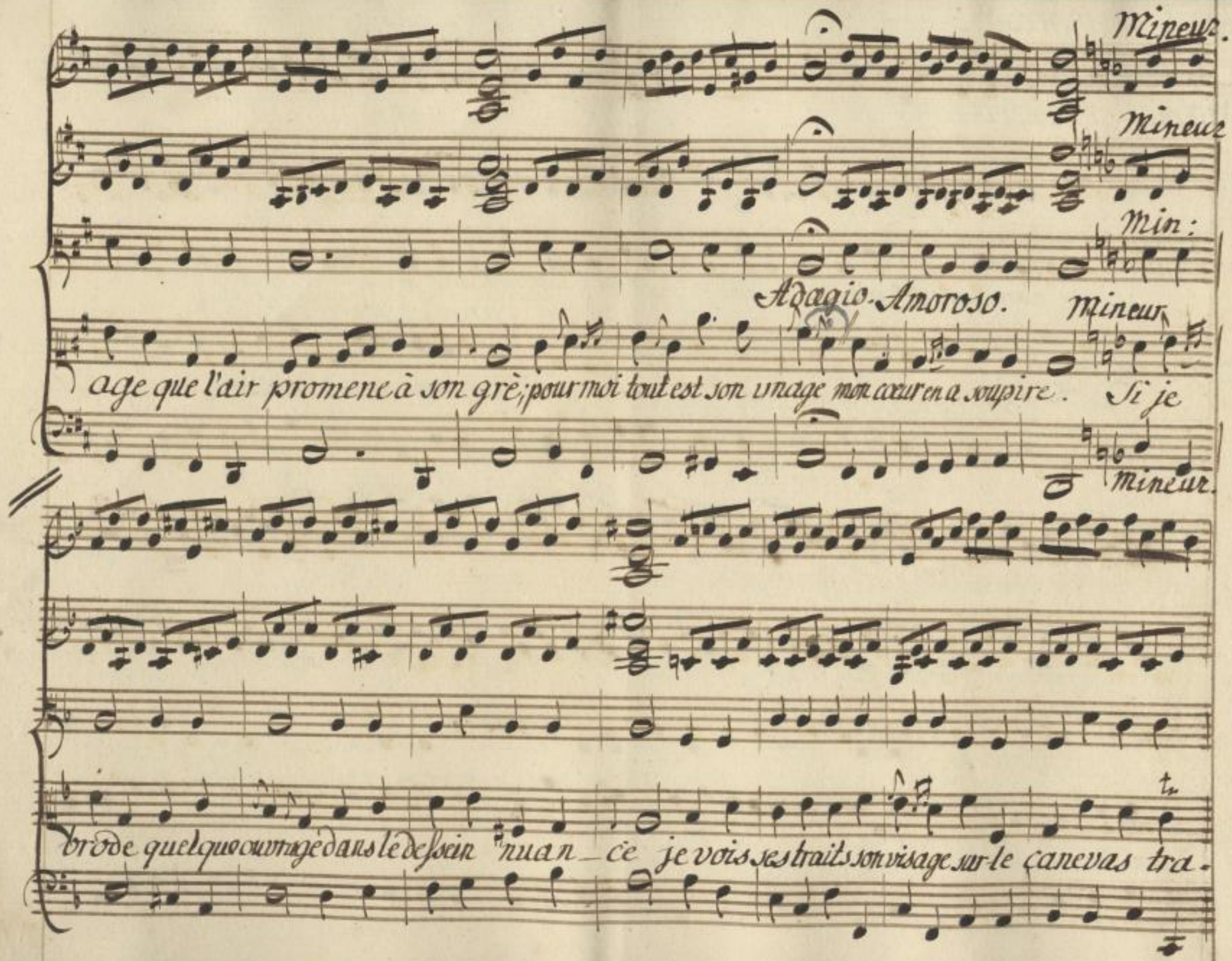
Violini. con l'arco. pizzic:

Viola. avec l'archet jusqu'à la fin. pizzic:

Lisc. Lento avec l'archet jusqu'à la fin. Jusque dans la moindre chose je vois

Basso. pia:

mon Amant empreint: quand je parpille une rose dans chaque feuille il est peint, je le vois dans le nu-



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dl... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cé, si je lis à chaque page son nom me semble placé, par l'écho du voisinage il est toujours

Majeur.

Majeur.

prononcé, qu'on son frappe mon oreille j'ecoute et dans tous mes sens mon ame qui toujours veille, croit en=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

tendre ses accens, ses accens ce ton si tendre, ce son de voix enchanteur, ces ac=

coll'arco.

for:

coll'arco

for:

Amoroso.

cens qui font entendre, tout ce qui flatte mon coeur.

for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/82
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

for: con l'arco.

pizzicatopia:

avec l'archet jusqu'à la fin.

p.o

Lise.

Amoroso.

Jusque dans la moindre chose je vois

for: avec l'archet jusqu'à la fin.

p.o

mon Amant empreint: Quand j'éparpille une rose dans chaque feuille il est

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 378936964/83 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

peint. Je le vois dans le nuage que l'air promene à son gré; pour moi

Mineur.

Adagio. Amoroso.

Mineur.

tout est son image: Mon coeur en a soupi = re. Si je

Mineur.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 378936964/84
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

brode quelque ouvrage dans le dessein nuan- ce je vois ses traits son vi=

sage sur le canevas tracé. Si je lis, a chaque page son nom

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/85
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

me semble pla= cé; Par l'écho du voisi= nage il est

Majeur.

Majeur.

Majeur.

toujours prononcé. Qu'un son frappe mon o= reille j'ecou=

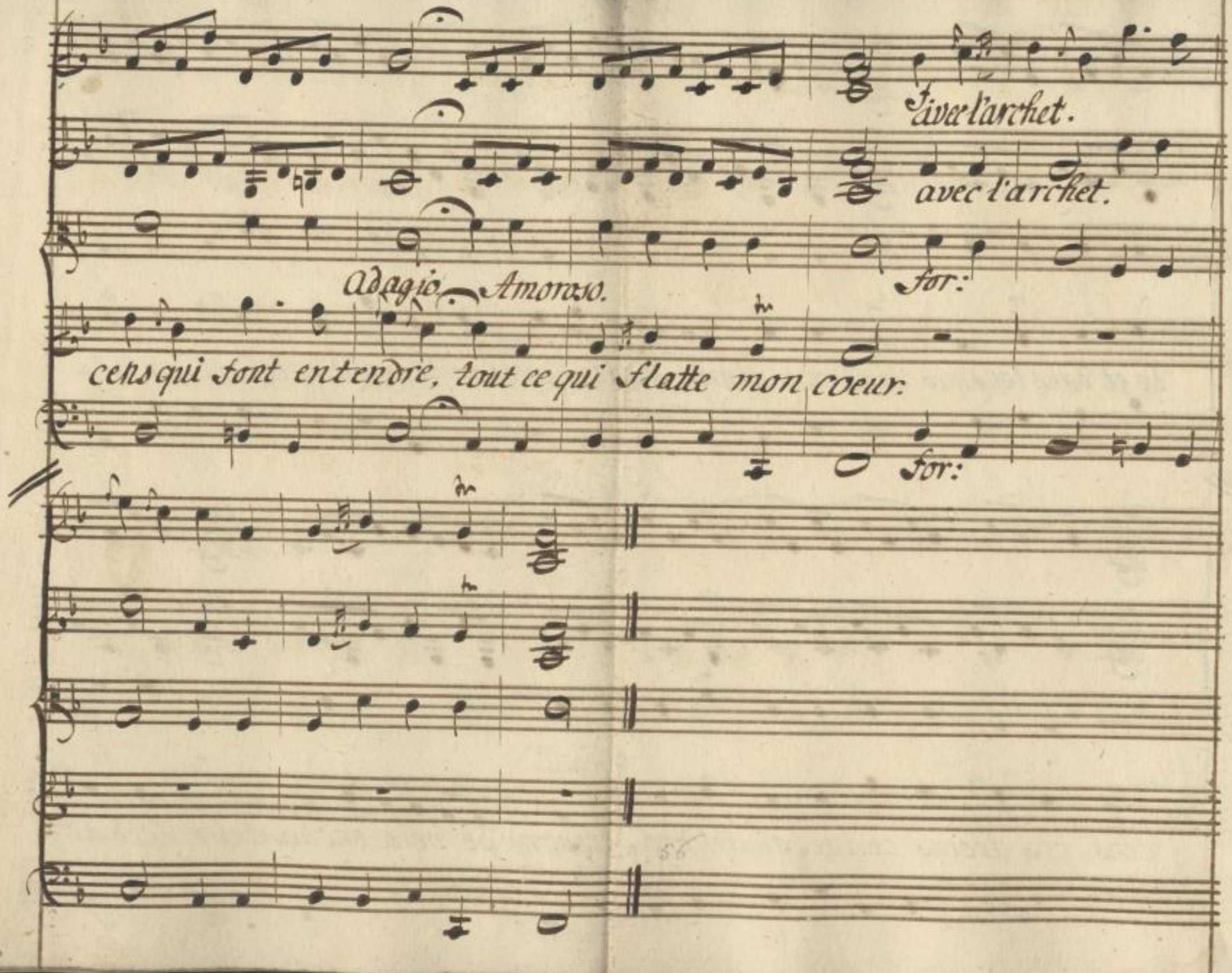
Majeur.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

te et dans tous mes sens mon ame qui toujours veille, croit entendre ses ac=

cens, ces accens ce ton si tendre, ce son de voix enchanteur, ces ac=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/87
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 878936964/88
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Margarita.

Vous vous mocquez de moi, on n'apprend point de pareilles choses dans les Couvens.

Dorval.

Ma noble Dame.

Margarita.

Que voulez vous? je vous ai donné tantôt.

Dorval.

Je le sçais, c'est vous qui avez honoré ma profonde misère des précieux thrésors de votre bienfaisance.

Margarita.

Hé bien, que demandez vous!

Dorval.

Les ronces de la pauvreté n'ont pas étouffé en moi les respectables semences de l'honneur.

Margarita.

Cela, peut estre: après.

Dorval.

En tirant votre bourse, vous avez laissé tomber...

Margarita.

Moi! je ne crois pas.

Dorval.

Voilà ce que j'ai trouvé à cette même place.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Margarita.

C'est un louis d'or: ah! oui, c'est à moi.

Lise.

Ma bonne, vous devriez lui donner quelque chose.

Margarita.

Vous avez raison.

Lise.

Ma bonne.

Margarita.

Quoi!

Lise.

Voulez vous me permettre de parler à ce pauvre?

Margarita.

Oui, il ne faut pas se mepriser. (Elle fouille dans sa bourse.)

Lise. (à Dorval.)

Pourquoi portez-vous cette chaine autour de votre bras.

Dorval. (à part.)

J'ai été captif à Maroc... Ah! Lise.

Lise. (à part.)

Ah! Dorval.

Margarita.

Tenez Monsieur de Captif, voilà quatre sols que je vous donne, une piece de dix-huit deniers, un petit sols, et cinq liards, cela fait bien quatre sols, car ces petits sols-là ont valu cinq liards.

Ariette.

Dorval.

pia:

Andante. Objet Divin, femme fé- conde en beau=

pia:

for. p.o

for: p.o

for: p.o

tés, Source d'Esprit, Source profonde de clartés, que la ri:

for: p.o

f. p.o

chesse orien_tale sur vos habits prodigue tout ce qu'elle é=

tale, de rubis.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Lise.

Ah! ma bonne, le beau souhait.

Margarita.

Oui, il est beau.

Dorval.

Quoi! vous m'avez donné quatre sols, car ces petit sols-là ont valu cinq liards. Ah! pour vous marquer ma reconnoissance, je veux vous dire les chansons sublimes du Mamamouchi sur le Stran de Cappadoce: ce qui a fondu son coeur comme les neiges du mont Emma, et ma fait éviter les plus horribles Supplices.

Lise.

Ah! ma bonne, écoutons-le; j'aime les pauvres, moi.

Margarita. (à Dorval.)

Serez vous long temps?

Dorval.

Non Madame.

Margarita. (à Lise.)

Je veux bien vous donner ce petit divertissement.

Lise.

Je vous remercie.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 378936964/93 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Margarita.

Un Louis de 24. liv: et puis 18. liv: font 42. liv: 42. Liv: Dites toujours

Dorval. d'un ton d'Operateur.

Je fus amené devant le Mupkti et le Cadij: le Mupkti étoit là, (il fait reculer Margarita à un coté du Théatre, et Lise à l'autre côté.) Et le Cady ici; j'avois les pieds et les mains liées avec des cordes de fil d'archal, montés sur des pointes de fer trempés dans de la cigue; imaginez ce que c'est. Je demandai ma guitarre; ce n'etoit pas celle-là, c'étoit un autre: on me détacha les pieds, on me detacha les mains, je m'approchai du Mupkti qui étoit ici, vous êtes le Mupkti; je m'inclinai et je dis:

= Harseïnam robek milon Semur:=
Ensuite du Cady qui étoit là:
= Harseïnam robek milon Semur:=

Margarita.

Bon homme, qu'est-ce que cela veut dire?

Dorval.

Que ma divinité ne cotoye que sa droite.

Lise. (à part.)

Ne cotoye que que sa droite?

Dorval.

Oui, Madame: Style Oriental fait pour nous.

Lise. (à part.)

Fait pour nous.

Dorval.

Je préludai.

in E dur

pizzic:

pizzic:

pizzicato.

Dorval.

Un poco allegro.

pizzicato.

A lad=

unis:

din, fils de Noraddin.

Un jour extra dans son jar=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Unis:

Unis:

(a Margarita.)

Vin.

Harseïnam robek milon semur.

Unis:

(a Lise.)

En revenant passez le long du mur, Harseïnam robek milon semur en revе=

Viols.

(a Margarita)

a Lise.

nant passez le long du mur. Harseïnam robek milon se mur, en revenant pas=

pia:

coll'arco.

Romance.

Viols:

con l'arco.

con l'arco. p.o

Romance.

sez le long du mur. Harseïnam robek milon se mur. O ma tant douce colom.

coll'arco. pia:

belle, reponds, à la voix qui t'appelle; sans toi, je ne fais que gémir, sans toi,

je n'ai plus qu'a mourir, soit que le Soleil se leve, soit qu'il acheve son

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cours, mon coeur n'a ni paix ni trève; Hélas! Hélas! il se plaint toujours, Hélas!

il se plaint toujours, Hélas! il se plaint toujours Alad=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

pizzic:

mf:

pizzic:

din Fils de Noraddin, Mangeoit des pommes sans pe - pin.

pizzicato.

Die folgenden Seiten waren mit einem Faden zusammengeheftet. Die Heftung wurde im Rahmen des DFG-Projekts „Dresdner Opernarchiv digital“ gelöst.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 78936964/101
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Margarita.

Ah! voilà la cloche qui sonne; pourvû que ce ne soit pas le dernier coup. Adieu, bon homme, adieu. Il est honnête homme, quoique vieux.

Lise.

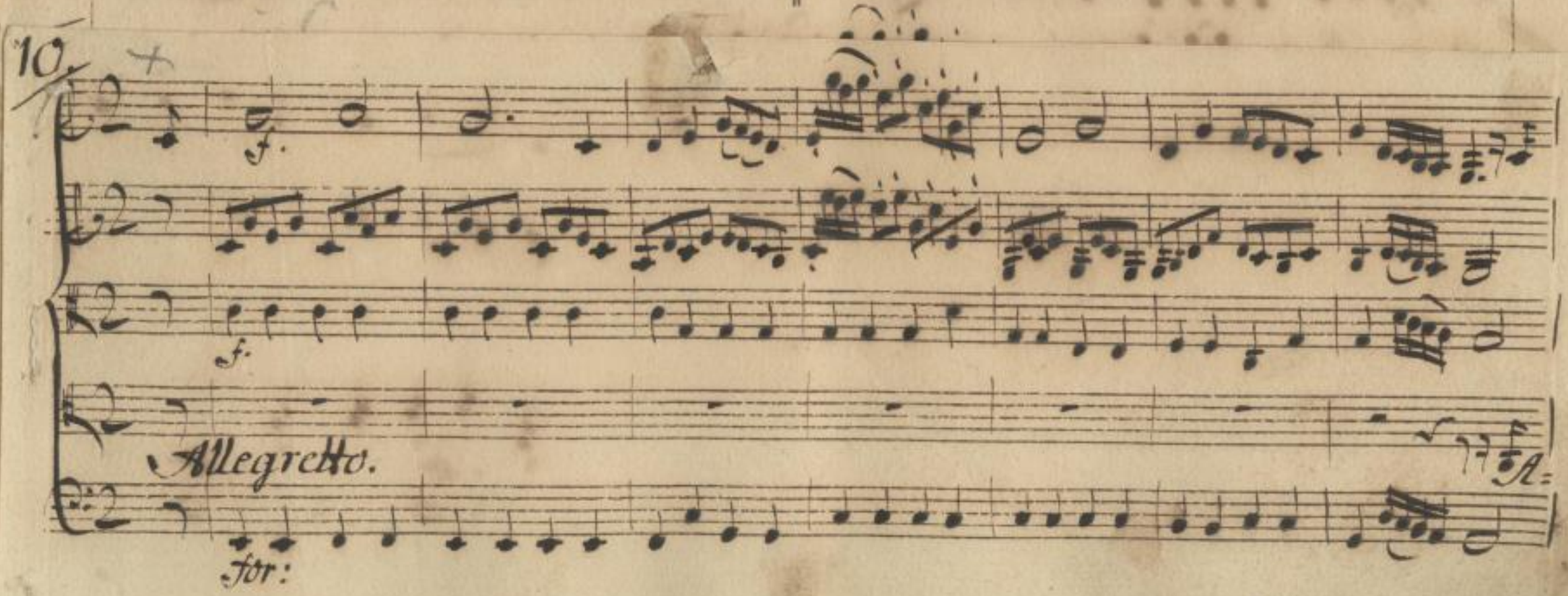
Adieu, adieu, M. le Captif.

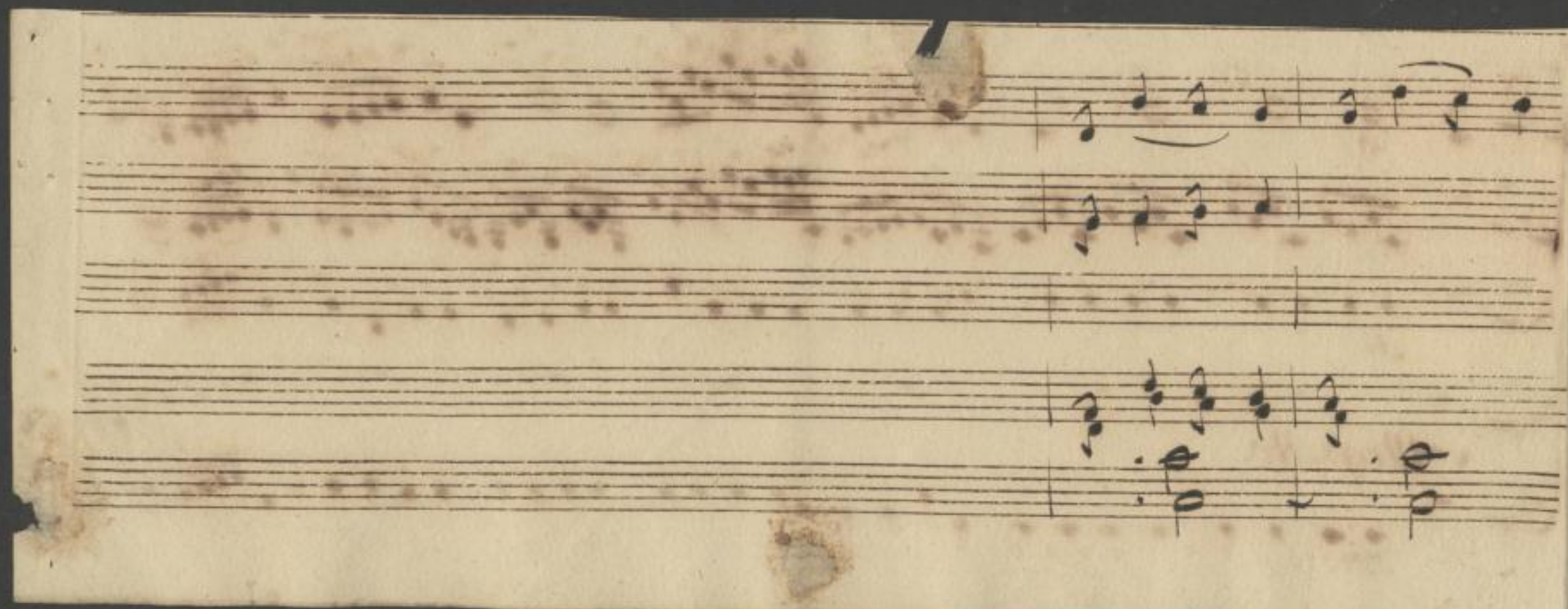
Margarita.

Allez donc vite à présent.

Scena IX.

Dorval Seul.





SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Margarita.

Ah! voilà la cloche qui sonne; pourvû que ce ne soit pas le dernier coup. Adieu, bon homme, adieu. Il est honnête homme, quoique vieux.

Lise.

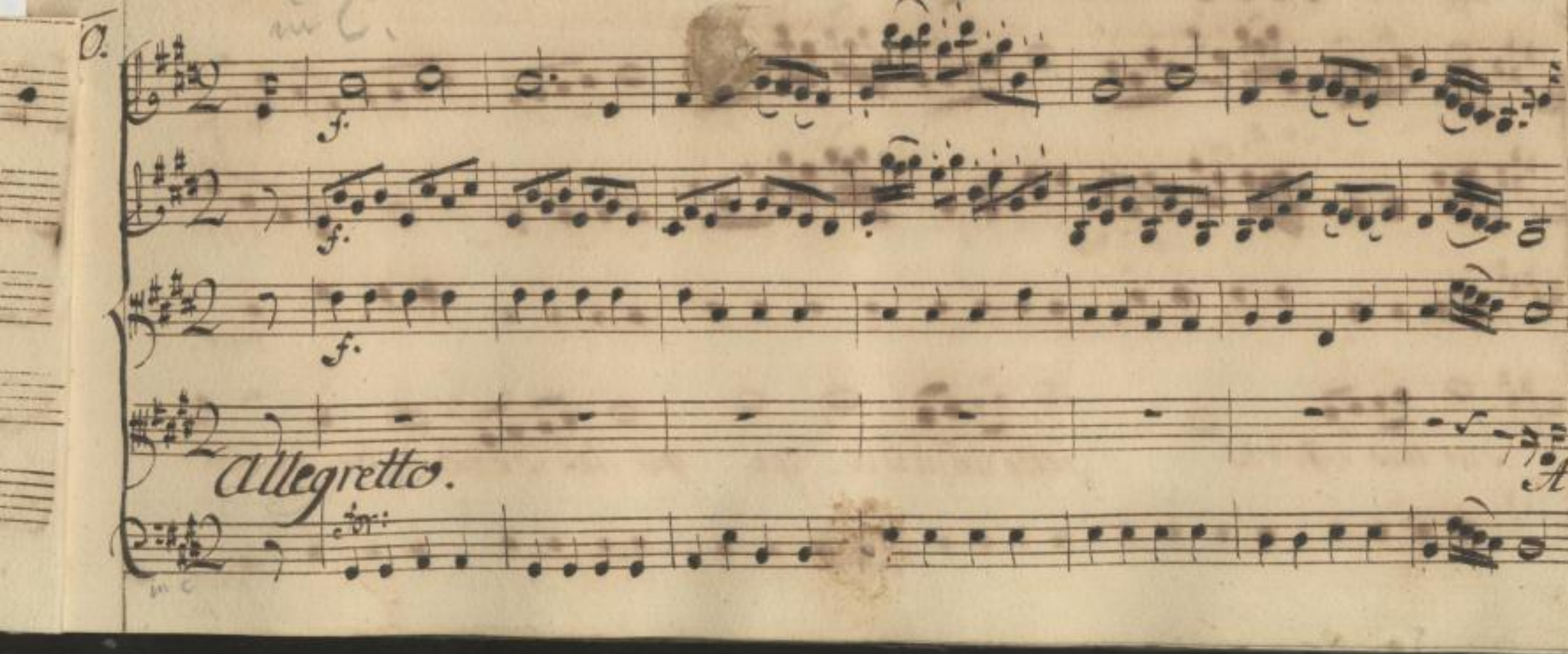
Adieu, adieu, M. le Captif.

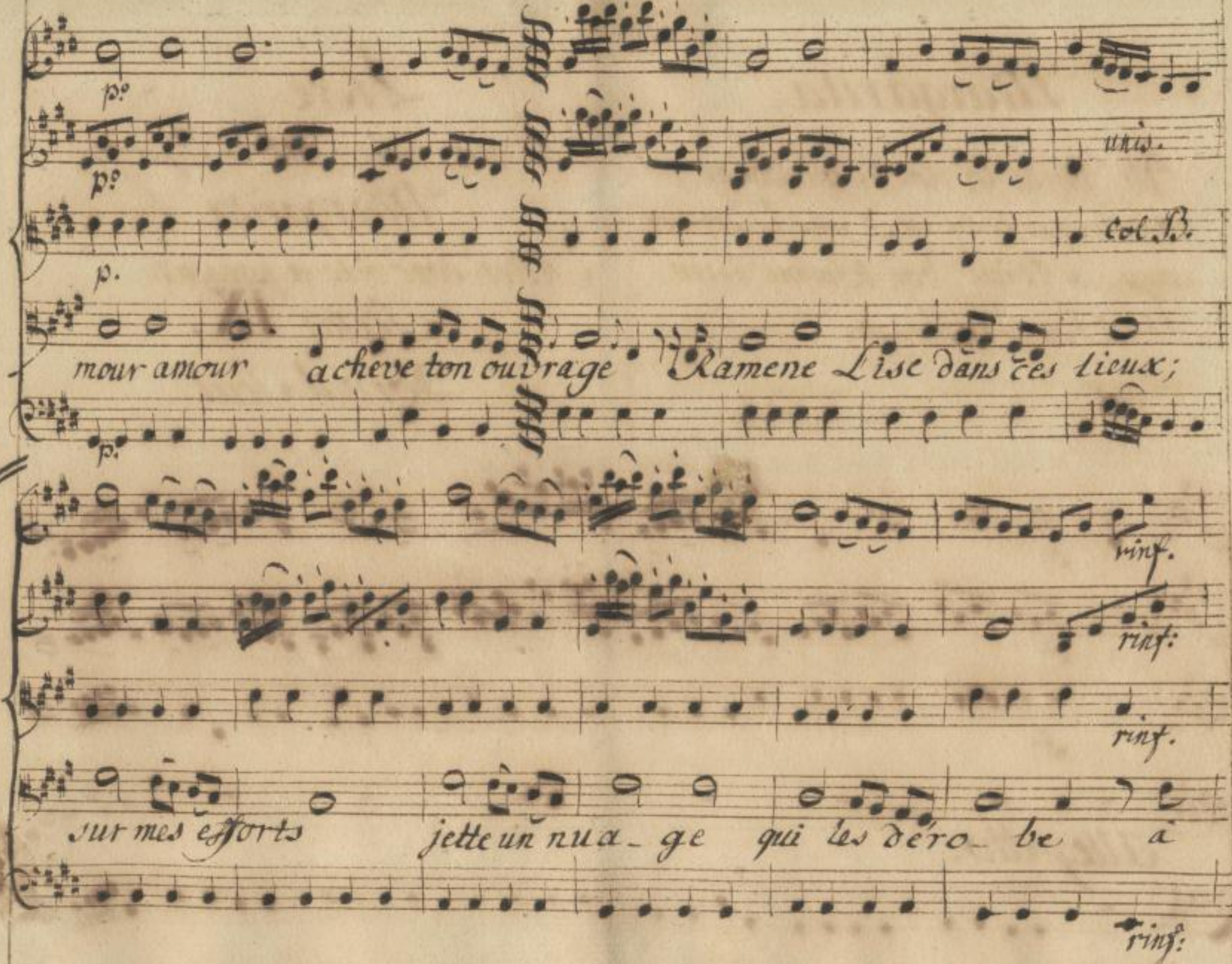
Margarita.

Allez donc vite à présent.

Scena IX.

Dorval Seul.





SLUB
Wir führen Wissen.
http://dis... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

for:

f.

f.

tous les yeux.

for:

Fin. p°

Quoi toujours, quoi sans cesse ma ten-

Fin. p°

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
...78936964/106
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

dresse auroit son cours quoi ses charmes, sans allarmes,

pianis:

pp.

Adagio

seroient à moi pour toujours! amour, amour; acheve ton ou

pianiss:

Dal Segno.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]d[illegible]78936964/108
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

p:

p:

unis:

Col B:

mour amour acheve ton ou vrage Ramene Lise dans ces lieux;

pia:

rinf:

rinf:

rinf:

sur mes efforts jette un nua - ge qui les dé - robe à

rinf.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Ende der Heftung

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

for:

for:

tous les yeux.

for:

pia:

unis.

Quoi toujours quoi sans cesse ma ten-

Fin.

pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 78936964/111
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Dresse auroit son cours quoi ses charmes, sans allarmes,

piano:

jeroient à moi pour toujours! amour, amour; achève ton ou

Dal Segno.

ff

Ah! je suis perdu; les voila déja de retour. Ah je n'aurai jamais le temp... ciel!..

Scene X.

Lise. Margarita.

Margarita.

Ce bon homme nous a amusées, nous arrivons trop tard; je suis d'une colère... Aussi c'est vous, je suis trop indulgente, j'ai voulu vous donner un petit divertissement.

Lise.

Ma bonne, je vous en demande excuse, (a part.) Il n'y est plus!

Margarita.

Ah! je vous menerai par un chemin... Faut-il vous le dire mille fois de cotoyer les maisons! vous êtes toujours dans le milieu de la rue.

Lise.

Ma bonne! (à part) où est il?

Margarita.

Pour qu'on prenne garde à vous apparemment...

Lise.

Ma bonne, vous avez raison. (a part.) Ah! je ne le vois pas.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 378936964/113 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

11.

Violini.

Corni.

Viola.

Margarita

Basso.

for:

unis:

p.

unis.

Allegro.

for:

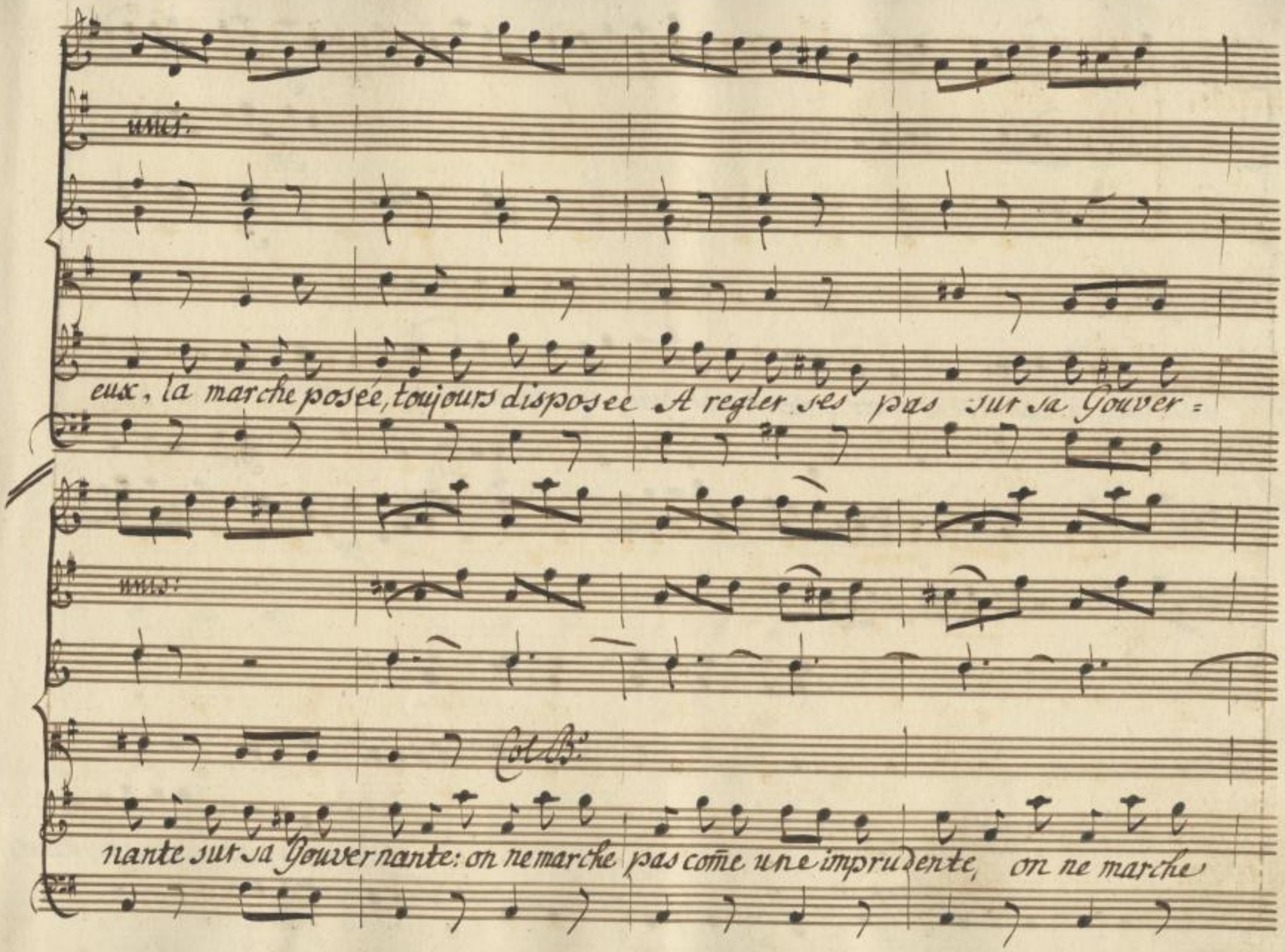
Toute fille honête doit baisser la

p.

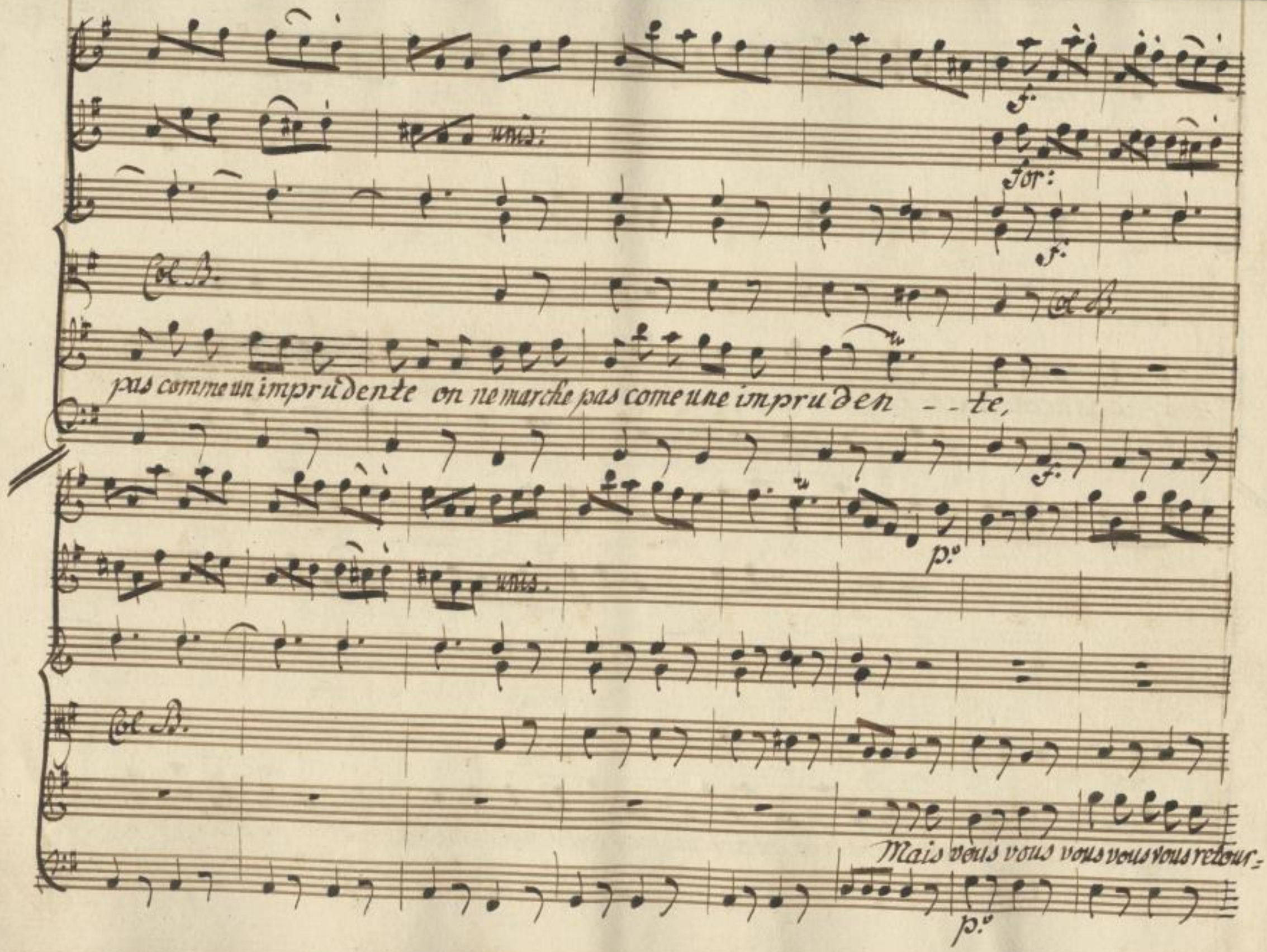
unis.

unis.

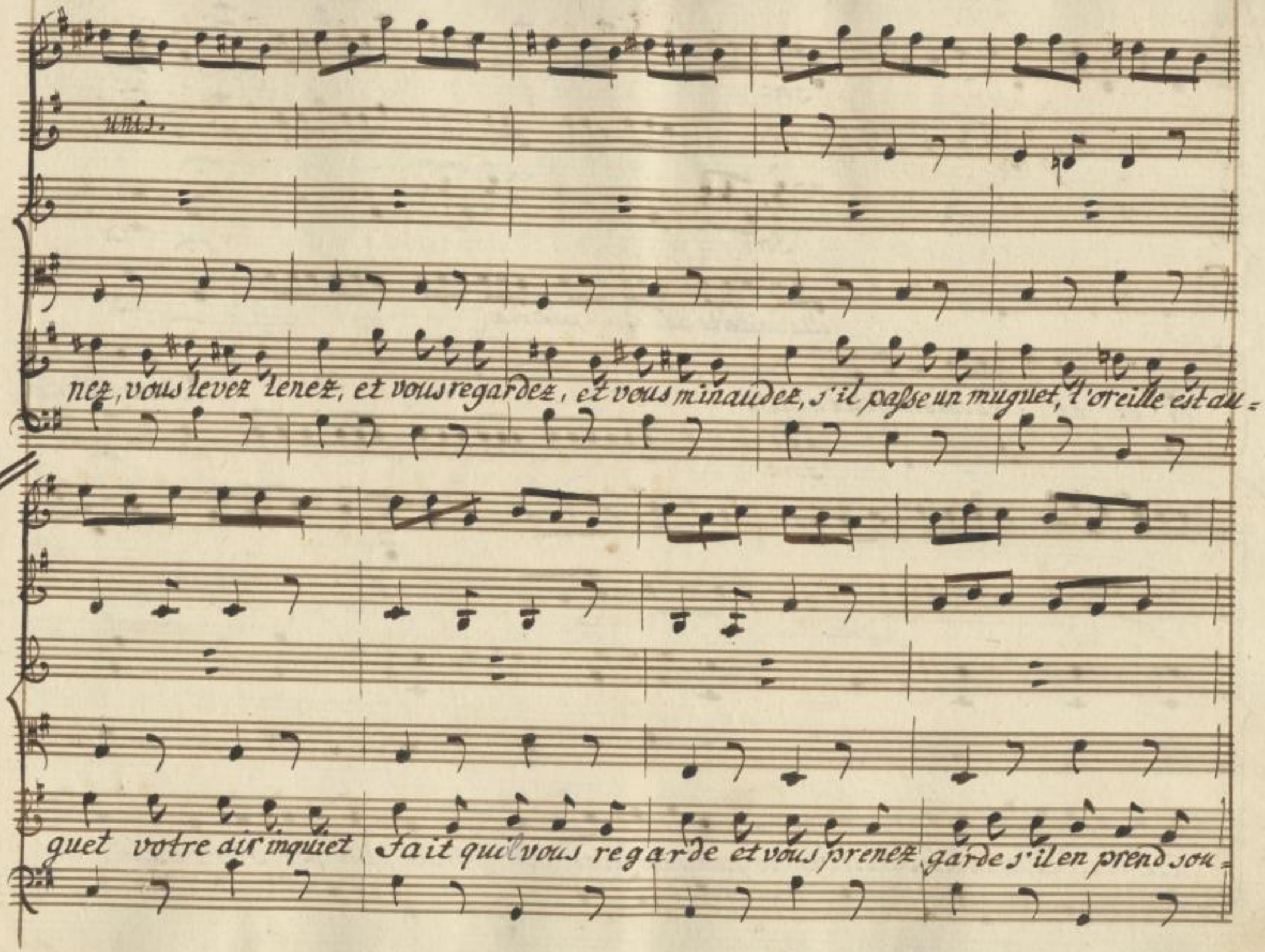
tête sans lever les yeux sans lever les yeux un air sérieux la marche posée, un air séri-



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 378936964/115
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for:

unis: unis. p.o unis.

for: p.o

elle imite le pas d'une perdrix. p.o

dir Aria

ci: et, et, et vous marchez ainsi = = = = = = = Toute fille hon=

for: p.o

unis: unis:

nête doit baisser la tête sans lever les yeux, sans lever les yeux, un air sérieux, la

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 1378936964/118 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Adagio.

Ah! ma bonne, ah! ma bonne que votre bonté me pardonne vous obé= ir, vous obe= ir, est mon desir, est mon de=

sir.

Fin.

Presto.

Mais Mais oh ciel.

Adagio. Presto.

Ah! ma bone, Ah! je ne le vois pas.

Segue

Adagio. Presto.

Ah! ma bonne qui faire, que faire, que faire Hélas que faire Hélas.

Segue

Adagio.

Ah! ma

Dal Segn

SLUB
Wir führen Wissen.
http://d[illegible]78936964/120
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

unis:

marche posée, un air seri= eux la marche posée toujours disposée a regler ses

unis:

Col B.o

pas sur sa Gouvernante, sur sa Gouvernante, on ne marche pas comme une impru=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis.

Col B°

dente, on ne marche pas, come une imprudente, on ne marche pas, cōme une impruden - - -

Col B°

te, on ne marche pas cōme une imprudente, on ne marche pas cōme une imprudente, on

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis.

rinf.

rinf:

ne marche pas comeun impru den — — = te, on ne marche pas, comeune impru=

unis:

f.

f.

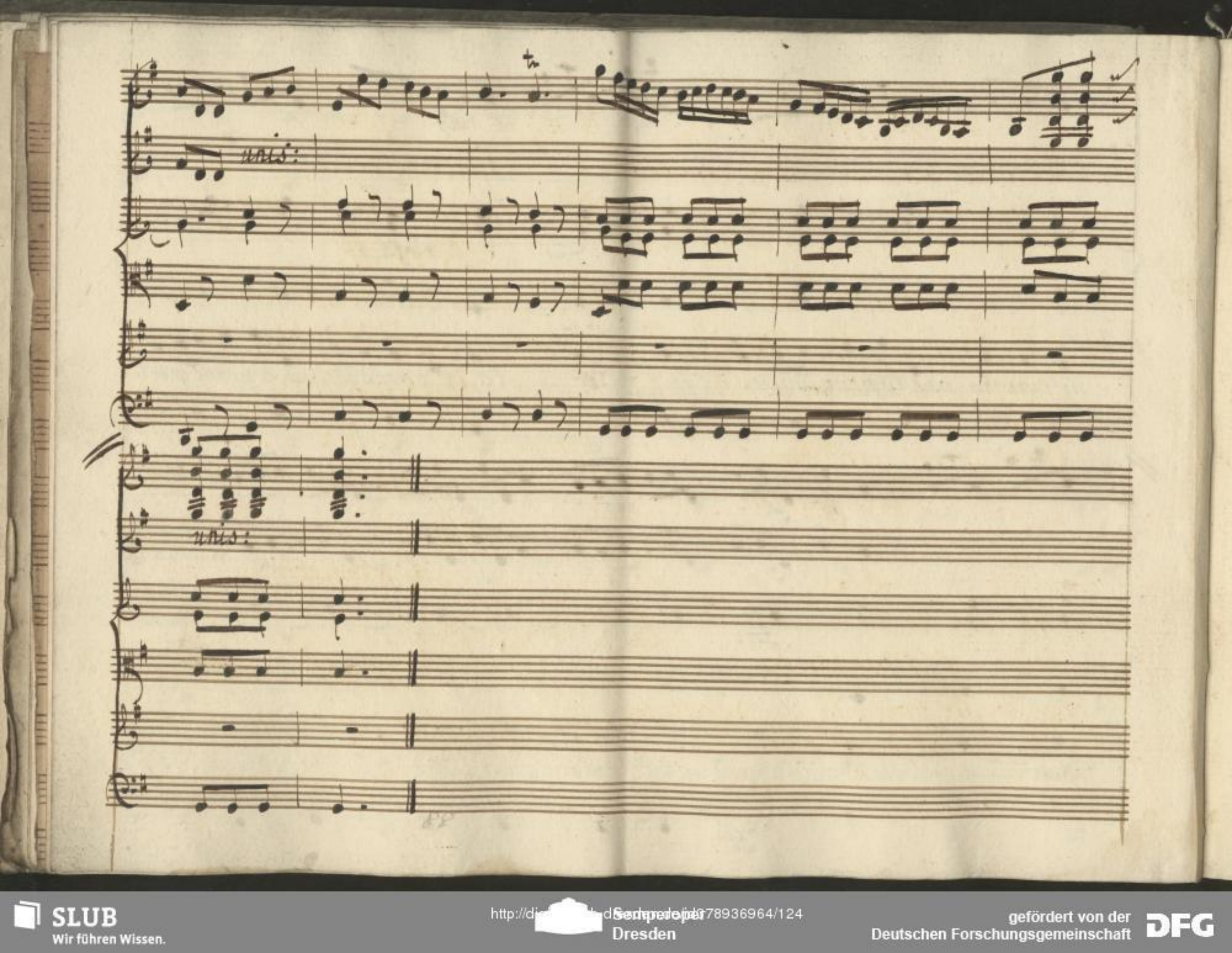
for:

Col B.o

den = = te.

for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Affectuoso.

pia:

pia:

p.

Lisc. affect:

Ah! ma bonne, ah! ma bonne que votre bonté me pardonne:

p.

en diminuant.

rinf:

en dimin:

rinf.

en dimin:

vous obé- ir, vous obe- ir, est mon de- sir, est mon desir,

en dimin:

rinfor:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 978936964/125 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Fin.

unis.

for:

f:

for:

Presto.

Mais mais oh ciel!

for:

Fin.

Affectuoso

Presto

p.

for:

p.

for:

Affectuoso.

Presto.

for:

Ah! ma bonne, Ah! je ne le vois pas.

p.o Affectuoso.

Presto.

for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Affettuoso. Presto

pia.

Ah ma bonne que faire, que faire, que faire Hélas que faire Hé=

pia:

Affectuoso. Presto.

for. p.o

f. p.o

f. p.

las.

for: Ah ma

p.o

Affettuoso.

Dal Segno.

27

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
Sachsen-Jahrbuch 1978936964/127
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Margarita.

Voilà bien des raisons, allons, marchez.
Ne voilà-t'il pas encore que vous courez?
Allez le long des maisons arretez donc.

Scene XI.

Margarita, Lise, Dorval en vielle.

Dorval jette par fenêtre une boëte de poudre sur Lise; et après l'avoir jettée, il dit:

Gare, gare: gare donc.

Margarita.

Ah! Dieux!

Lise.

Ah! ma bonne.

Margarita.

C'est de cette fenêtre là, c'est de cette fenêtre: elle est encore ouverte.

Lise.

Oui ma bonne, c'est de cette fenêtre: je crois voir quelqu'un.

Margarita.

Ah! comme vous voilà faite!

Lise.

Comme me voilà.

Margarita.

Vite, vite, un Commissaire.

Lise.

Ah! ma bonne, où vais-je me mettre
Frappons à la porte.

Margarita.

On l'ouvre.

Dorval.

Ah! grands Dieux! Ah! grands Dieux!

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/128 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Madame, je me jette à vos genoux.

Margarita.

Je vais vous faire de belles affaires.

Dorval.

Ma bonne Dame, ma cher Demoiselle (bis.) je suis au désespoir.

Margarita.

Comment, ne pas dire gare!

Dorval.

J'ai tort, pardonnez moi, je me jette à vos pieds.

Lise.

Pardonnez lui, elle me fait pitié: levez vous, ma bonne.

Dorval se leve en baisant la main de Lise.

Il n'y a qu'à essuyer.

Margarita.

Vous étalez encore d'avantage.

Dorval.

Mesdames, entrez chez moi, je payerai tout: pretez moi les clefs de chez vous.

Margarita.

Pourquoi faire mes clefs?

Dorval.

Oui, vos clefs.

Margarita.

Mes clefs?

Dorval.

Oui, vos clefs.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/129 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Lise.

Ma bonne, donnez lui vos clefs.

Margarita.

Non, venez, courons.

Dorval.

Tout le monde dans le marché criera après elle.

Lise.

Tout le monde criera après moi!

Margarita.

Tout le monde crieroit après elle; Je sçavois bien qu'il nous arriveroit quelque malheur.

Dorval.

Entrez toutes les deux chez moi; je demeure tout seul, oui, toute seule; Et vous me donnerez vos clefs.

Lise.

Vos clefs.

Margarita.

Vous ne sçavez seulement pas où je demeure

Dorval.

Vous êtes cette vertueuse Dame qui demeure par delà le marché chez cet honnête Médecin.

Margarita.

Vous le connoissez donc?

Dorval.

Il m'a sauvé trois fois la vie.

Margarita.

Mais, ne pas dire gare!

Dorval.

Hé, vous avez raison. Entrez chez moi. Vos clefs!

Margarita.

Non, j'y cours.

Dorval.

Que vous êtes bonne!

Margarita.

Restez là vous, baissez votre voile; et vous bonne femme, ne la quittez pas.

Dorval.

Ah! de ma vie.

Margarita.

Gardez la bien.

Dorval.

Comme la prunelle de mes yeux.

Margarita.

Ne la laissez parler à personne.

Dorval.

Parler à quelqu'un. Ah ne le craignez pas.

Lise.

Allez donc, ma bonne : vous seriez déja revenue. (Margarita sort et revient.)

Dorval.

Ah! Lise. (ils baissent la tête.)

Lise.

Ah! Dorval.

Margarita.

Ecoutés, ecoutés s'il vient quelqu'un autour de vous, faites la entrer. Non, restez : mais ne pas dire gare!

Dorval.

Ah! vous avez raison. (à Lise.) ~~votre bonne est le panthéon des graces, et le parangon des vertus.~~

Scene XII.

Dorval, Lise.

DUO.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/132 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

13. Duo.

Violini. dolce.

dolce

Viola.

Lise.

Dorval.

Moderato. dolc

Basso.

unis. unis.

Quittons, Lise, quittons ces lieux, usons des instans precieux. Que la for=

SLUB Wir führen Wissen. http://dis... Semperoper Dresden 378936964/133 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis.

unis:

Non, restons, restons dans ces lieux je crains ces instans préci-

tune enfin nous laisse.

eux, je vois trop toute ma foiblesse,

Cher amant, cher amant, cher a-

Quoi Lise, quoi Lise, quoi Lise, quoi Lise, quoi Lise

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis:

mant je dois hési - ter, cher amant je dois rési - ster,

vous hésiteri - - ez quoi Lise vous resisteriez : Sçavez vous que rien ne répare, ce moment

unis:

Je scais bien que rien ne répare ce moment

ci, s'il nous sépare, il nous sépare pour jamais

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

ci, s'il nous separe mais qu'il prépare des regrets.

Cher

des regrets quoi Lise, quoi Lise, quoi

amant cher amant, ah! si je pensois que l'hymen precede le don de ma

Lise, quoi Lise des regrets quand le Dieu d'hymen des demain vous donne ma

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis. unis:

main. C'est lui qui doit serer nos noeuds.

main. Votre hoñeur doit faire ma gloire. Que je se=

rois vil à mes yeux, si j'abusois de la victoire que promet cet instant heu=

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/137 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

unis

Oui Dorval je me fie à vous, c'est à l'himen que je me livre c'est mon E=

reux.

poux que je vais suivre, Cher amant, cher

Ah Lise, ah Lise, ah Lise, ah

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

amant je vais suivre mon Epoux je vais suivre mon Epoux mon époux peut il me sur=

Lise, Tu vas suivre ton Epoux, Tu vas suivre ton Epoux ton epoux peut il te sur=

prendre peut il apprendre à mon coeur, à perdre l'honneur, à perdre l'hon=

prendre peut il apprendre à mon coeur, à perdre l'honneur, a perdre l'hon=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

neur, a perdre l'honneur, a perdre l'honneur,

neur, a perdre l'honneur, a perdre l'honneur,

en diminuant.

en dimin:

en diminuant le Son.

13. Duo.

Violini.

dolce.

Viola.

dolce.

Lise.

Moderato.

Dorval.

Basso.

dolce.

unis.

unis.

Quittons, Lise quittons ces lieux, usons des instans precieux, Que la for-

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Non, restons, restons dans ces lieux, Je crains ces vains transports

lune enfin nous laisse.

eux; je vois trop toute ma foiblesse.

Cher amant cher amant, cher a -

Quoi Lise, quoi Lise, quoi Lise, quoi Lise quoi Lise

mant je dois hési = ter, cher amant je dois resi = ster.

vous hésiteriez = ez quoi Lise vous resiste_riez : sçavez vous que rien ne repare, ce moment

unis:

Je scais bien que rien ne répare ce moment

ci, s'il nous sépare, il nous sépare pour_jamais.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

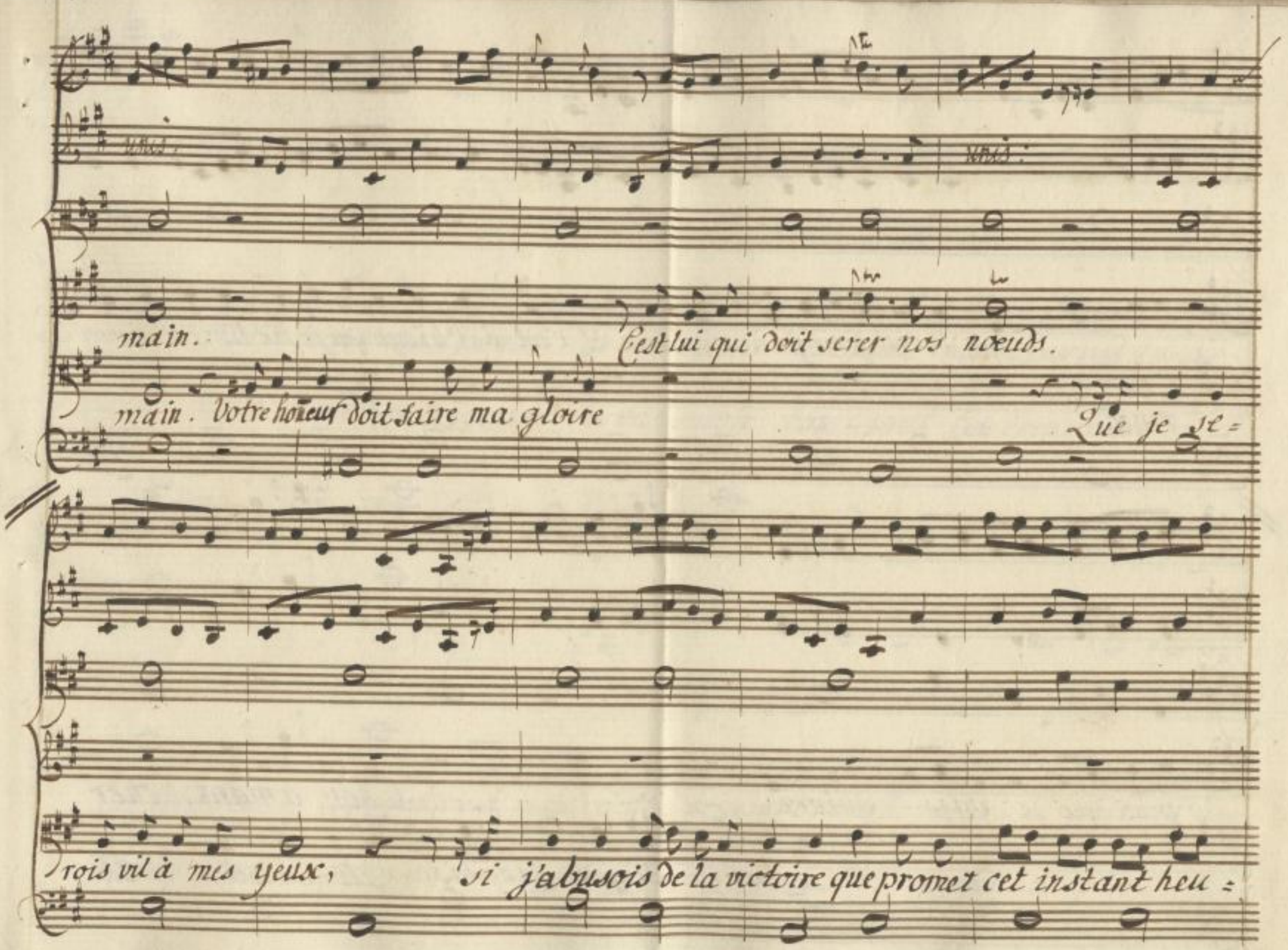
ci, s'il nous sé-pare, mais qu'il prépare de regrets!

Des regrets quoi Lise, quoi

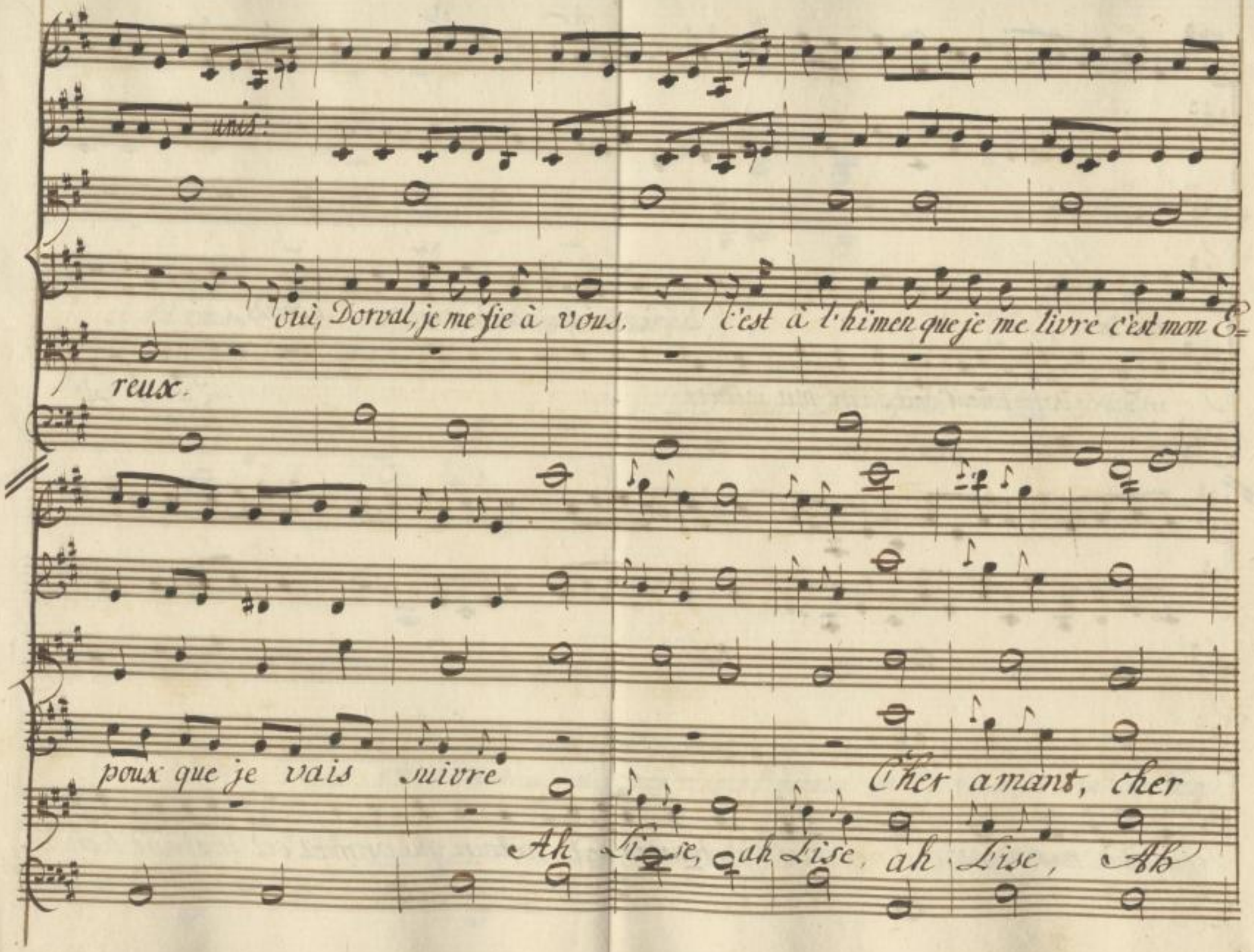
Cher amant, cher amant, ah! si je pensois que l'himen précéda le don de ma

Lise, quoi Lise, quoi Lise des regrets quand le Dieu d'himen des demain vous donne ma

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dis... 78936964/145
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 78936964/146
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

amant je vais suivre mon Epoux je vais suivre mon Epoux mon époux peut il me sur=

Lise, Tu vas suivre ton Epoux. Tu vas suivre ton Epoux ton époux peut il te sur=

prendre Peut il apprendre à mon coeur, à perdre l'honneur, à perdre l'hon.

prendre Peut il apprendre à mon coeur, à perdre l'honneur, à perdre l'hon=

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

neur, à perdre l'honneur, à perdre l'honneur,

neur, à perdre l'honneur à perdre l'honneur.

en diminuant

en diminuant le son.

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Scene XIII.

Lise, Dorval M. Jue.

Dorval.

Qu'apperçois je? voilà le Tuteur... Lise vous m'aimés et je suis au déses= poir je ne me connois plus.

Lise.

Ah! tout ce que vous voudrés. (elle entre dans la petite maison.

Dorval.

Allons, Mademoiselle, marchez de= vant moi : jour de ma vie! je vous apprendrai à sortir sans per= mission : Si je vous quitte d'un instant à présent. (il la suit.)

M. Jue.

C'est bien, c'est bien, voilà comme il faut les mener; elle m'a l'air d'une maitresse femme, elle aura laissé un instant la porte ouverte : la petite per= sonne étoit deja dans la rue. Voilà bien les filles.

Scene XIV.

M. Jue.

Ariette.

for:

p.

p.

p.

Mr. Tue.

Allegretto.

Une fille est un Oiseau qui sem=

for:

pia:

ble aimer l'esclavage, et ne chérir que la cage qui lui servit de berceau sa gaité, son badi=

nage, ses caresses, son ramage font croire que tout l'engage dans un séjour plein d'at=

traits; Mais ouvrez lui la fenêtre, Zeste, on le voit disparoitre. Pour ne revenir ja=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

mais pour ne revenir jamais, mais ouvrez lui la fenêtre Zeste on le voit dispa=

rinf.

rinf.

roitre pour ne revenir jamais, pour ne revenir jamais, pour ne revenir ja=

rinf:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for:

for:

mais, pour ne revenir jamais.

for:

Fin. pia:

Fin.

p:

A mon age on n'est pas dupe, A mon age on n'est pas dupe, le sexe qui porte

Fin.

p:

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

jupe, ne sauroit nous abuser: c'est en vain qu'il veut ruser, c'est en vain qu'il veut ruser, contre u-

ne tête un peu sage; nous sçavons trop qu'à cet age une fille est un Oi-

Dal Segno.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 78936964/154
Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Scene XV.

Margarita, M. Tue.

Margarita.

Ah Monsieur; vous voilà: je suis eſſouffleé.

M. Tue.

D'où venez vous? où allez vous? Que fait Lise?

Margarita.

Ah Mons.r, il nous est arrivé, je vais vous conter.

M. Tue.

Qu'est-ce que vous avez là?

Margarita.

Des hardes.

M. Tue.

Pourquoi?

Margarita.

Pour Lise.

M. Tue.

Pour Lise? pour Lise? où est elle? où est elle?

Margarita.

Dans cette maison.

M. Tue.

Dans cette maison, dans cette maison!

Margarita.

On nous à jetté....

M. Tue.

Comment? comment? quoi? quand? qui?
ah! ciel! coquine, je vais t'assommer.

Margarita.

Mais, Monsieur, il n'y a qu'a frapper à la porte.

M. Tue.

Frappe donc, frappe donc; mais voyez cette misérable.

Quatuor:

15.

Presto.

for: et détaché. pia: f. p.

for: pia: for: p.

corni.

for: et détaché. p.o for:

for: et détaché. p.o f. p.

Margarita.

M. Jue.

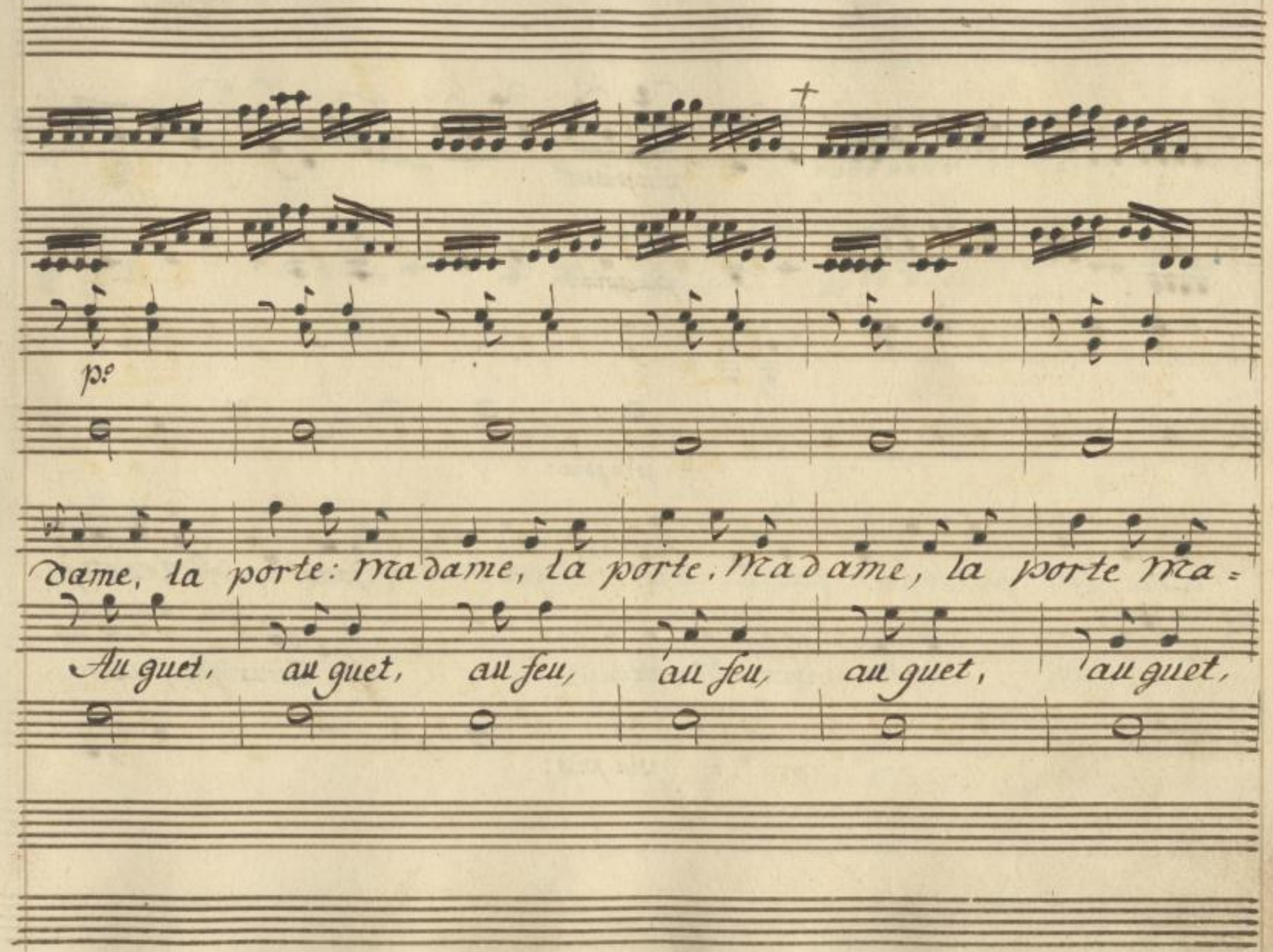
Ouvrés, s'il vous plait, ouvrés donc, Ma=

Ouvrés donc, ouvrés, ouvres donc,

for: et détaché. pia: f. p.

Presto.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/156 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dig... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

più piano.

più pia:

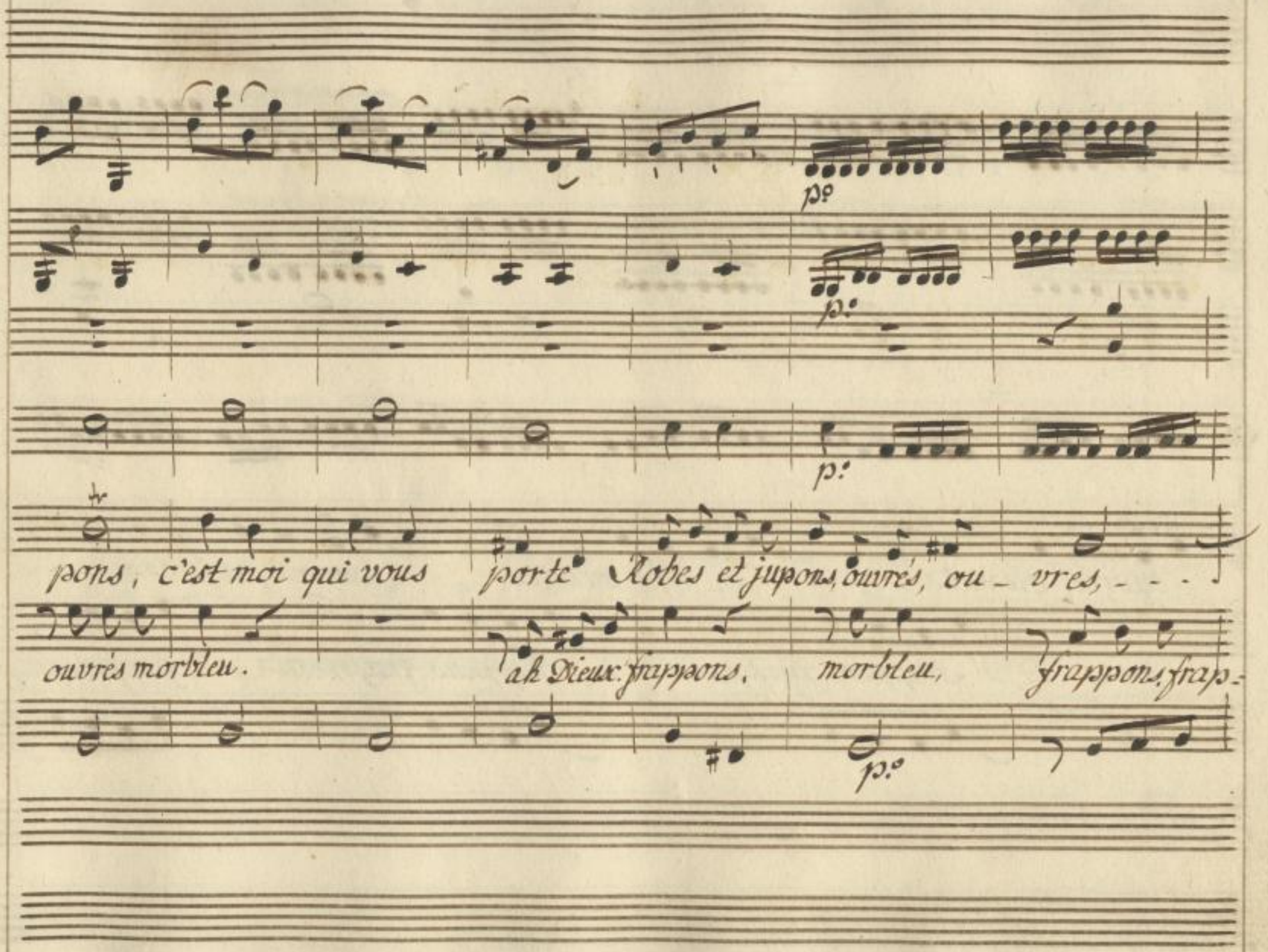
più pia:

Dame la porte, la porte c'est moi qui vous porte Robes et ju:

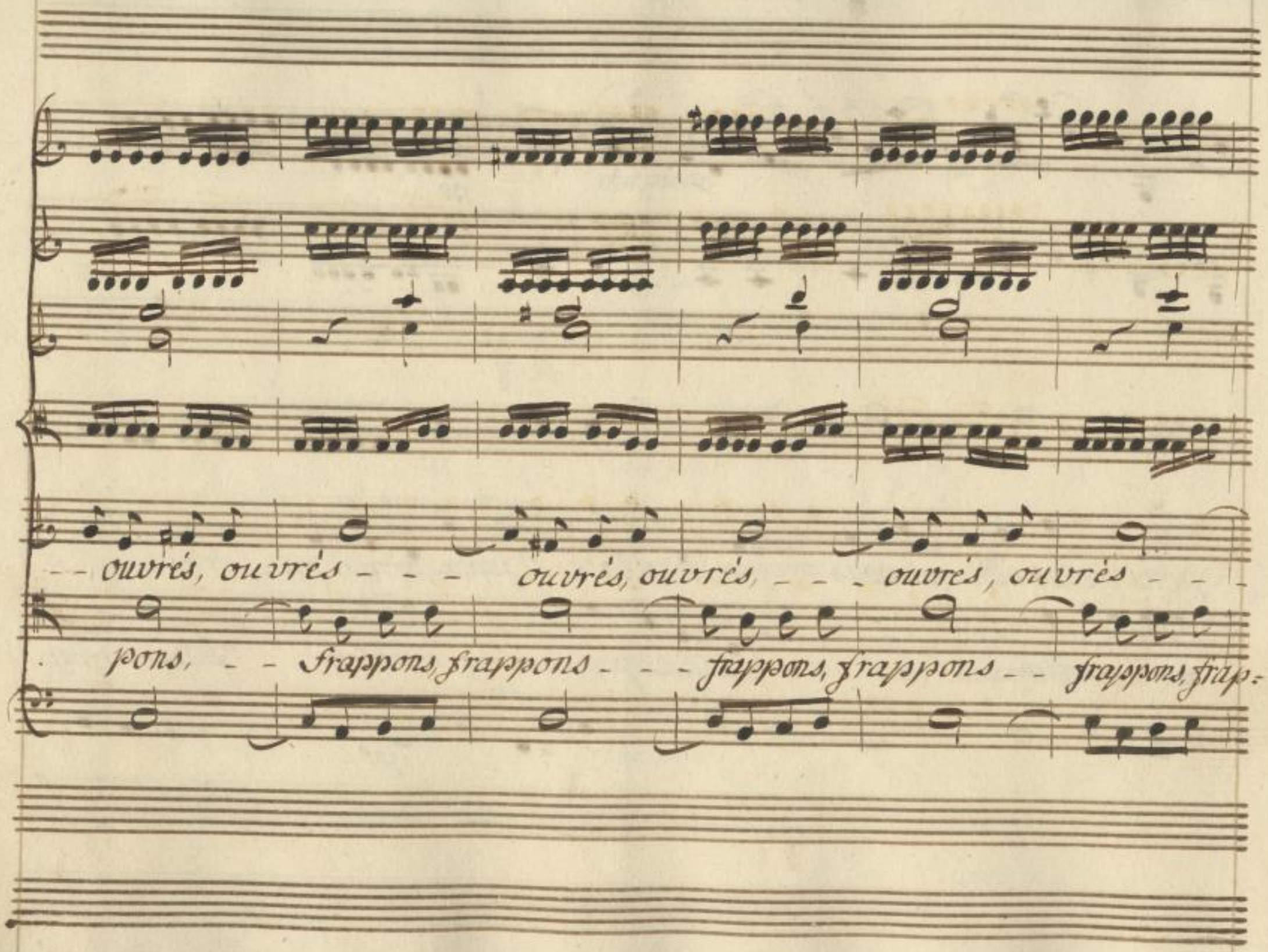
au feu au feu, ouvrés, Morbleu,

Ah! Dieux! frappons,

più pia:



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

ouvrés, ouvrés, - - - - - Madame ouvrés — Mada — — meouvrés, ou =

pons — — frappons, frappons, Au guet, au feu, au guet, au

for: p.

for: p.

f. p.

f. p.

vrés, c'est moi qui vous por = = te Robes

feu, frappons morbleu frappons frapp: Au guet, au feu, au guet, au feu, au feu, au

for: pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for: très for:

f. tres for:

for: très f.

for: très for:

et ju - - pons - - - - c'est moi qui vous por - - - te

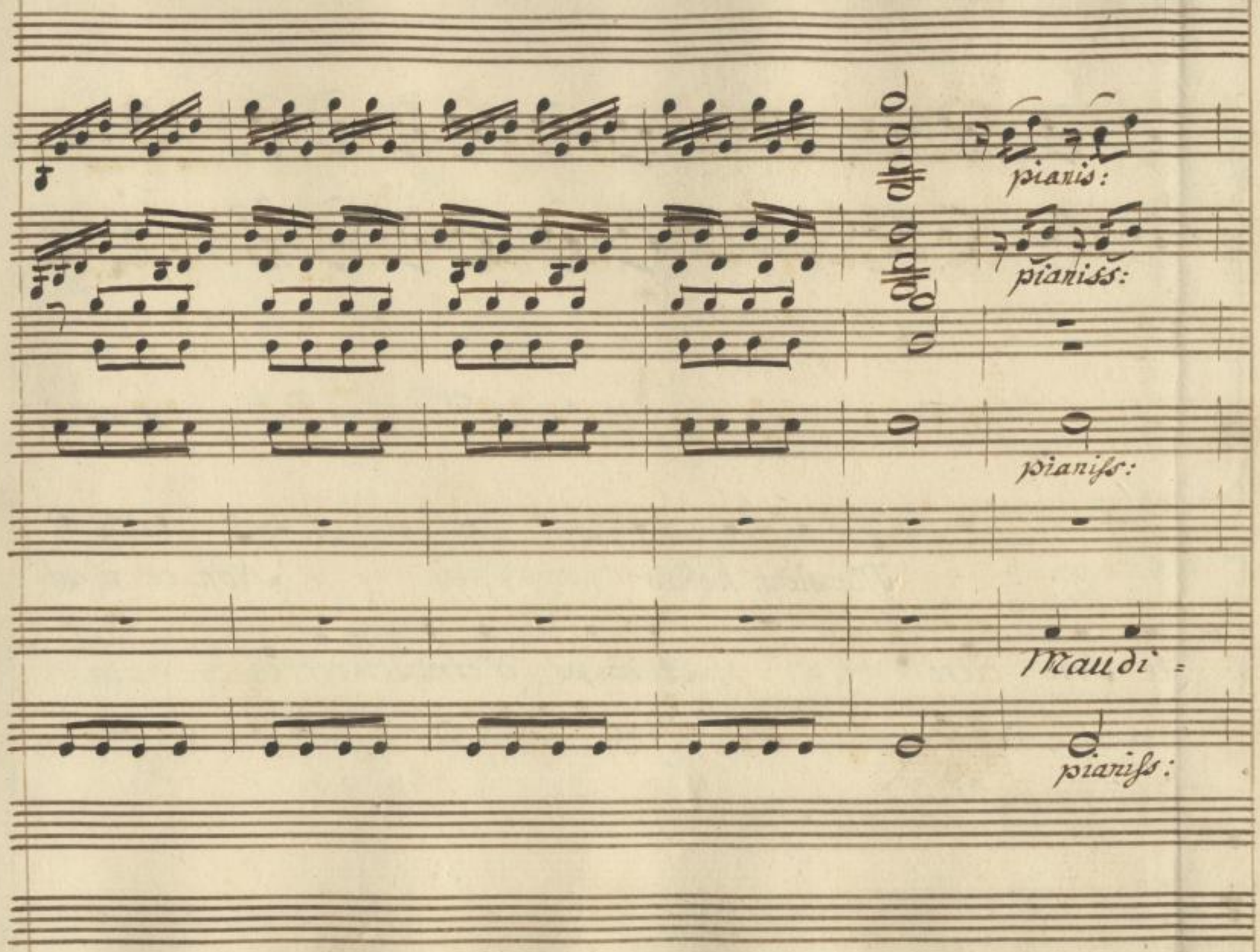
feu, au guet, au feu, au feu, au feu, au feu, Frappons morbleu frapp: frapp: frapp: morbleu frapp: frap=

for: très for:

Robes et ju = pons.

pons, Au guet au feu, au feu au feu.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Monsieur, hélas: Non ce n'est

te Sor= ciére A coups d'étri= viére,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

pas, oui croyés moi, en bonne

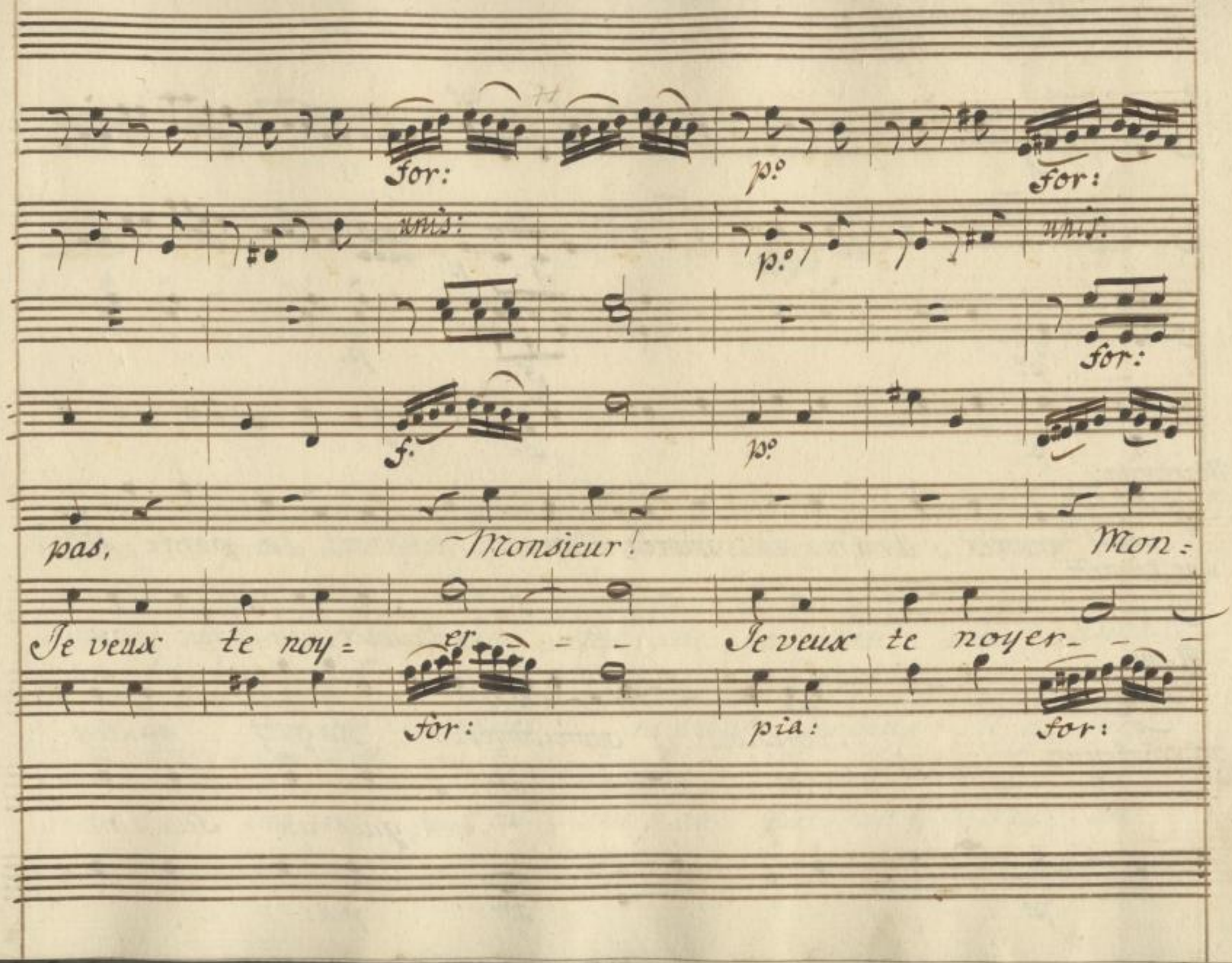
A coups d'etri- viére, Je veux te payer

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Foi. Monsieur, hélas! Non ce n'est

Oui, dans la ri = viére, oui, dans la ri = viére.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Margarita.

sieur! ouvrés s'il vous plait, ouvrés donc. Madame, la porte, Ma:

une Poisarde.

Au guet au feu, au

M. Jue.

ouvrés donc, ouvrés ouvrés donc, au guet au feu.

un Crocheteur.

Au guet au feu, au

p: for: pia:

dame, la porte, Madame, la porte, Madame, la porte, la

guet au feu, au guet au feu, au guet, au feu, au

au feu au feu, au guet au guet au feu au feu

guet au feu, au guet au feu, au guet au feu, au

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

più pia:

più pia:

porte, c'est moi qui vous porte, Robes et jupons, c'est moi qui vous

feu, au feu, au

ouvrés morbleu, ah! Dieux! frappons, ouvrés morbleu,

feu, au feu, au

più pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

pia:

pia:

pia:

porte robes et jupons ouvrés, ouvrés - - - ouvrés, ouvrés - -

feu, Au guet au feu au guet au feu

Ah Dieux! frappons morbleu, frappons frappons - - - - frappons, frap-

feu, Au guet au feu, au guet au feu,

pia:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 378936964/173 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

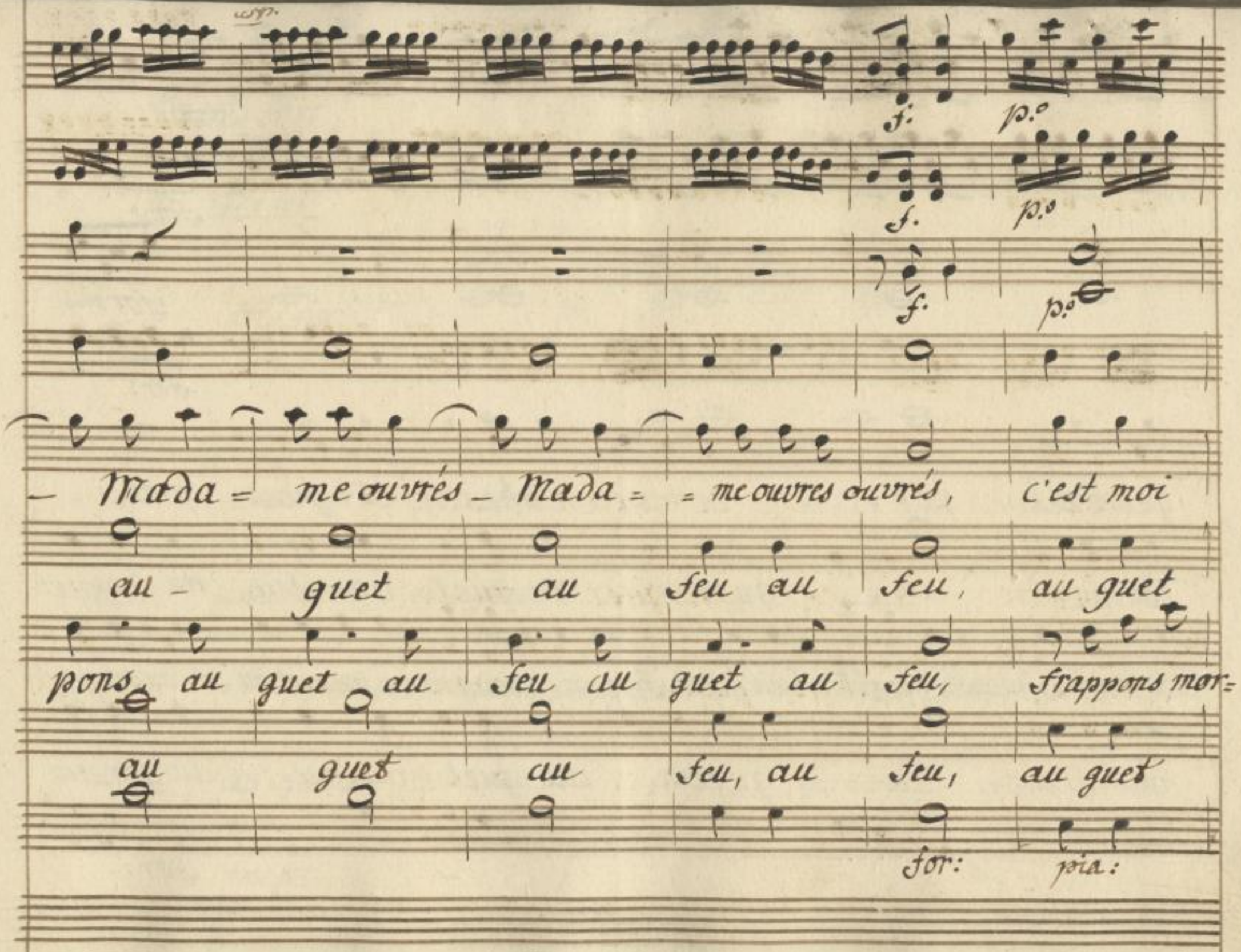
= ouvrés ouvrés - - - - - ouvrés, ouvrés - - - - - ouvrés, ouvrés - -

au guet au feu, au guet au feu, au guet au feu,

pons - - frappons, frappons - - - frappons, frappons - - frapp.s frap=

au guet au feu au guet au feu, au guet au feu,

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for:

for:

for:

for:

qui vous por = = te Robes et ju = pons - -

au feu, au guet au guet, au feu, au feu, au

bleu frappons frappons frapp: Morbleu frapp: frappons, au guet au feu, au guet au feu, au feu, au

au feu au guet au guet au feu au feu, au

for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

très for:

très for:

très for:

c'est moi qui vous por= = te Robes

feu, Au guet au feu, au guet au guet

feu, Frappons, morbleu, frapp.s frapp.s frapp.s Morbleu, frapp.s frapp.s au guet, au

feu, au guet, au feu, au guet au guet

très for:

SLUB Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

et ju= pons - - - ouvrés - - ouvrés - - ouvrés - - ouvrés

au feu au feu au feu au guet au feu au guet au

feu au guet au feu frappons frappons frappons frappons frap=

au feu au feu au feu - - - au guet - au feu - au guet

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
Sendeprojekt 378936964/178
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

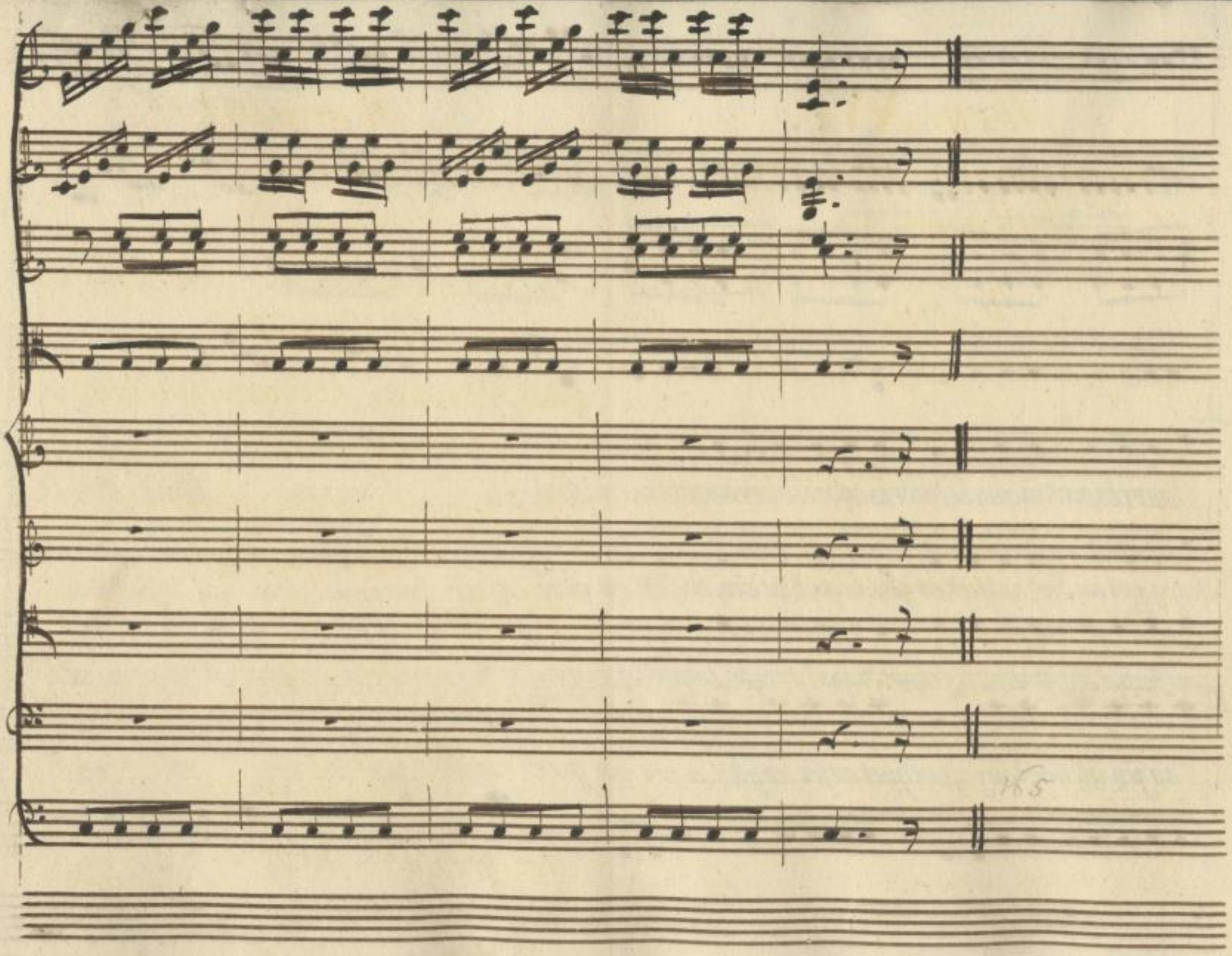
ouvrés, ouvrés, ouvrés, ouvrés, ouvrés, ouvrés, ouvrés, ouvrés.

feu, au guet au feu, au guet au feu, au guet au feu, au guet au feu.

pons frapp.s frapp.s frapp.s frapp.s frapp.s frapp.s frapp.s frappons.

au feu, au guet au feu, au guet au feu, au guet au feu, au guet.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Scene XVI.

Margarita, M. Tue.
Le Commissaire suivi d'un Clerc et d'un Recors.

M. Tue.

Ah! voilà le Commissaire. Ah! Monsieur, le Commissaire.

Le Commissaire.

Hé bien! de quoi s'agit-il?

Margarita.

Ah! Monsieur.

M. Tue.

C'est affreux, c'est abominable: un meurtre, un vol, un rapt.

Le Comissaire.

Cela paroît sérieux.

Margarita.

Cela crie vengeance.

M. Tue.

A l'instant, Monsieur le Commissaire.

Margarita.

Oui, Monsieur le Commissaire.

M. Tue.

Ma pupille, une jeune personne....

Margarita.

Je passois avec elle.

M. Tue.

On l'a enlevée.

Margarita.

Une corbeille d'ordures.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/181 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

M. Tuc.

Un scélérat sans doute.

Margarita.

A été jettée sur elle.

M. Tuc.

Dans cette maison.

Margarita.

Elle en est toute abymée.

Le Commissaire.

Quoi! cette corbeille.

M. Tuc.

Elle n'a que Seize ans.

Le Commissaire.

Cette corbeille!

Margarita.

La vieille qu'elle est, est venue en pleurant.

Le Commissaire.

Je n'entends rien à tout ce que vous dites.
Remettez-vous, remettez-vous.

M. Tuc.

Hé! je n'ai pas le temps de me remettre.
Pendant ce temps-là, Monsieur le Commissaire, pendant ce temps-là... Ah! Monsieur... ah! maudite coquine... envoyez toujours chercher le guet:

Le Commissaire. (au Clerc.)

Va vite chercher la Garde.

M. Tuc.

Il n'y a plus ni mœurs, ni loix, ni

police : tout est bouleversé dans le Royaume, si on ne met pas le feu à la maison.

Margarita.

Voilà les hardes Monsieur le Commissaire.

Le Commissaire.

Les hâdes volées?

M. Jue.

Je tairas-tu... vieille... vieille Syracuse?
Vous me connoissez, Monsieur, j'ai l'honneur d'être connu de vous.

Le Commissaire.

Oui, vous êtes Monsieur Jue, Docteur en Médecine.

M. Jue.

Je suis Juteur de Lise, fille de Pimbroch, ce fameux Négociant.

Le Comissaire.

Je le sçais.

M. Jue.

Ah! vous le sçavez! je vous dis donc la verité. Elle à cinquante mille écus de bon bien.

Margarita.

Je vous assure, Monsieur Jue, que je l'ai gardée, comme il faut mourir un jour.

M. Jue.

Tais-toi, tais-toi: Sans le respect, sans la présence...

Le Comissaire.

Taisez-vous, ma bonne.

M. Tue.

On l'à enlevée, elle est dans cette maison. Dis donc, dis donc, dans cette maison? Elle ne parlera pas à présent.

Margarita.

Oui, dans celle-là.

Le Commissaire.

Ah! voilà la Garde. (la Garde arrive.)

M. Tue.

Arrêtez-moi d'abord cette coquine, il faut qu'elle soit pendue... La porte d'abord... Tu sera pendue, coquine Enfoncez, enfonce.

Le Commissaire.

Doucement, doucement: Frappons. Ouvre de la part du Roi.

M. Tue.

Hé! ne croyez-vous pas qu'ils songent à nous ouvrir? Enfoncez, morbleu, enfoncez.

Le Commissaire.

Non, il faudroit un Référé devant le Magistrat.

M. Tue.

Un Référé, un Référé! pendant qu'on m'assassine. Je prends tout sur moi.

Le Comissaire. (aux Gardes.)

Jettez la porte en dedans.

Scene XVII.

Les Acteurs Precedens.

Dorval, sort l'epée à la main; la Garde recule.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/184 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Morbleu, vous n'entrerez qu'après
m'avoir ôté la vie.

M. Jue.

Tuez, tuez.

Margarita.

Ah! une homme!

Le Comissaire.

Quoi! c'est Monsieur Dorval.

Dorval.

Oui, c'est moi. Ah! c'est vous, Monsieur.

Le Comissaire.

Ne craignez nulle violence: ap=
prochez, expliquez vous.

M. Jue.

Vous le connoissez: c'est un
Scélérat.

Dorval.

C'est sur votre parole... (comme la Gar-
de fait un mouvement, il se remet en garde.)
N'avancez pas, morbleu; ou je...

Le Commissaire, à la garde.

Retirez vous, vous autres.

M. Jue.

Quoi! vous renvoyez la Garde!

Le Commissaire.

Il n'en est pas besoin.

M. Jue.

Je vais moi....

Dorval.

Si vous avancez....

M. Tue.

Je reste, je reste.

Le Comissaire.

Que veut dire ceci, Monsieur!

Dorval.

La pupille de Monsieur est dans cette maison: nous nous aimons, et rien que la mort ne peut nous séparer.

M. Tue.

Je n'entends pas ça. Maudite femme.

Margarita.

Hé! mais, Monsieur...

le Commissaire.

Il me paroît, Monsieur Dorval, que vous vous y êtes mal pris. Si vous vous étiez nommé, Monsieur a trop de raison pour ne pas consentir à un mariage avantageux... Amenez la pupille je vous donne ma parole d'honneur qu'il ne lui sera fait nulle espéce de violence.

Dorval.

Si vous me trompiez!

Le Comissaire.

Ne le craignez pas.

Scene XVIII.

M. Tue. Margarita. le Commissaire.

M. Tue.

Qu'il me la rende telle qu'elle est.

le Commissaire.

Monsieur, Monsieur Jue, un peu de ré-
flexion ; et je ne doute pas que vous ne
consentiez à ce mariage. Dorval est riche,
il est de famille, de la plus belle esperance,
et vous avez connu son pere.

M. Jue.

C'est vrai : mais qu'est-ce que cela
me fait ?

Le Commissaire.

Avez-vous quelque raison ?

M. Jue.

Mille.

Le Commissaire.

Dites m'en une.

M. Jue.

Je ne veux pas.

Le Commissaire.

Vous ne voudriez peut-être pas épouser
cette jeune personne.

Margarita.

Je vous assure que je ne lui ai pas dit.

M. Jue.

Tais-toi, bavarde, tais-toi.

Le Commissaire.

Vous seriez la fable de la ville.

M. Jue.

Qu'importe ?

Scene XIX. et derniere.

Dorval, Lise, M. Tue, le Com̄issaire, Margarita.

Le Commissaire.

Les voici. Venez Mademoiselle, Monsieur votre Tuteur, est le plus raisonnable des hommes. Il consent à vous unir.

Quinque.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Violini.

for:

unis:

Corni.

Viola.

Lise.

Margar.a

Dorval.

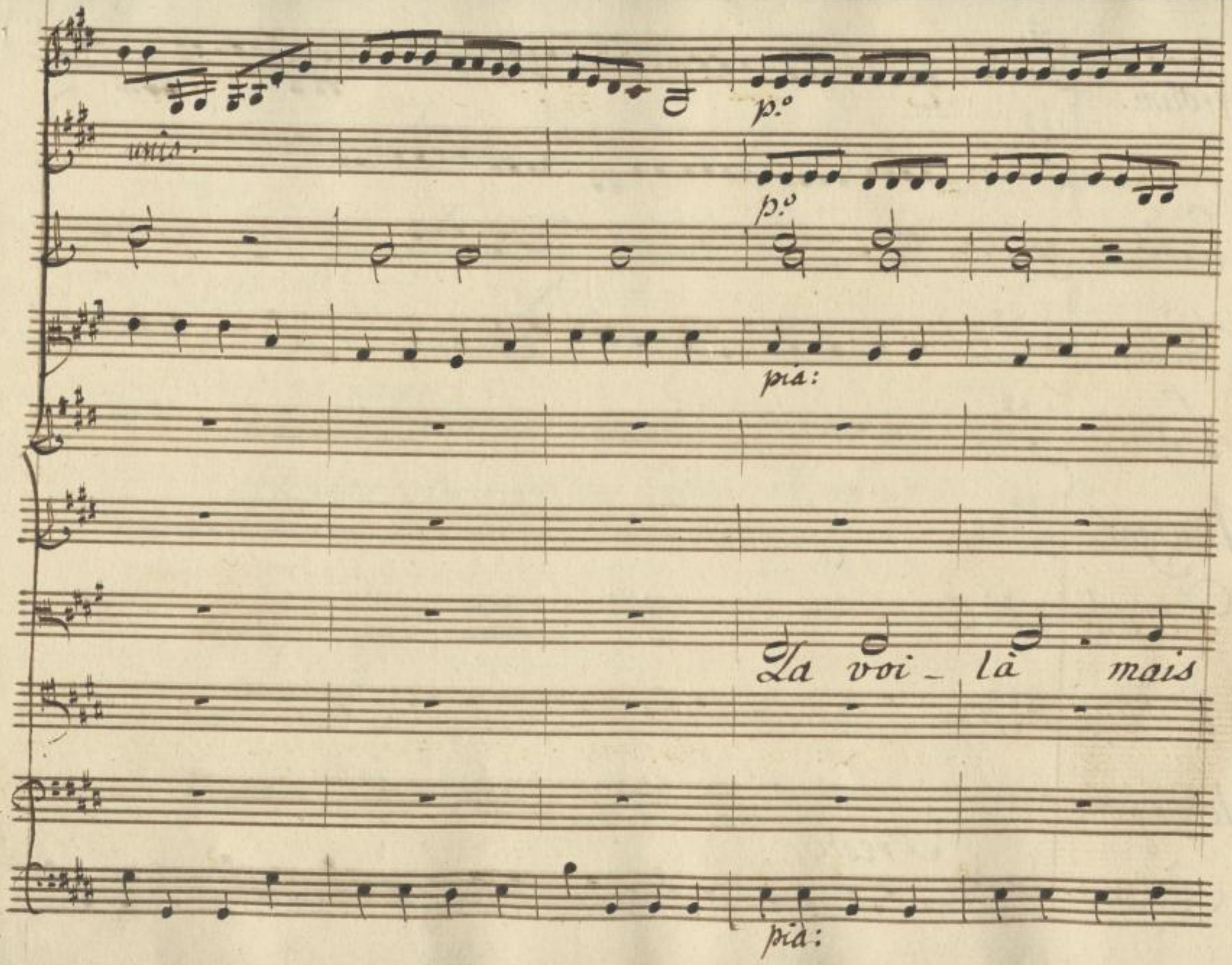
M. Tue.

le Comissaire.

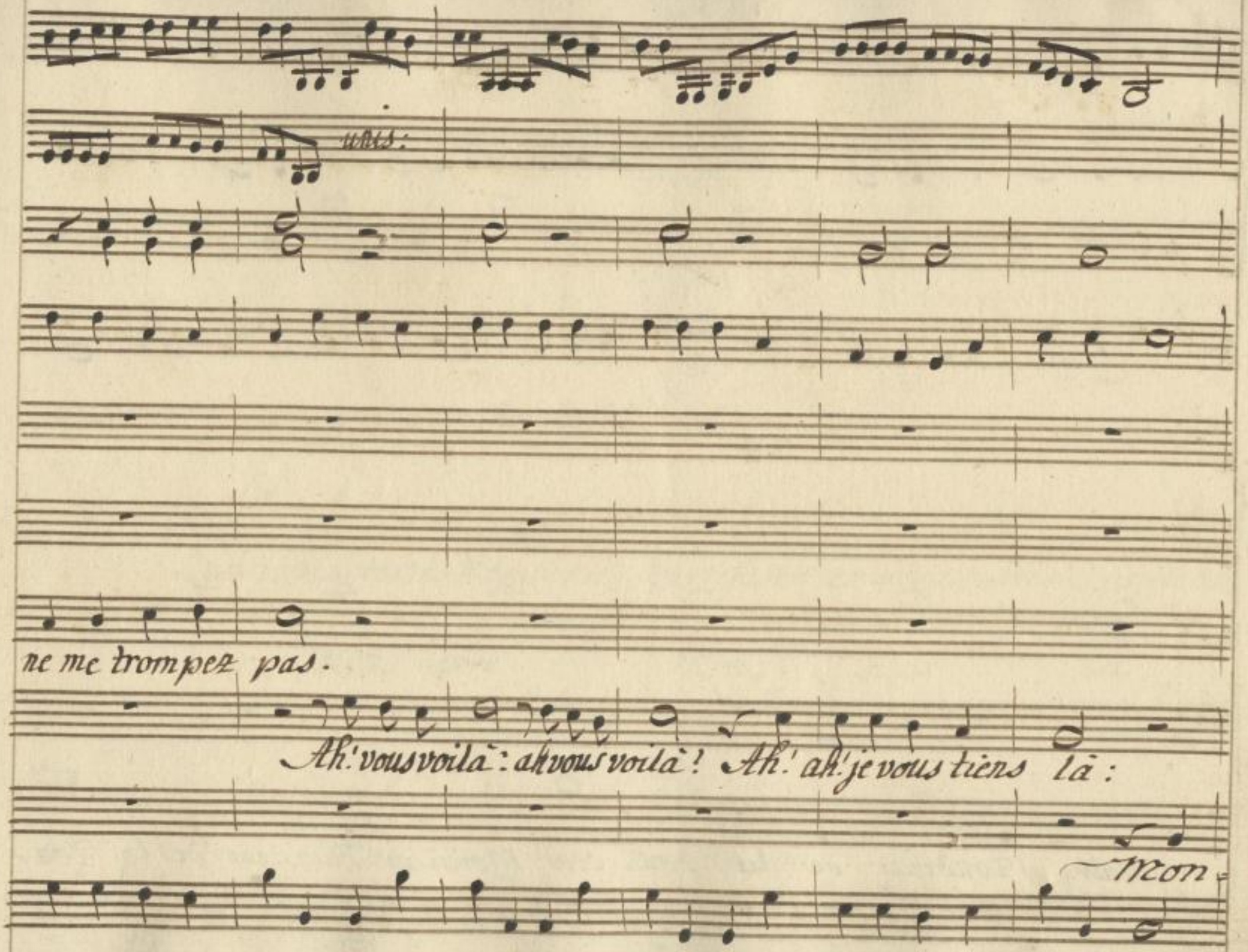
Presto.

Basso.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

sieur, Monsieur de la dou= ceur Monsieur Monsieur de la dou=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... 78936964/192
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Quoi! vous hésiteriés V.s douteriés, Vous refuseriés leurs amitiés! et quoique bar=

Mor_ bleu, Mon= sieur Je

Je ne veux pas

ceur Monsieur, vous ne pou= vés en consci=

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for:

for:

f.

f.

bon vous dites non, et quoi que barbon et sans raison vous perdés donc le sens:

veux l'a = = voir Mor = = bleu.

non en un mot cōme en cent mille Non

ence vous refu = ser A l'ali = ance.

for:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

p.º for: p.º

for: p.º

p. f. p.º

Ah mon cher Tu= teur= = Mon cher Protecteur =

Morbleu Monsieur, Morbleu

Je ne veux pas Je ne veux pas, Je ne veux pas.

Monsieur, Monsieur. Mon=

p. for: p.º

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/195 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

for: p.o for: p.o

for: p.o unis.

for:

for: for:

Je suis à vos genoux . . . . Ah! qu'il soit

Ah! Monsieur Jue,

Je veux. Levés vous.

Je ne veux pas. Non,

sieur, Monsieur, Ah Monsieur Jue.

for: pia: for: pia.

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/196 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

f. p. f. p.o

f. unis.

f. f.

mon é_ poux - - - - je suis à vos genoux - - - Ah!

Que cette vue. Ah! Monsieur Tue,

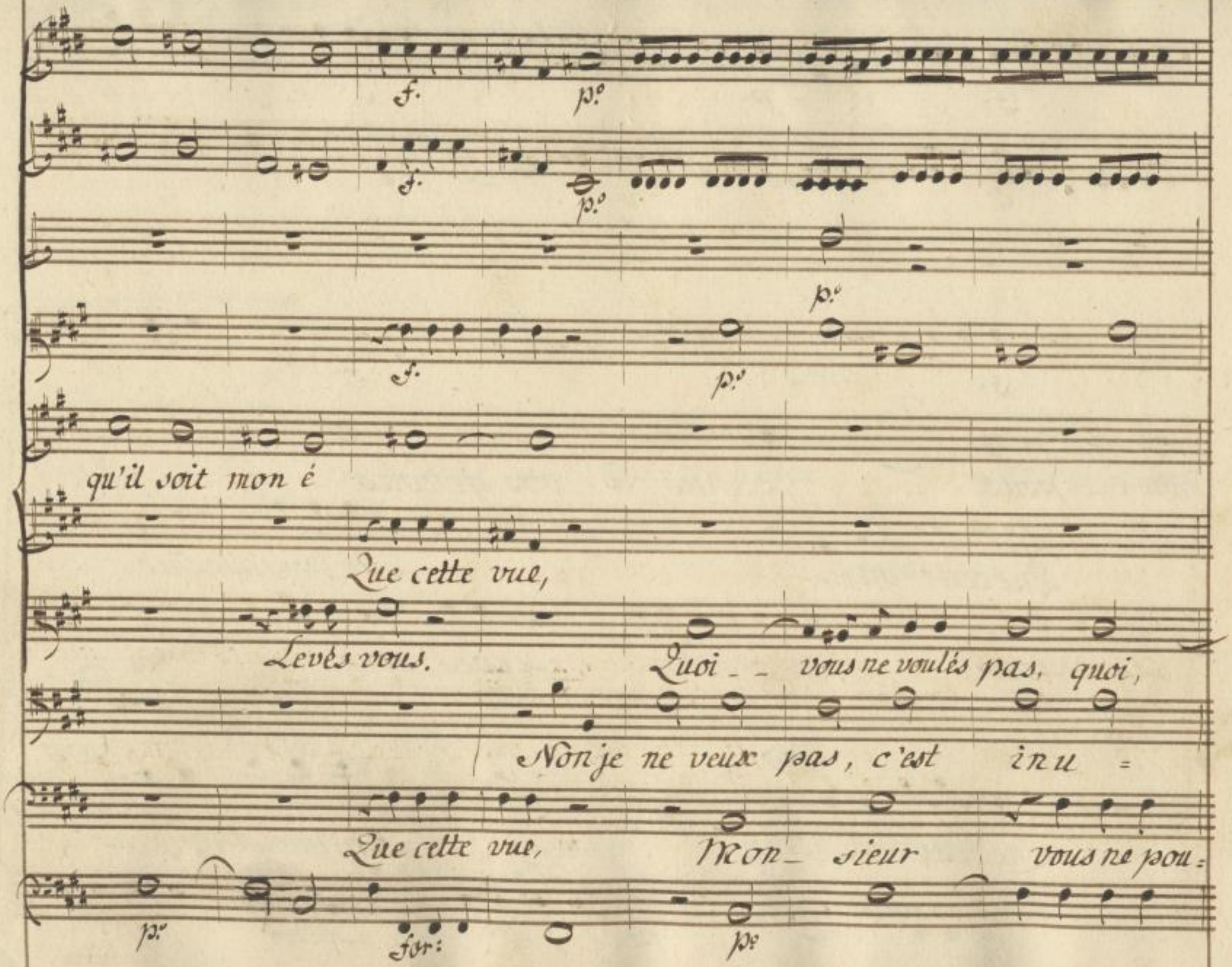
Lèves_vous Levés_vous,

Non, Non,

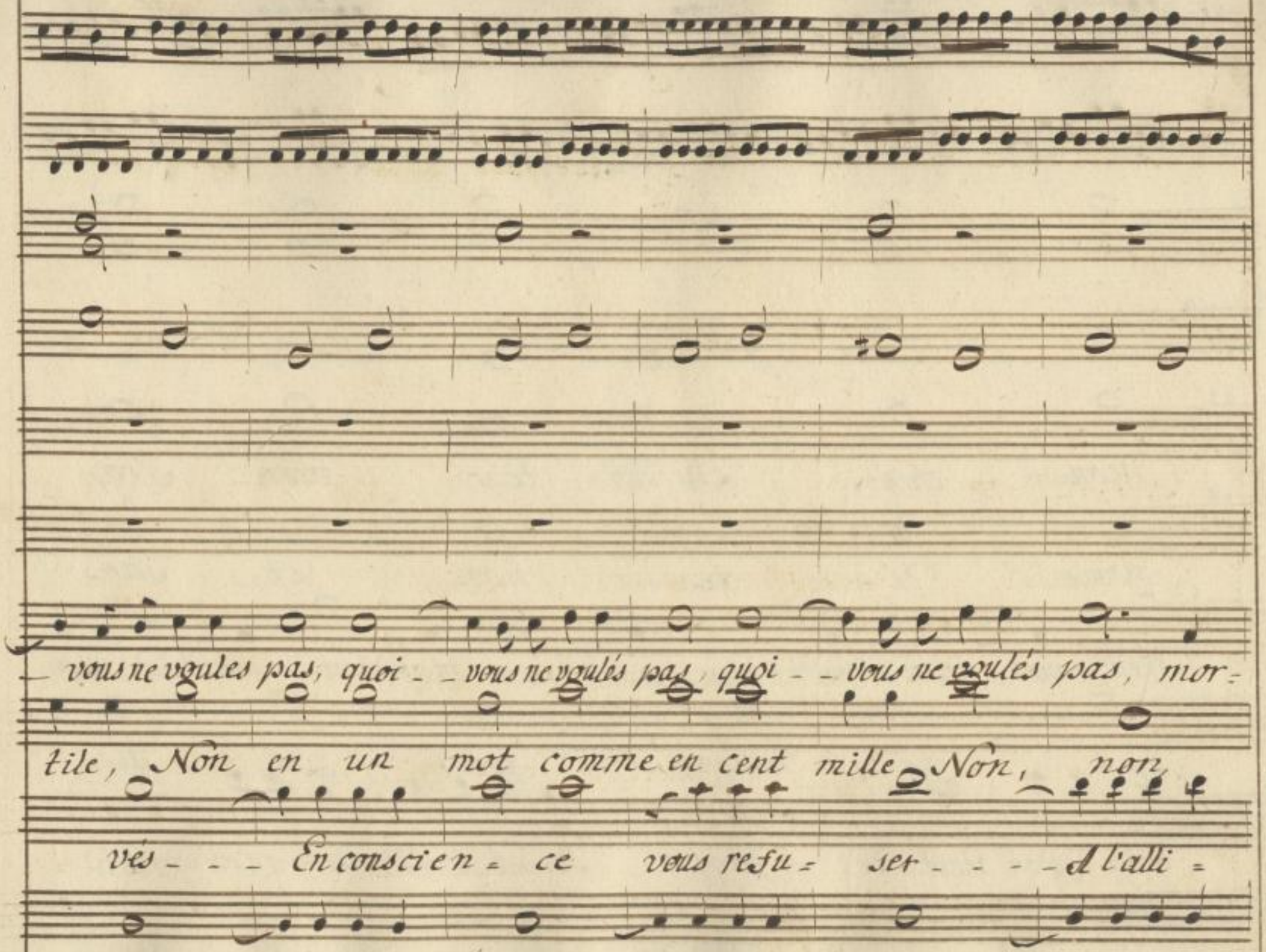
Que cette vue. Ah! Mons.r Tue.

for: p.o for:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/197 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG


vous ne voules pas, quoi - - vous ne voulés pas, quoi - - vous ne voulés pas, mor=
tile, Non en un mot comme en cent mille Non, non,
vés - - - En conscien = ce vous refu = ser - - - - A l'alli =

SLUB
Wir führen Wissen.
http://dig... Sempervoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Mon cher Ju = teur mon Pro=

Vous di = = tes non et sans

bleu, mor= bleu, mor= bleu, morbleu, morbleu, morbleu, mor=

Je ne veux pas. je ne

ance qu'on vient de propo = ser, A l'alli ance qu'on vient de

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

te = teur Ah! qu'il soit mon e =

rai = son vous per: dés donc le

bleu morbleu je me mocque de vôtre a = veu,

veux pas, je ne veux pas, je ne veux

propo = ser. Monsieur Tue que cette vue.

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cresc:

cresc:

cresc:

cresc:

poux. Ah! qu'il soit mon epoux. Ah qu'il soit mon é=

sens? vous per_ dés donc le sens? vous perdés donc le

Je me mocque de votre aveu morbleu vous allés voir beau

pas, je ne veux pas, je ne veux pas, je ne veux pas, je

Monsieur Tue, que cette vue, et que leurs feux pres=

cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper Dresden
Sempereper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

p.o

p.o

poux. Ah qu'il soit mon e= poux. mon cher protecteur, mon

sens! vous perdés donc le sens.

jeu, vous allés voir beau jeu.

ne veux pas je ne veux pas. Non non

= sans changent vos sen= ti= mens.

pia:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cher Juteur, mon cher Juteur, mon cher

Morbleu,

Je ne veux pas.

Monsieur, Mons.r de la douceur.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Protecteur, mon cher Tuteur, mon cher Tuteur.

Morbleu,

Non, non, Je ne veux pas.

Monsieur, Monsieur de la douceur.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

sans nul ressentiment pour le moment je les marierois: et j'unirois avec cet amant pleint d'agré-

Mor= bleu Mon= sieur je veux

Je ne veux pas, c'est inu= tile non en un

Monsieur, vous ne pouvés en conscience

for: p.o

f.

f.

f. p.o

Ah! mon cher Tuteur - - - - -

ment avec cet amant pleint d'agrement un tendron si charmant.

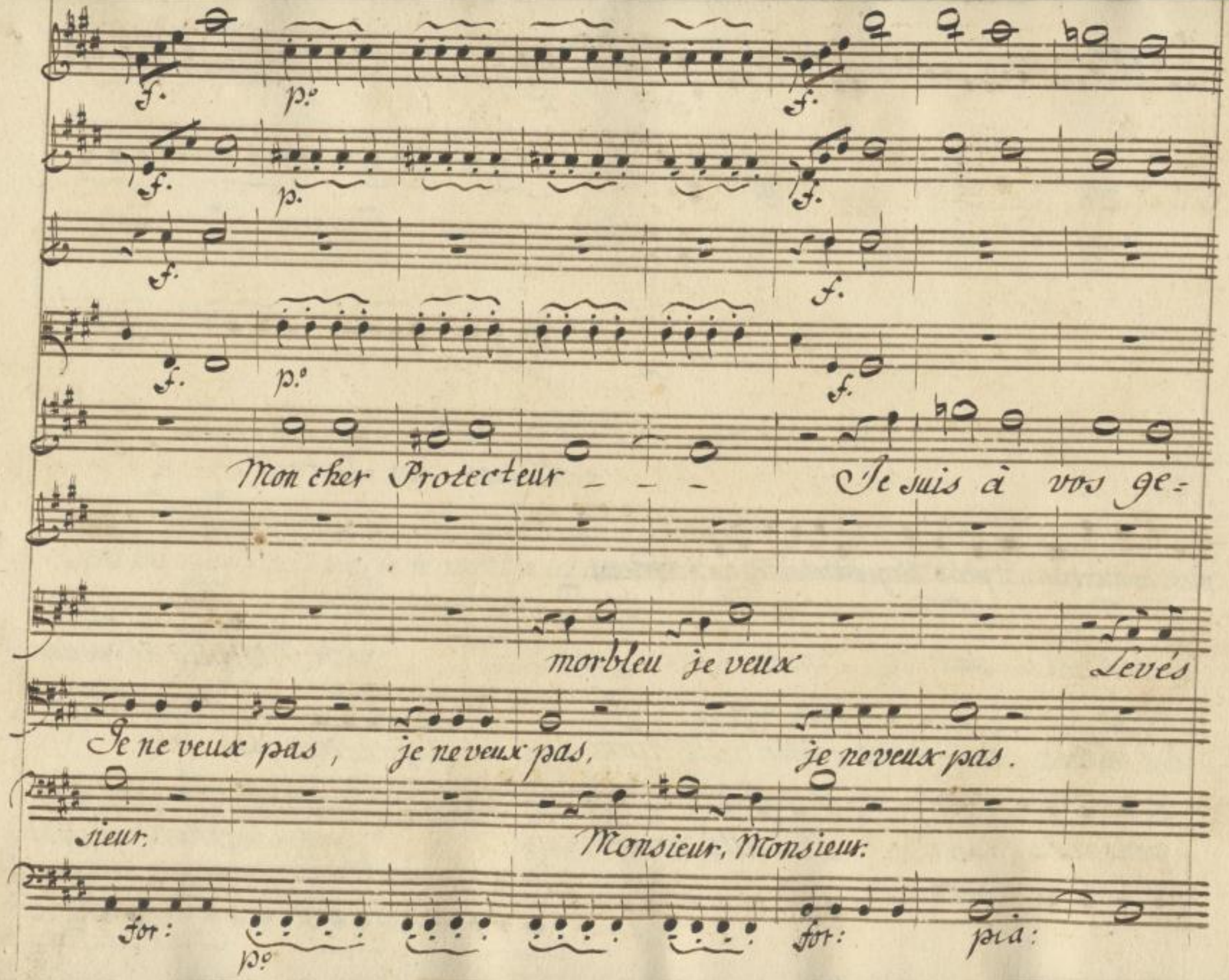
l'a = = voir mor_ bleu. Morbleu Monsieur.

mot, cõme en cent mille non, je ne veux pas.

vous refu = ser. A l'alli_ance, Monsieur, Mon =

f. p.o

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dig... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

f. p. f. p. for:

f. f.

for: f. for:

noux . . . . Ah! qu'il soit mon époux . . . . je suis à vos genoux . . .

Ah! Mons.r Tue. que cette vue. Ah Monsieur

vous, Levés nous, Levés vous.

Non

Ah Mons.r Tue, Que cette vue. Ah Mons.r

for: p. for: p. for:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/209 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

p. f. p.o

unis: unis.

for:

— Ah qu'il soit mon é-poux.

Tue. Que cette vue.

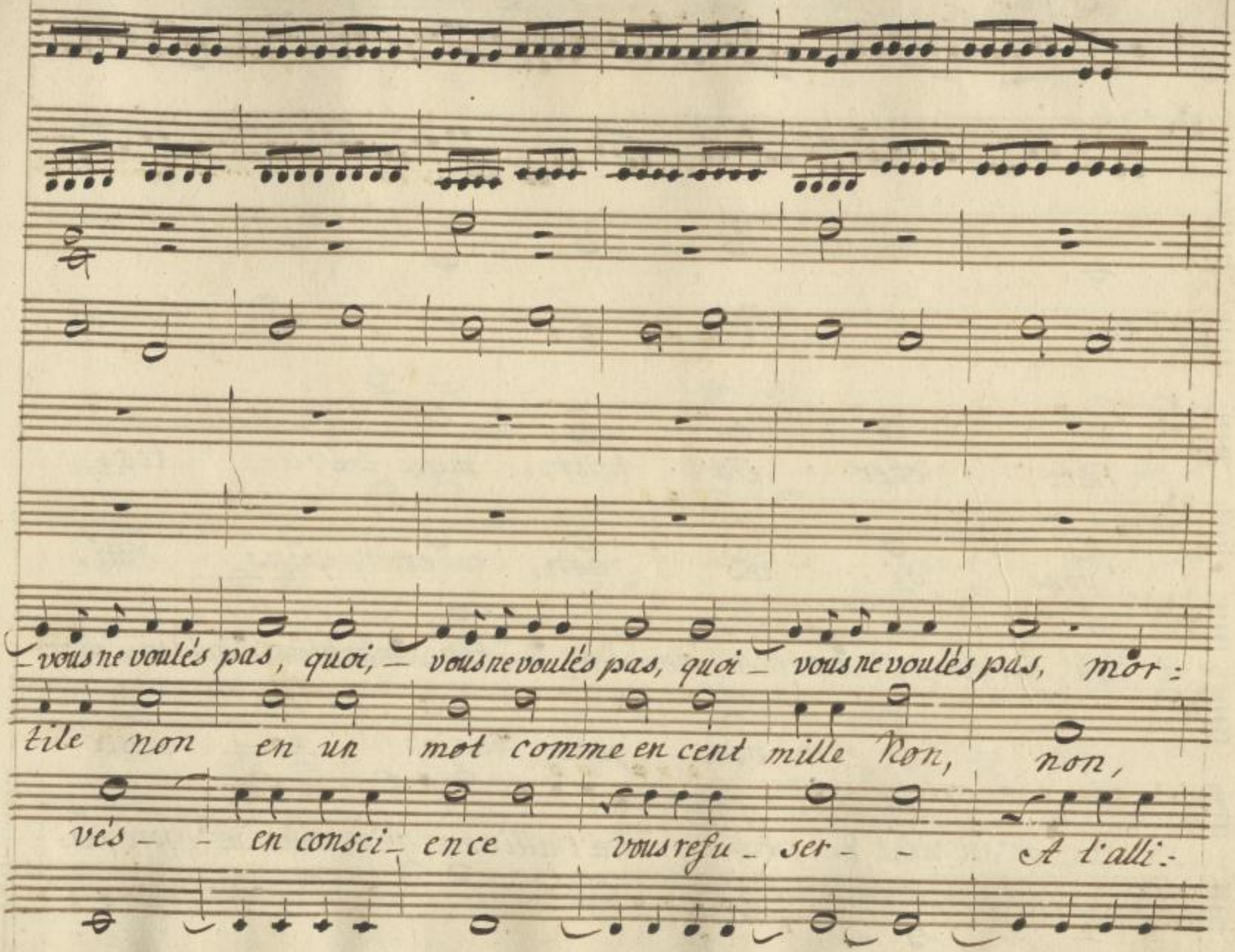
levez vous, Quoi, — vous ne voulés pas, quoi,

Non, Non je ne veux pas, c'est inu-

Tue, Que cette vue. Monsieur vous ne pou-

pia: for:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Mon cher Tu= teur, mon Pro= tec=

vous di= tes non, et sans rai=

bleu, morbleu, morbleu, morbleu, morbleu, morbleu, morbleu. mor=

je ne veux pas, je ne veux

ance qu'on vient de propo= ser, a l'alliance qu'on vient de propo=

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

teur, Ah! qu'il soit mon é_ poux Ah! qu'il

son, vous per= dés donc le sens, vous per=

bleu, je me moque de votre aveu, je me moque

pas Je ne veux pas, je ne veux pas, je ne veux

ser. Monsieur Tue, que cette vue, Monsieur Tue,

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden 378936964/213 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

cresc:

cresc:

soit mon époux, ah! qu'il soit mon époux ah! qu'il soit

dés donc le sens vous perdés donc le sens! vous perdés

de votre aveu, morbleu vous allés voir beau jeu vous allés

pas je ne veux pas, je ne veux pas, je ne veux pas, je

que cette vue. Et que leurs feux pressans changent vos

cresc:

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
Sammelobjekt 378936964/214
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

for: très for:

f. très for:

for: très f.

f.

mon é_ poux. Ah! qu'il soit mon é_ poux

donc le sens: vous per_ dés donc le sens:

voir beau jeu vous al_ lés voir beau jeu,

ne veux pas, non non non, non non non,

sen_ ti_ ments Et que leurs feux pres_ sans,

for: très for:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden 78936964/215 gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

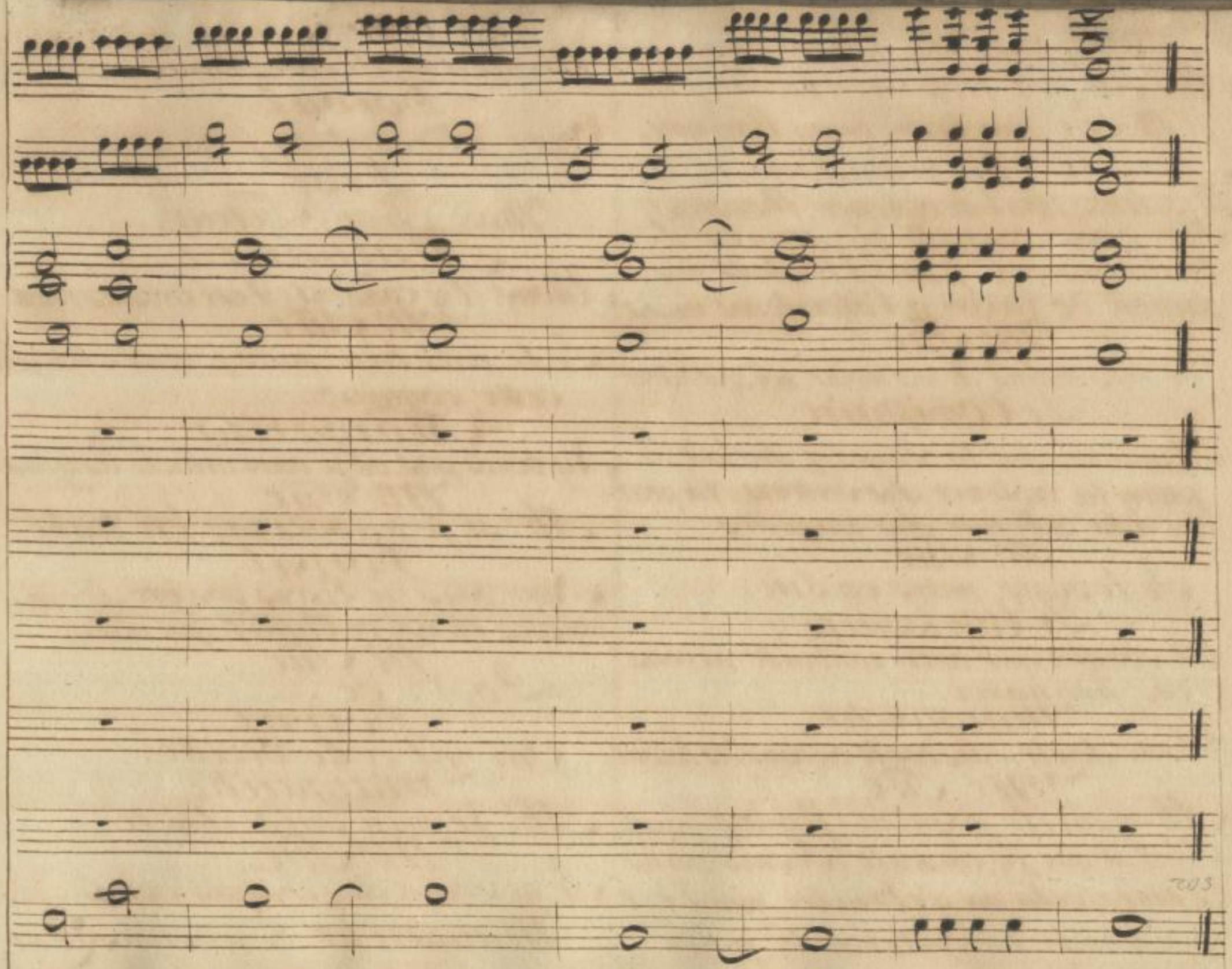
Ah! qu'il soit mon époux.

Vous perdés donc le sens.

Vous al - lés voir beau jeu.

Non, non, non, non, non, non.

changent vos senti - ments.



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]d378936964/217
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Dorval prend Lise, par un bras.
Ah! cèn est trop: rendrons.
M. Tue /par l'autre bras./ Non, non.
Le Commissaire
Messieurs, point de violence. Monsieur Tue, je vous conseille dy consentir de bonne grace, ou je vais à l'instant my prendre de façon a l'ôter de vos mains.
M: Tue.
De mes mains, de mes mains: moi son Tuteur.
Le Comissaire.
Apprenés que la Sagesse des loix, a prevu la violence des Tuteurs, et à pourvu à la deffense des pupilles.
M: Tue.
Je le sçais. mais en fin.
Le Comissaire.
Et songez que votre conduite va vous dés honnorer.
Margarita
Sans doute, sans doute, va vous dés honorer.
M: Tue.
Ah! maudite coquine: jen rage. /à part./ Faut-il que jy consente? Je suis sur les épines, cela va s'ébruiter, mon Etat, mon honneur, ma reputation, Ah! je n'en reviens pas.

Le Commissaire.
Monsieur, décidez vous.
Dorval.
Voyez à l'instant; ou je vous assure....
Lise.
Mon cher Tuteur.
Margarita.
Allons, il y consent: il est trop heureux.
M. Tue.
Je le veux bien: mais je veux étrangler cette coquine.
Margarita
Ny venés pas, ou je vous arrache les yeux.
M. Tue.
Ah! si je n'avois pas été trahi!
Dorval.
Non, vous ne l'avés pas été Reconnoissez en moi ce Captif qui vous....
M. Tue.
Quoi! ce.....
Dorval.
Oui, et cette Vieille?
Margarita.
Ah! je m'en suis doute!
M: Tue.
Je ne sçais ou j'en suis car si....
Margarita En rendant le Recueil.
Tenés.

Vaudeville.

for: p.o

Corni

f. p.

Margarita.

Vous qui croyés que des tendres eselandres un Re-

for: pia:

gistre peut être l'écueil, Ah! croyes moi, brulés votre Recueil et faites en faites en des cen-

dres. Contre un Sesse enchanteur et flatteur dont les armes dont les charmes sont surs de leurs coups, c'est en-

unis.

vain qu'on subtilise on ne s'avise jamais de tout on ne s'avise jamais de tout.

Suivez.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://dis... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Refrain a Grand Choeur.

Violini

for:

p.o

unis.

Corni.

Viola.

Lise.

C'est en vain qu'on subtilise, c'est en vain qu'on subtilise, on ne s'avise jamais de

Margar:

à l'unis: de Lise.

Dorval.

C'est en vain qu'on subtilise, c'est en vain qu'on subtilise, on ne s'avise jamais de

M. Tite.

C'est sottise, c'est sottise, c'est sottise c'est sottise ah qu'on s'avise fort bien de

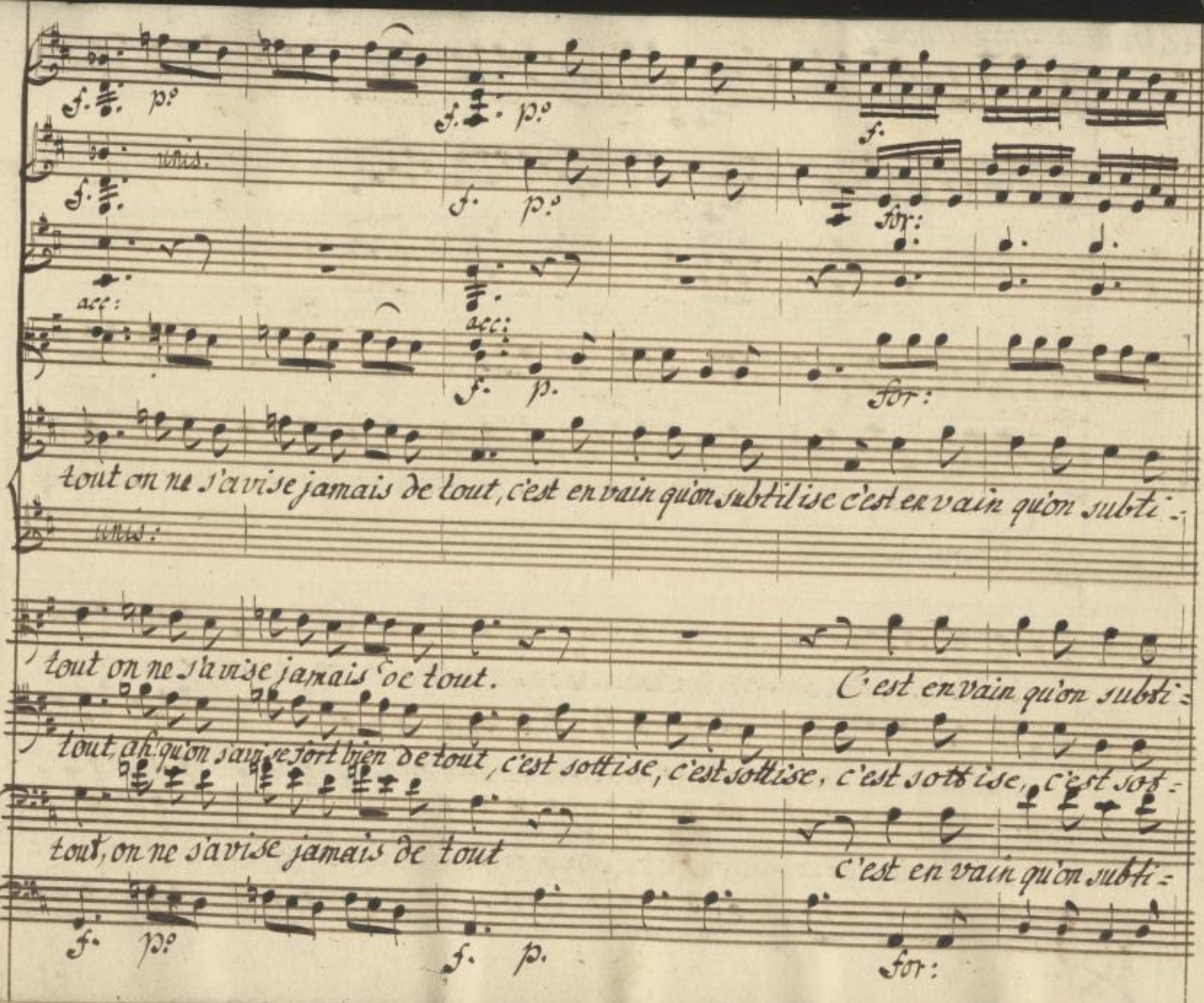
le Comissaire

C'est en vain qu'on subtilise, c'est en vain qu'on subtilise, on ne s'avise jamais de

Basso

p.o

SLUB Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://dig... Sempereper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

moins for: très for:

moins for. très for:

mf. très for:

moins for: très for:

lise on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout, c'est en

unis:

lise on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout, c'est en

tise ah! qu'on s'avise fort bien de tout, ah qu'on s'avise fort bien de tout, c'est sot=

lise on ne s'avise jamais de tout. On ne s'avise jamais de tout, c'est en

moins for: très for:

SLUB Wir führen Wissen. http://di... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

vain qu'on subtilise on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout.

vain qu'on subtilise, on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout.

tise c'est sottise ah qu'on s'avise fort bien de tout ah qu'on s'avise fort bien de tout.

vain qu'on subtilise, on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout.

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

Seque subitò. Couplets.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

2.e Couplet. 4. fois.

3.e
4.e
a
5.e

p:

Je suis certain que dans notre jeune âge des barbons furent dupés par nous: leur tour viendra laissons en filant

pia:

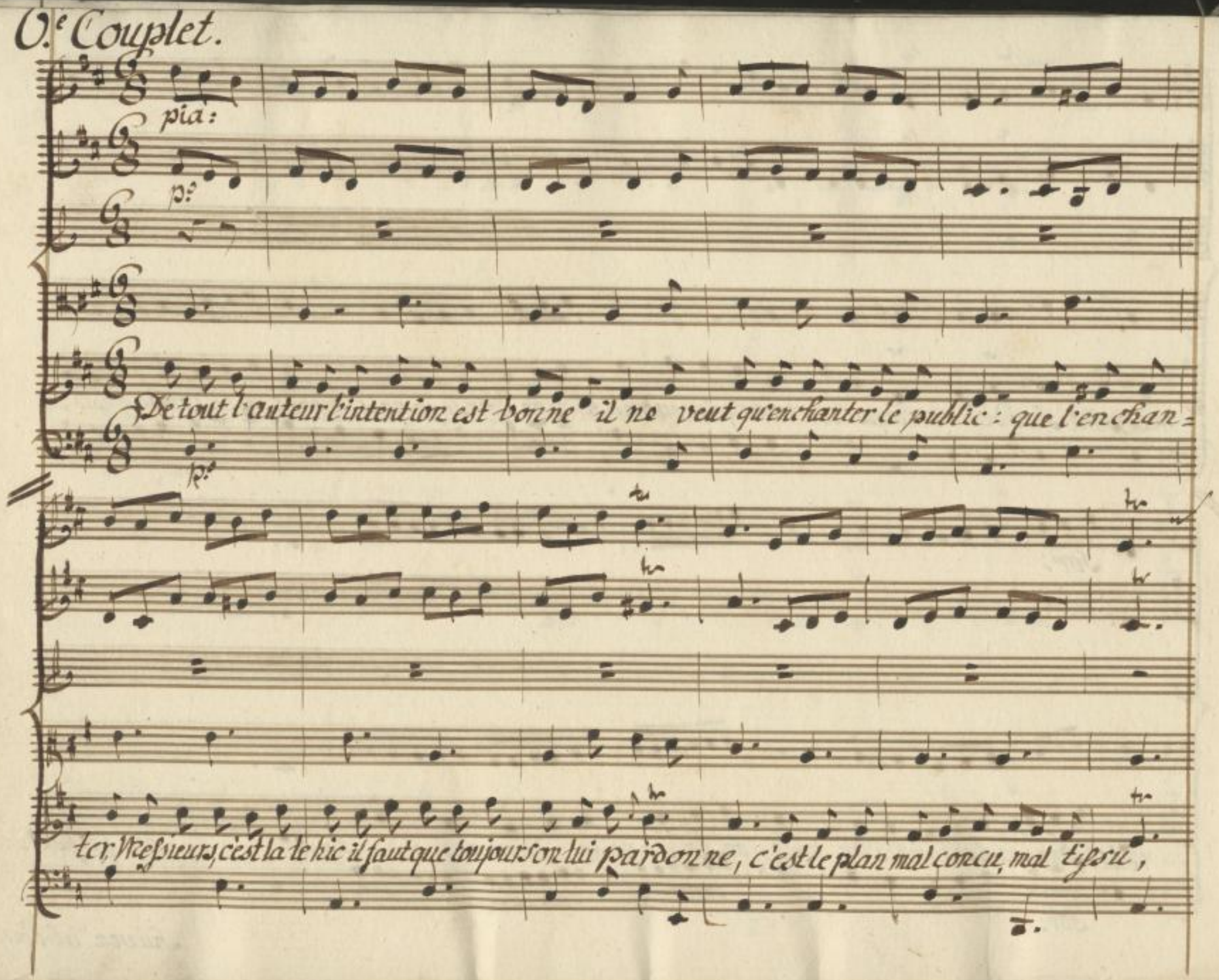
doux imiter nos premiers tours de page contre un âge trop vif trop actif, dont les charmes dont les ar=

mes, sont sûrs de leurs coups c'est en vain qu'on subtilise on ne s'avise jamais de tout on ne s'avise jamais de

tout, on ne s'avise jamais de tout, on ne s'avise jamais de tout. Da Capo.

Suivez. 6e Couplet.

SLUB Wir führen Wissen. http://dig... Semperoper Dresden gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG



SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

où l'intrigue qui fatigue le style ou le goût: vainement l'auteur s'épuisse

unis.

il ne s'a-vise jamais de tout, il ne s'a vise jamais de tout.

Refrain
à grand Choeur
Da Capo,
et finir.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Sempereper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
...78936964/230
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]d[illegible]78936964/231
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
...78936964/232
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]78936964/233
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]78936964/234
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG

Mus. 3271/F/501
Mus. Opernarchiv 291 P

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di... Semperoper Dresden
gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft DFG

SLUB
Wir führen Wissen.
http://di[illegible]d[illegible]78936964/236
Semperoper
Dresden
gefördert von der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
DFG